

# most

71

revija  
za kulturo  
in  
družbena  
vprašanja

31

32



# most

REVIJA ZA KULTURO IN  
DRUŽBENA VPRAŠANJA

Ureja uredniški odbor: Stanko Janežič,  
Aleš Lokar, Boris Podreka, Marjan Rožanc in  
Vladimir Vremec (odgovorni urednik)

Vsi prispevki ne predstavljajo mnenja  
celotnega uredniškega odbora.

Registrirano na sodišču v Trstu s številko  
6/64 RCC dne 25. maja 1964

Uredništvo in uprava: Trst - Trieste,  
Via Donizetti, 3 - Italija

Cena posamezni številki 500 lir, letna  
naročnina 2.000 lir, plačljiva na tekoči  
račun 11/7768 A. Lokar, Salita Cedassama-  
re, 6 Trieste. Za inozemstvo 5 dolarjev

Oprema: Boris Podreka

Tisk: Tiskarna A. Keber - Trieste

Poštnina plačana v gotovini  
Spedizione in abb. post. Gr. IV  
I. semestre

## V S E B I N A

- |   |     |  |
|---|-----|--|
| <b>Bogdan Novak</b>                           | 58  | Pravni vidiki meje med Ju-<br>goslavijo in Italijo   |
|   | 59  | Aspetti legali del confine<br>tra Italia e Jugoslavia  |
| <b>Fulvio Salimbeni -<br/>Franco Crevatin</b> | 64  | Dialog o meji  |
|   | 65  | Zapiski na robu k debati   |
|   | 65  | Dialogo sul confine<br>Note in margine ad un di-<br>battito  |
| <b>Aleš Lokar</b>                             | 70  | Mit Trsta  |
|   |     | Odgovor na članek Fulvia<br>Salimbenija in Franca Cre-<br>vatina   |
|   | 71  | Il mito di Trieste   |
|   |     | In risposta all'articolo di<br>Fulvio Salimbeni e Franco<br>Crevatin   |
| <b>Toussain: Hočevar</b>                      | 86  | Mednarodna mobilnost člo-<br>veškega kapitala v tradicio-<br>nalni in razvijajoči se eko-<br>nomiji  |
|   |     | Primer Slovenije   |
|   | 87  | Mobilità internazionale del<br>capitale umano in economie<br>tradizionali ed economie in<br>sviluppo   |
|   |     | Il caso della Slovenia   |
| <b>Lev Detela</b>                             | 98  | »Ljubezen in smrt in še ne-<br>kaj«. Uvod v branje nove pe-<br>sniške zbirke Vladimira Ko-<br>sa (Slovenska kulturna akci-<br>ja, Buenos Aires 1971) |
| <b>Vladimir Kos</b>                           | 103 | Na robu, če to dovolite<br>Ali res zato  |
| <b>Vladimir Vremec</b>                        | 104 | Demagoška izjava Kluba ko-<br>roških študentov v Ljubljani   |
|   | 106 | Slovenija in Romunija<br>Kulturna politika v Slove-<br>niji in ZR Nemčiji  |
| <b>Lev Detela</b>                             | 108 | Neprevedene knjige   |
|   | 110 | Kultura v beležkah   |
| <b>Hilde Bergner</b>                          | 112 | Proza  |
| <b>V. V.</b>                                  | 114 | Razgledi   |
|   | 116 | Izjava   |

# Pravni vidiki meje med Italijo in Jugoslavijo

Bogdan Novak je priznan strokovnjak za tržaško vprašanje. Predava zgodovino na univerzi v Toledu (ZDA) Pred kratkim je objavil zgodovinsko študijo o Trstu, kjer je obdelal posamezne vidike konflikta za Trst po drugi svetovni vojni. Revija *Most*, ki že dalj časa posveča del svojega prostora in zanimanja sistematičnemu obravnavanju problemov sožitja med Slovenci in Italijani, se avtorju zahvaljuje za izviren prispevek.

Nasprotujoča si mnenja o italijansko-jugoslovanski meji izhajajo predvsem iz njenega pravnega stanja. Medtem ko je za Jugoslovane problem meje dokončno rešen, izražajo italijanski avtorji o njem najrazličnejša mnenja. Vsi priznavajo zakonitost tistega dela meje, ki je bil določen po Mirovni pogodbi z Italijo leta 1947. Spor zadeva v glavnem bivše Svobodno tržaško ozemlje (STO) in novo mejo, ki je nastala po njegovi razdelitvi leta 1954.

Izvir problema je treba iskati v dolgih pogajanjih, ki so privedla v oktobru 1954. leta do Londonskega sporazuma in v nadaljnjih akcijah italijanske in jugoslovanske vlade. Na londonskih pogajanjih so jugoslovanski predstavniki zahtevali, da bi bil z razdelitvijo STO-ja problem meje dokončno in stalno rešen. Bali so se namreč, da ne bi Italija dobila najprej cono A, nato si pa pridobila z veliko propagandno akcijo in s pomočjo mednarodnega pritiska še cono B ali vsaj del nje. Ta strah je bil še posebno razširjen med Slovenci. Italijanska delegacija je namreč zahtevala, naj bi bila rešitev samo začasna. Delegati so ob tej priliki poudarili, da so zapadni zavezniki Italiji obljubili celo STO

(Marčni predlog, 1948. leta) in, čeprav ni imela ta obljuba značaja mednarodne obveznosti, so ji Italijani pripisovali veliko moralno vrednost, ko so na pogajanjih zahtevali to ozemlje zase. Poudarili so še, da se ne bi mogla nobena italijanska vlada obdržati na oblasti, če bi sprejela sporazum, ki bi bil v nasprotju z marčnim predlogom in bi bil poleg tega še dokončen. Iz tega izhajajoči Memorandum (Londonski sporazum), podpisan 5. oktobra 1954, je bil torej kompromis med italijanskimi in jugoslovanskimi zahtevami. Trst in večino cone A je dobila Italija, medtem ko je Jugoslaviji pripadla cona B z malenkostnimi popravki meje v njeno korist. Na podlagi tega sporazuma Italija in Jugoslavija ne bi smeli biti suvereni na lastnih delih Svobodnega tržaškega ozemlja. Ozemlji sta jima bili dani le v administracijo. Državi bi se dokončno ne odrekli svojim zahtevam in rešitev bi imela zgolj začasni značaj. Kljub temu pa so zahodne velesile (Francija, Velika Britanija, Združene države) jasno povedale, da je sporazum, kar njih zadeva, dokončen. V ločenih, toda enakih uradnih izjavah so poudarile, da v bodoče »ne bodo podpirale zahtev Italije ali Jugoslavije v zvezi z ozemlji,

# Aspetti legali del confine tra Italia e Jugoslavia

Bogdan Novak è uno specialista affermato del problema triestino. Egli insegna storia all'università di Toledo (U.S.A.). Recentemente è uscito un suo libro su Trieste, che tocca gli aspetti del conflitto per Trieste dopo la seconda guerra mondiale. La rivista *Most*, che si dedica da tempo in particolare al trattamento dei problemi di convivenza tra sloveni e italiani, ringrazia l'autore per il suo contributo originale.

*Il disaccordo sulla frontiera italo-jugoslava investe soprattutto gli aspetti legali della questione. Mentre per gli Jugoslavi il problema del confine è definitivamente risolto, negli autori italiani si riscontra una diversità di opinioni. Tutti sono concordi nel riconoscere la legalità di quella parte dei confini che furono tracciati in base al Trattato di Pace del 1947; il disaccordo concerne unicamente l'ex Territorio Libero di Trieste (TLT) ed il nuovo confine che entrò in vigore dopo la sua divisione nel 1954.*

*Il problema trae le sue origini dai negoziati piuttosto elaborati che culminarono nell'Accordo di Londra dell'ottobre 1954 e dalle azioni che furono intraprese da allora dai due Governi, italiano e jugoslavo. Durante i negoziati di Londra la delegazione jugoslava chiese che la divisione del TLT fosse definitiva e rappresentasse la soluzione permanente e finale della questione di confine. Questa richiesta fu dettata dal timore degli Jugoslavi e più precisamente degli Sloveni che l'Italia volesse ottenere prima la Zona A per poi intraprendere un'imponente campagna propagandistica e ottenere con la pressione internazionale anche la Zona B o almeno*

*una parte di essa. La delegazione italiana infatti chiese che la soluzione fosse considerata provvisoria. I delegati rilevarono che al popolo italiano era stata promessa dagli Alleati Occidentali la restituzione dello intero TLT (Proposta di Marzo, 1948), una promessa che pur non avendo valore vincolante, si dimostrò di grande valore morale per gli Italiani quando reclamarono per sé questo territorio. Gli Italiani poi sottolinearono come nessun Governo italiano sarebbe potuto rimanere in carica se avesse firmato un accordo non corrispondente alla Proposta di Marzo e per di più definitivo.*

*Il Memorandum d'Intesa (Accordo di Londra) del 5 ottobre 1954 che ne seguì segnò un compromesso tra le richieste italiane e jugoslave. L'Italia ebbe Trieste e la maggior parte della Zona A, la Jugoslavia invece tutta la Zona B con una lieve correzione del confine in proprio favore. Inoltre né l'Italia né la Jugoslavia avrebbero dovuto esercitare la propria sovranità sulle parti del TLT loro affidate. Il territorio veniva loro affidato semplicemente in amministrazione. In base a questa soluzione i due stati non erano obbligati a rinunciare*

ki jih ima vsaka v upravi ali v oblasti«. Sporazum so nato poslali Varnostnemu svetu Združenih narodov. V svojem pismu Združenim narodom je tudi Sovjetska zveza sprejela omenjeni sporazum, ker je menila, da bo gotovo prispeval k zmanjšanju napetosti v tem delu Evrope. Samo Italija in Jugoslavija sta torej sodili da je Londonski sporazum začasen.

Sosedni državi sta se tudi različno obnašali pri apliciranju sporazuma in upravljanju svojega dela STO-ja. Jugoslavija je imela sporazum za mednarodno pogodbo. Potrdil ga je Državni izvršni komite in ga že v samem oktobru sprejela državna zbornica. Po objavi v Uradnem državnem listu so postali člani sporazuma, vključno z manjšinskimi postavkami, del državnih zakonov jugoslovanske države. Isto sta storili slovenska in hrvatska vlada in sta pridobljeno ozemlje pridružili ozemlju svojih republik. Za Slovence, Hrvate in za jugoslovansko vlado je bila ta rešitev dokončna, čeprav je Italija ni priznala. Velesile in podpisnice Mirovne pogodbe iz leta 1947 se niso zaradi tega nikoli pritožile in Jugoslavija je torej smatrala, da mednarodna skupnost neuradno sprejema njena dejanja in njene poglede.

Italijanska vlada pa je v začetku postopala strogo po sporazumu in se je imela le za upraviteljico svojega dela STO-ja. Imenovala je Generalnega komisarja, odgovornega neposredno ministrskemu predsedniku, in ni nikoli ratificirala Memoranduma. Poslužila se je namesto tega manj formalnega postopka: italijanski parlament in senat sta izglasovala zaupnico ministrskemu predsedniku in vladi. Tako niso člani sporazuma nikoli postali del italijanskih zakonov in niso bili doslej nikoli objavljeni v uradnem listu. Isto se je zgodilo z manjšinskimi zakoni, ki jih je sporazum vseboval. Čeprav ni italijanska uprava nikoli ukinila pravic, ki so jih Slovenci imeli pod Zavezniško vojaško upravo, je bilo vendar potrebno mnogo let in precej političnega truda, da so bile nekatere manjšinske pravice uzakonjene, med-

tem ko jih mnogo še danes čaka na odobritev s strani lokalnih in državnih zakonodajnih zbornic.

Pozneje se je tudi italijanska politika izpremenila: od administracije je italijanska vlada prešla na postopno priključevanje tržaškega ozemlja italijanskemu političnemu telesu; naj omenimo tu le nekaj stopenj tega razvoja. Marca 1945 je Generalni komisar razširil italijansko zakonodajo na tržaško ozemlje in maja 1958 je mesto prvič volilo svoje predstavnike v italijansko poslansko zbornico. Pozneje, aprila 1963, pa so Tržačani izvolili svoje prve senatorje. Istega leta je bila italijanska zakonodaja sprejeta z ustanovitvijo dežele Furlanije - Julijske krajine, kateri je bil tržaški teritorij priključen. 10. in 11. maja 1964 so bile prve deželne volitve in tedaj je nastala tudi tržaška pokrajina. Na podlagi celotne politike italijanske vlade so javne osebnosti in demokratične mase v Italiji sprejele tako-le stališče: čeprav je Italija izgubila suverenost nad STO-jem v nasprotju z 21. členom Mirovne pogodbe, je svojo suverenost polagoma razširila vsaj na tisti del STO-ja, ki ji je bil dodeljen. Sama mednarodna skupnost je tak razvoj molče sprejela, je trdila ista skupina. Istega mnenja je bil tudi pokojni Carlo Schiffrer (*Il confine orientale d'Italia*, 1958), prepričan zagovornik politike, ki se je zavzemala za vrnitev Trsta Italiji; zavedal pa se je, da je to ozemlje etnično neenotno in da mora večina na oblasti zagotoviti slovenski manjšini vse pravice. Omenjeni italijanski in jugoslovanski stališči imata marsikaj skupnega. Obe izhajata iz predpostavke, da je leta 1947 italijanska suverenost prenehala. Italijani in Jugoslovani sedaj trdijo, da so na svojih delih STO-ja suvereni. Strinjajo se tudi v ugotovitvi, da je mednarodna skupnost to njih početje molče sprejela. Logično bi bilo, da bi sedaj obe državi tudi pravno priznali obstoječe stanje. Italijani trdijo, da so raztegnili suverenost na svoj del STO-ja, ker jim ta pripada; logično bi bilo torej, da bi isto pravico priznali tudi Jugoslovanom za ostali del ozemlja in obratno. Tako priznanje

alle proprie pretese verso la controparte e il disaccordo fu definito in maniera meramente provvisoria. Ciò nonostante le Potenze Occidentali (Francia, Gran Bretagna, Stati Uniti) precisarono che per quel che le riguardava l'accordo era da considerarsi definitivo. In separate ma identiche dichiarazioni ufficiali esse affermarono che in futuro «non avrebbero appoggiato alcuna rivendicazione dei due stati che riguardasse i territori sottoposti a sovranità o amministrazione dell'altro». L'accordo fu allora comunicato al Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite. In una lettera indirizzata alle Nazioni Unite anche l'Unione Sovietica accettò quest'accordo con la motivazione che esso avrebbe contribuito ad allentare la tensione in quest'angolo dell'Europa. L'Accordo di Londra quindi rimase per l'Italia e la Jugoslavia legalmente solo una soluzione temporanea.

I due stati vicini si comportarono in maniera molto differente rispetto all'Accordo e alle parti del TLT che furono loro rispettivamente affidate. Per la Jugoslavia l'Accordo era da considerarsi alla stregua di un trattato internazionale e fu perciò ratificato dal Comitato esecutivo Federale (gabinetto) già nello stesso mese di ottobre. Dopo la loro pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale gli articoli dell'Accordo, incluse le clausole riguardanti la minoranza, entrarono a far parte della legge suprema dello stato jugoslavo. I governi sloveno e croato si uniformarono a questo comportamento e annesero il nuovo territorio alle loro repubbliche. Agli occhi degli Sloveni, dei Croati e del governo jugoslavo la soluzione appariva definitiva, sebbene non riconosciuta dall'Italia e poichè nè le Grandi Potenze nè gli stati firmatari dell'originale Trattato di Pace del 1947 condannarono le sue azioni, il governo jugoslavo interpretò il loro comportamento come un'accettazione tacita delle proprie azioni e intenzioni.

Viceversa il governo italiano seguì all'inizio strettamente la lettera dell'Accordo considerandosi esclusivamente amministratore della propria parte del TLT: nominò un Commissario generale direttamente responsabile al Presidente del Consiglio e omise di ratificare il Memorandum d'Intesa. Si servì in questo caso di una formula meno impegnativa e cioè del voto di fiducia che la Camera dei Deputati e il Senato della Repubblica espressero al consiglio dei Ministri e al suo Presidente. In tal modo gli articoli dell'Accordo non entrarono a far parte delle leggi della Repubblica e non ebbero bisogno della pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale. Lo stesso trattamento fu riservato agli articoli dell'Accordo riguardanti i diritti della minoranza e sebbene la nuova amministrazione italiana non avesse mai negato ufficialmente agli Sloveni i diritti che erano loro garantiti

durante l'Amministrazione Militare Alleata, ci vollero parecchi anni e prolungati sforzi politici acciocchè alcuni diritti della minoranza fossero legalizzati mentre gli altri aspettano ancor'oggi di essere confermati dalle assemblee locali e nazionali.

La politica del governo italiano in seguito subì dei mutamenti: dalla mera amministrazione infatti si passò alla graduale incorporazione dell'area triestina nel corpo politico italiano. Cerchiamo di ricordare ora alcune fasi di questo sviluppo. Nel Marzo 1955 il Commissario Generale introdusse il sistema legislativo italiano al territorio di Trieste e nel Maggio 1958 la città elesse i primi deputati al Parlamento italiano. Più tardi ancora, nell'Aprile 1963, gli elettori triestini mandarono a Roma i loro primi senatori. Nello stesso 1963 poi, la legislazione fu recepita con la creazione della regione Friuli-Venezia Giulia alla quale l'area di Trieste fu annessa. Con le prime elezioni del Consiglio Regionale che si tennero il 10 e l'11 Maggio 1964 venne alla luce la nuova provincia. Alla luce della precedente politica del governo italiano le personalità pubbliche come anche le masse democratiche accettarono la seguente posizione: benchè l'Italia avesse perso la propria sovranità sul TLT che le derivava dall'art. 21 del Trattato di Pace, essa l'aveva gradualmente riguadagnata su quelle parti del TLT che erano state sottoposte alla sua autorità. La comunità internazionale diede il suo tacito consenso a questo sviluppo, affermò lo stesso gruppo. La stessa opinione fu espressa anche dal defunto Carlo Schiffrer (Il confine orientale d'Italia, 1958), uno dei maggiori assertori della corrente politica che chiedeva la restituzione di Trieste all'Italia, ma che fu d'altronde tra i primi a riconoscere il carattere etnicamente misto di questa area in cui i diritti della minoranza slovena dovevano essere rispettati dalla maggioranza al potere.

Le due posizioni che abbiamo citato, quella italiana e quella jugoslava, hanno molte caratteristiche in comune. Ambedue scaturiscono dalla premessa che la sovranità italiana era cessata nel settembre 1947. Gli Jugoslavi e gli Italiani asseriscono di esercitare ora la propria sovranità sulle rispettive parti del TLT. Concordano inoltre nell'affermare che questa situazione fu tacitamente approvata dal forum internazionale. Il passaggio logico seguente sarebbe ora il riconoscimento legale reciproco di questa situazione di fatto; infatti quando gli italiani asseriscono di aver esteso la propria sovranità sulla parte del TLT che ad essi compete, sarebbe logico altresì che essi riconoscessero lo stesso diritto alla Jugoslavia per la restante parte del territorio e viceversa. Una simile legalizzazione dello status quo corrisponderebbe inoltre ai più recenti sviluppi internazionali e qui vorremmo citare l'esempio delle azioni

obstoječega stanja bi bilo med drugim tudi v skladu s sodobnimi mednarodnimi težnjami in tu naj omenimo politiko zapadnonemškega kanclerja Willyja Brandta, ki vodi k priznanju prav tako pereče meje med Nemčijo in Poljsko. Jasno je, da bi velesile in še posebno Združene države brezpogojno podprle tako akcijo. V zadnjih letih so ZDA večkrat dokazale, da nasprotujejo vsem secesijam in popravkom meja: o tem zgovorno pričajo stališča, ki so jih zavzele med kongoško in nigerijsko vojno in nazadnje med pakistansko krizo. Taka uzakonitev obstoječega stanja bi seveda zahtevala od italijanske vlade veliko poguma in odločnosti, ker bi se morala zoperstavljati silnemu nasprotovanju desnice.

To razmišljanje nas vodi do druge italijanske teorije, na katero ne smemo pozabiti. V skladu s to teorijo ni italijanska suverenost nad celotnim STO-jem nikoli prenehala. To pa ni nič novega. Podobnega mnenja sta bila že leta 1949 rektor Angelo Cammarata in prof. Manlio Udina. Danes se na to teorijo sklicujejo predvsem desničarske politične stranke in nacionalisti, čeprav jo mogoče podpirajo tudi nekateri demokratični begunci. Teorija sama je precej pomanjkljiva, predvsem pa je v nasprotju z Mirovno pogodbo, z londonskim sporazumom in z obnašanjem italijanske vlade. Kljub temu pa je ne smemo puščati ob strani. Njeni zagovorniki zupajo v bodočnost in v bodoče mednarodno dogajanje, ki bi lahko dalo novega duška njih zahtevam po novem začrtanju meja. Njih upanje bi se lahko uresničilo po smrti predsednika Tita. V Jugoslaviji in izven nje se vedno pogosteje širijo glasovi, ki predvidevajo velike težave ob tej priložnosti, nekateri govorijo celo o razpadu jugoslovanske države. Italijanska desnica gotovo misli, da bo ta čas najprimernejši za zahtevo po jugoslovanskem delu STO-ja ter drugih julijskih ozemljih, katere je bila izgubila med drugo svetovno vojno.

Ta teorija »o neprenehni italijanski suverenosti« pa skriva v sebi še eno, manj prijetno stran. Vsaka zahteva po spreminjanju obstoječih meja bi lahko vključila v razpravo celo Sovjetsko zvezo. Ta bi lahko zahtevala ponovno ustanovitev STO-ja. Ne smemo pozabiti, da je

bila Sovjetska zveza naklonjena ohranitvi STO-ja prav do konca Londonskih pogajanj leta 1954. Londonski sporazum je sprejela samo zato, ker je upala, da bo prinesel mir temu delu Evrope. Če bi italijanska vlada pod vplivom desnice zopet prišla na dan s tem problemom, bi Sovjetska zveza zahtevala vrnitev STO-ja, obenem pa še spremembo meja v korist možne filo-sovjetske jugoslovanske vlade.

Ob koncu naše razprave lahko ugotovimo, da so vse zainteresirane države razen Italije javno ali molče sprejele italijansko-jugoslovansko mejo ter da jo imajo za dokončno in zakonito. Glede na italijanske pozicije sta možni dve rešitvi, obe seveda odvisni tudi od notranjega političnega stanja v Italiji in Jugoslaviji. Ena bi se lahko razvila iz podaljšanja obstoječega političnega stanja in bi privedla preko zakonskega priznanja do končne rešitve. Seveda bi morala predvideti zakonsko zaščito slovenske manjšine v Italiji in italijanske v Jugoslaviji. Poleg tega bi morala predvidevati nadaljevanje politike odprtih meja, da bi omogočila svobodno občevanje manjšin z matično domovino. Tako bi se Slovenci čutili del širše slovenske skupnosti, a bi ostali kljub temu lojalni italijanski državljanji. Isto bi se dogajalo z italijansko manjšino v Jugoslaviji. Šele tedaj se ne bodo manjšine več imele za nesrečne in zanamarjene, ampak bodo postale nosilke dobre volje, ekonomskega in kulturnega sodelovanja med sosednima državama. Taka rešitev bi prinesla mir, blagostanje in pravico ne samo manjšinama na obeh straneh meja, ampak tudi celotnemu prebivalstvu obeh držav.

Druga rešitev bi imela lahko strahotne posledice. Zahteva po reviziji sedanjih meja bi ponovno vzbudila stare nacionalistične težnje, sovraštva, dobro znane prepire zaradi meja, negotovost in revščino za prebivalstvo tržaške pokrajine in za obe državi. Velika večina Tržičanov je strogo obsodila šovinistične izgrede, ki so bili decembra 1970 in s tem dokazala, da odklanja stare antipatije, sumnje in sovraštvo. To je vendarle žarek upanja za boljšo bodočnost.

**Bogdan Novak**

*(Prevod iz angleščine: Maja Kokorovec)*

corraggiose intraprese dal cancelliere tedesco occidentale Willy Brandt che conducono al riconoscimento di una frontiera che fu al centro di discussioni altrettanto lunghe e cioè la frontiera tedesco-polacca. Superfluo dire che le grandi Potenze e gli Stati Uniti in particolare darebbero il loro appoggio incondizionato ad una simile azione. Inoltre è da rilevare che quest'ultima potenza è già da anni contraria alle secessioni e ai ritocchi di confini come si può dedurre dalle posizioni da essa assunte durante i conflitti congolese e nigeriano e più recentemente durante quello pakistano. Naturalmente un simile riconoscimento legale dello status quo attuale richiederebbe dal governo italiano molto coraggio e determinazione per fronteggiare la prevedibile violenta opposizione delle forze di destra.

Queste considerazioni si riconducono ad un'altra teoria italiana che deve essere presa in considerazione. Secondo questa teoria la sovranità italiana sull'intero TLT non sarebbe mai venuta meno. Non si tratta comunque di concetti nuovi. Essi furono espressi per la prima volta dal Rettore Angelo Cammarata e dal proj. Manlio Udina nel 1949. Oggi sono invocati perlopiù dai partiti politici di destra e dai nazionalisti, sebbene possano godere dell'appoggio anche di alcuni rifugiati democratici. La teoria presenta molte lacune ed è in evidente contrasto con il Trattato di Pace, con il Memorandum di Intesa e con le azioni intraprese dal governo italiano. Ciò nonostante non deve essere trascurata. I suoi assertori confidano nel futuro e in quelli eventi internazionali che potrebbero offrire loro nuove opportunità di imporre un cambiamento nel tracciato dei confini. Una simile speranza potrebbe concretarsi dopo la morte del Presidente Tito. Voci ricorrenti sia all'interno che al di fuori della Jugoslavia prevedono grandi difficoltà per quell'occasione se non addirittura lo smembramento dello stato jugoslavo. La destra italiana non nasconde di considerare questo il momento propizio per riottenere non solo la parte jugoslava del TLT ma anche gli altri territori della Venezia Giulia che l'Italia aveva perduto durante il secondo conflitto.

Questa teoria della «sovranità italiana continuata» potrebbe diventare una lama a doppio taglio. Ogni pressione atta ad ottenere una revisione dei confini potrebbe reinserire nella discussione nientemeno che la Russia sovietica ed essa potrebbe pretendere la restituzione del TLT. Non dobbiamo dimenticare infatti che l'Unione Sovietica fu favorevole al mantenimento del TLT dalla sua creazione fino alla conclusione dell'Accordo di Lon-

dra del 1954. Abbiamo già accennato che essa accettò l'Accordo del 1954 soltanto perchè si presumeva che dovesse favorire la pace in quest'angolo d'Europa. Se il governo italiano ponesse di nuovo in discussione la questione sotto l'influenza delle destre, l'Unione Sovietica potrebbe replicare chiedendo non solo la ristrutturazione del TLT, ma persino una correzione di tutto il tracciato del confine in favore di un governo jugoslavo filo-sovietico.

Alla fine di queste brevi considerazioni possiamo appurare che tutti gli stati interessati, all'infuori dell'Italia, accettano pubblicamente o tacitamente l'intero confine italo-jugoslavo e lo considerano legale e definitivo. Per quel che concerne la posizione dell'Italia si possono prevedere due possibili sviluppi: ambedue sono naturalmente in relazione alla politica interna sia italiana che jugoslava. Uno potrebbe scaturire dalla prolungazione dello status quo presente e dal suo evolversi fino al riconoscimento legale e alla soluzione finale. Questa deve comprendere delle clausole di legge protettive della minoranza slovena in Italia e della minoranza italiana in Jugoslavia. Inoltre deve continuare la politica del confine aperto per dar modo alle minoranze di comunicare con le proprie regioni d'origine. In questo modo gli Sloveni, pur sentendosi parte integrante dell'intera comunità slovena, rimarranno sempre dei cittadini italiani leali. Lo stesso succederà alla minoranza italiana in Jugoslavia. Soltanto così le minoranze non saranno più considerate elementi insoddisfatti e scontenti, ma diverranno portatrici di buona volontà e di cooperazione economica e culturale tra i due stati vicini. Una soluzione simile comporterebbe la pace, la prosperità e la giustizia non solo per le minoranze da ambo le parti del confine, ma per le popolazioni intere dei due stati. L'altra alternativa che l'Italia potrebbe proporre avrebbe senz'altro conseguenze disastrose. Qualsiasi tentativo di giungere ad una revisione dei confini attuali riporterebbe alla ribalta gli antichi sentimenti nazionalistici e gli odi appena repressi, le vecchie dispute sui confini, i sentimenti di insicurezza, e la miseria per la popolazione del territorio di Trieste e dei due stati. La grande maggioranza della popolazione ha condannato i disordini sciovinisti del dicembre 1970. Questa è la migliore dimostrazione che il popolo triestino rifiuta il ritorno delle antiche antipatie, dei sospetti e delle ostilità, ma rappresenta nello stesso tempo anche un raggio di speranza per un domani migliore.

**Bogdan Novak**

(Traduzione dall'inglese: Maja Kokorovec)



# Dialog o meji

## Zapiski na robu k debati

Ta spis je sad srečnega naključja. Čeprav se želimo povezati z diskusijo, ki se je bila že začela na teh straneh, izhajamo iz študijev in preučevanj, ki jih že več časa razvijamo o problemu sožitja Italijanov in Slovanov v Julijski krajini in Istri. Naše zamisli so se razvile v debatah, ki smo jih imeli na to in na druge bistvene teme politične aktualnosti, v Krožku politične kulture »Adolfo Amodeo«. Osebno srečanje s profesorjem Lokarjem je privedlo do razprave, ki jo sedaj, na njegovo povabilo, objavljamo. Priložnost za srečanje prej in za te vrstice zdaj, nam daje Lokarjev članek, ki ga je objavil kot odgovor na spis Guida Miglie, ki je bil pred kratkim objavljen v tej reviji; recimo takoj, da nam je bil spis zelo všeč, a to zaradi resnosti idej in zaradi mirnega in odgovornega tona, kakor tudi zaradi evropeističnega zanosa in volje, da bi istrski problem privedli preko ozkega pokrajinskega okvira. To pač ne pomeni, da se v vsem strinjamo, vendar je ta članek dobra osnova za skupno diskusijo.

Svesti smo si, da je najboljši dialog tisti, v katerem odkrito načenjamo nesoglasja, prav zato, da bi odpravili kakršenkoli nesporazum in učvrstili tiste točke, kjer se strinjamo. Zato želimo izpovedati nekatere dvome, ki so se nam porodili ob prebiranju članka. V bistvu se ta giblje v treh smereh: nepravilnosti, ki so jih utr-

peli Slovenci, zadeva meja, evropejstvo kot razrešitev mejnih sporov.

Kar se tiče prve točke, ne bomo prav mi zanikali protislovanskih izpadov fašističnega obdobja, uničevanja kulturnih in političnih ustanov manjšin na vzhodni meji, vendar bi radi opomnili, da so žrtve sile bili tudi sami italijanski antifašisti in, da je, na vsak način, fašizem politična oblika, ki ima v današnji Italiji proti sebi večino državljanov. Gotovo, profesor Lokar pripozna, da Istrani niso odgovorni za fašistično silo in, da so Slovenci in Hrvatje, s svojo reakcijo uničili tisočletno kulturo, katere ne smemo in ne moremo dolžiti za to, kar se je pripetilo. On premakne odgovornost nazaj v čas in jo pripisuje »prej jadranskemu iredentizmu in pozneje režimu« (fašističnemu, op. prev.). Toda preveč lahko je obdolžiti ves iredentizem protislovanstva in nacionalizma; seveda, v diskusiji, ki naj govori tudi navadnemu človeku, ne moremo uporabljati preveč sofisticirnega in dodelanega metodološkega orodja, vendar pa tudi ne moremo spremeniti iredentizma v nekaj kar v bistvu ni bil, ali pa je bil le v nekaterih svojih komponentah. Imeli smo močno protislovanske iredentiste, vendar pa smo imeli tudi take, kot je bil recimo Slataper, ki so slovanskemu svetu pripisovali veliko zgodovinsko funkcijo, in ki so imeli za velik cilj

# Dialogo sul confine

## Note in margine ad un dibattito

*Il nostro intervento nasce per un felice caso. Esso, pur intendendo collegarsi alla discussione già iniziata su queste colonne, è frutto di studi che già da tempo andiamo svolgendo sul problema della convivenza tra italiani e slavi nella Venezia Giulia e nell'Istria, e si collega a idee maturate attraverso dibattiti che su questo, come su altri temi essenziali di attualità politica, si sono svolti nell'ambito del Circolo di cultura politica «Adolfo Omodeo». Infatti l'incontro personale con il professor Lokar ha portato ad un dibattito che, per suo cortese invito, esce ora alle stampe. L'occasione dell'incontro prima e di queste note ora ci viene dall'articolo del Lokar in risposta all'intervento di Guido Miglia, pubblicato recentemente su questa rivista; diciamo sin da ora che esso ci è piaciuto molto sia per la serietà delle idee sia per il tono pacato e responsabile, come, in particolare, per lo slancio europeistico e la volontà di sbloccare l'impostazione del problema dell'Istria da un angusto ambito regionale. Ciò non significa, certo, che siamo in tutto d'accordo, tuttavia tale articolo è una buona base per una comune discussione.*

*Consapevoli che i dialoghi più proficui sono quelli in cui si affrontano risolutamente i punti di disaccordo, proprio per eliminare qualsiasi malinteso ed equivoco e consolidare la concordanza nel resto, desideriamo enun-*

*ciare alcune perplessità che ci sono sorte leggendo questo articolo. Sostanzialmente esso si muove secondo tre direttrici: le ingiustizie sofferte dagli sloveni, la questione dei confini, l'europeismo come soluzione dei contrasti di confine.*

*Quanto al primo punto, non saremo certo noi a negare i soprusi antisloveni del periodo fascista, l'annientamento degli enti culturali e politici delle minoranze della frontiera orientale, però vogliamo ricordare che di tali violenze furono vittime gli stessi italiani antifascisti e che, comunque, il fascismo è, nell'Italia d'oggi, una forma politica che ha contro di sé la maggioranza dei cittadini.*

*Certo, il professor Lokar riconosce che gli istriani non sono i responsabili della violenza fascista e che gli sloveni e i croati, con la loro reazione, hanno distrutto una civiltà millenaria, che non può né deve essere considerata colpevole di quanto era già accaduto, e, infatti, sposta la responsabilità all'indietro nel tempo, cioè attribuisce la colpa di quanto accadde «prima all'irredentismo adriatico e poi al regime». E' troppo facile accusare l'irredentismo in blocco di antislavismo e nazionalismo; certo, in una discussione che vuole rivolgersi anche all'uomo medio, non si possono usare strumenti metodologici troppo sofisticati ed elaborati, ma*

boja to, da se Italijani in Slovani srečujejo in bratsko zblizujejo. Po drugi plati pa se tudi protislovanski iredentizem ni porodil po golem naključju, ampak zaradi prav točnih zgodovinskih razlogov, in tem bi raje pripisovali vzroke za to, kar se je potem pripetilo. Ne smemo pozabiti, da sta obe etnični skupini živeli skupaj v več-narodnostnem cesarstvu, ki je v določenem trenutku svoje zgodovine iz načela »divide et impera« napravilo največje orožje svojega nadaljnjega obstoja in nadzora. Ne moremo tu zamolčati poskusov, da bi naščuvali Italijane proti Slovanom, in, da bi poslovanili tržaško okolico, vnašajoč v administracijo mnoge slovenske nacionaliste, a niti se ne moremo delati kakor, da nam je neznan, da je nadvojvoda Ferdinand, ki so ga potem ubili v Sarajevu, želel spremeniti monarhijo v trialistični sistem, utemeljen na nemškem, ogrskem in slovanskem elementu, ki jim bi podvrgli italijanskega. Habsburžani so naščuvali en nacionalizem proti drugemu in tu, v teh elementih, je iskati pravo korenino protislovanskega iredentizma kot tudi slovenskega protitalijanstva, a ne v splošnem in nerazložljivem italijanskem sovraštvu, ki je nastalo, ne da bi vedeli prav kako in kaj, med leti 1880 in 1920. In če že hočemo kopati v globino zgodovinskih razlogov preteklega sovraštva med obema narodoma, lahko mirne duše dodelimo del odgovornosti slovensko-hrvaški cerkveni hierarhiji, ki je po letu 1870 opisovala Italijane kot antikriste, ki preganjajo papeža in hočejo uničiti papeštvo, naščuvasjoč maso vernikov proti Italijanom.

In, da je sovraštvo obeh skupin umetno, »instrumentum regni«, to dokazuje prav dejstvo, da v času ko sta živeli pod beneško nadvlado, nasprotij te vrste sploh ni bilo, prav nasprotno so Slovane, ki so bežali pred turškim okupatorjem, lepo sprejeli v Istri, kjer so se naselili po neobljudeni notranjščini.

Tako smo očistili polje prehitrih cenitev italijanskega iredentizma, poskušajmo sedaj načeti problem meja. Mi se tudi strinjamo s trditvijo profesorja Lokarja »da ni nobenega tipa resne meje, ki bi bil lahko problem rešil na povsem pravičen način iz narodnostnega stališča« (str. 113), vendar pa nas osuplja ko najdemo, samo nekaj strani kasneje napisano, da »ta meja (tista od leta 1945, op. pisca), ki se je porodila skoraj iz slučajaja, ni in ne more biti najboljša, ampak tudi ne najslabša« (str. 117). Mi upamo, da je pisec s temi beseda-

mi hotel reči, da danes, v letu 1971, ta meja ni najslabša, ker je pač mnogo vode steklo pod mostovi in, nedvomno, če imamo mejo, v tem trenutku, ki ne ločuje, ampak povezuje, to je prav gotovo italijansko-jugoslovanska meja. Kajti prav gotovo ne moremo imeti za pravično mejo, ki ne sledi nobeni logiki, niti zemljepisni, niti etnični. Gotovo, leta 1941 je Italija, s tem, da si je prisvojila ljubljansko provinco, premaknila mejo na Savo, vendar pa ne smemo pozabiti, da tisto ni bila svobodna in demokratska Italija in, da moramo zamisliti o Italiji in o fašizmu strogo ločevati, tudi kar se odgovornosti tiče. Meja na Savi je bila nemogoč absurd, toda, prav tako, je leta 1945 bil nepravičen in protizgodovinski jugoslovanski predlog, da bi mejo postavili na Tilent. In teh predlogov ni dajal kak posameznik, temveč sam Tito, ki je potem nedvomno pokazal, da je dober državnik in politik. Mislimo, da je danes glede tega lahko prav malo dvomov, obmejna črta (takšna kot je) je precej pravična, ker imamo italijanske manjšine v Istri in slovenske manjšine v Italiji, a to ne pomeni, da je bila pravična leta 1945, takrat to prav gotovo ni bila. Če smo v Istri imeli slovansko večino na podeželju, in to ne povsod, so pa mesta bila vedno italijanska. In na vsak način ne moremo sprejeti sklepanja profesorja Lokarja o popolni in skoraj kufkovski ločitvi med mestom in podeželjem, kakor če bi se eni in drugi ne srečevali nikoli: vedno smo imeli vzroke za stike in komunikacije med obema področjema. Treba pa je tudi upoštevati demografske statistike. Trditi, da mora po vsej sili, kjer je podeželje slovansko, mesto slediti njegovemu ukazu, kakor je to delal določen del slovenskega zgodovinopisja in kot je to mojstrsko pokazal Schiffrer, je vsaj naivno: dovolj je, da pogledamo avstrijske statistike iz leta 1911, čeprav so jih napravili tako, da so pomagali slovanskemu elementu, da vidimo koliko več prebivalstva je živelo v mestih kot pa na podeželju. Dejstvo je, da morata mesto in podeželje živeti v popolni simbiozi, a ne kot parazita, ki živi na ramah večje živali; potrebno je, da se ustali pravična in uravnovešena izmenjava moči, energij in sredstev med eno in drugo stranjo. Zaradi česar je nemogoče začrtati pravično mejo, ki naj upošteva vse te geotehnične elemente in zadovolji vse. Najbolj logična rešitev v našem posebnem primeru je ta, da priznamo dejstvo aneksije Istre Jugoslaviji, da pa še podkrepimo, da bo to sprejemljivo in pravično samo v koli-

non si può neppure far passare l'irredentismo per qualcosa che esso sostanzialmente non fu, o, per lo meno, fu solo in alcune sue componenti. Vi furono, sì, irredentisti duramente antisłavi, ma ve ne furono molti altri, come Slataper, che al mondo slavo attribuirono una grande funzione storica, vedendo, inoltre, come un grande scopo la lotta perchè italiani e slavi si incontrassero e trattassero fraternamente. Del resto, anche l'irredentismo antisłavo non nacque per un puro caso, ma per motivi storici ben precisi, ai quali piuttosto si può attribuire la causa di quanto avvenne poi. Non dobbiamo dimenticare, infatti, che i due gruppi etnici convivevano nel seno d'un impero plurinazionale, che, ad un certo momento della propria storia, del «divide et impera» fece la suprema arma di tutela e sopravvivenza. Non si possono passare sotto silenzio i tentativi di aizzare italiani e slavi gli uni contro gli altri, tentando di slavizzare a forza l'area triestina, immettendo nel personale amministrativo molti nazionalisti sloveni, né si può fingere di ignorare che l'arciduca Ferdinando, assassinato a Sarajevo, desiderava trasformare la monarchia in un sistema trialistico, basato sull'elemento tedesco, ungherese e slavo, ai quali assoggettare quello italiano. Gli Absburgo aizzarono un nazionalismo contro l'altro, ed è qui, in questi elementi, che si può trovare la vera radice dell'irredentismo antisłavo come dell'antitalianesimo sloveno, non in un generico ed immotivato odio italiano sorto, non si sa bene come e perchè, tra il 1880 e il 1920. E se proprio vogliamo scavare in profondità nelle cause storiche della passata inimicizia tra i due popoli, possiamo tranquillamente attribuirne una buona parte di responsabilità alla gerarchia ecclesiastica sloveno-croata, che dopo il 1870, fece passare gli italiani come anticristi, che perseguitavano il pontefice e volevano annientare il papato, aizzando ancor più la massa dei fedeli contro gli italiani, rei, a loro avviso, di voler opprimere il popolo slavo non solo economicamente ma anche spiritualmente, togliendogli la religione. E che l'ostilità tra i due gruppi etnici sia artificiosa, un «instrumentum regni», lo dimostra proprio il fatto che, quando essi si trovarono a convivere sotto il dominio veneziano, contrasti di tale genere non se n'ebbero mai, anzi gli slavi, che fuggivano dinanzi al Turco invasore, furono ben accettati in Istria ed insediati come coloni nelle spopolate campagne dell'interno.

Sgomberato, dunque, il campo da considerazioni affrettate sull'irredentismo italiano, cerchiamo ora di affrontare il problema dei confini. Noi pure concordiamo con l'asserzione del professor Lokar «che non esiste nessun tipo di confine serio che avrebbe potuto risolvere il problema in maniera del tutto equa dal punto di vista nazionale» (p. 113), ma rimaniamo perplessi

quando, poche pagine dopo, troviamo scritto che «questo confine (quello del 1945, nota di chi scrive) uscito quasi per caso, non è e non può essere il migliore, ma non è nemmeno il peggiore» (p. 117). Noi speriamo che con queste parole s'intendesse dire che oggi, anno 1971, tale confine non è il peggiore, poichè molta acqua è passata sotto i ponti ed indubbiamente, se c'è un confine, in questo momento, che non divide ma unisce, è proprio quello italo-jugoslavo. Perchè non si può davvero concepire come equo in sé un confine che non segue alcuna logica né geografica né etnica. Certo, nel 1941 l'Italia, incorporando la provincia di Lubiana, ha spostato i suoi confini alla Sava, ma non va dimenticato che quella non era l'Italia libera e democratica di oggi e che i concetti di Italia e di fascismo devono essere tenuti rigorosamente distinti, anche a livello di responsabilità. Il confine alla Sava fu un assurdo sconcertante un sopruso, ma, analogamente, si badi bene, nel 1945 fu altrettanto ingiusta e antistorica la proposta jugoslava di spostare il confine al Tagliamento. E queste proposte non la faceva qualche singolo esagitato, ma Tito, che ha poi mostrato molte volte indubbe doti di valente statista e uomo politico. Oggi, e pensiamo che su questo possano sussistere ben pochi dubbi, la linea di confine (come essa è) è una linea abbastanza giusta, essendoci minoranze italiane in Istria e minoranze slovene in Italia, ma ciò non significa che essa fosse giusta nel 1945, anzi non lo era affatto. Se l'Istria ha visto una prevalenza slava nelle campagne, e non dovunque, le città sono sempre state italiane. E comunque non si può accettare il ragionamento del professor Lokar di una assoluta e quasi kafkiana incomunicabilità tra città e contado, come se gli uni e gli altri non s'incontrassero mai: motivi di continuo contatto e comunicazione tra le due zone non sono mai mancati. Inoltre si tratta di tenere in considerazione le statistiche demografiche. Dire che per forza, essendo la campagna slava, la città deve obbedirle, come ha fatto certa storiografia slovena, e come ha magistralmente messo in luce Schiffrer, è per lo meno ingenuo: basta guardare le statistiche austriache del 1911, pur fatte cercando di favorire l'elemento slavo, per vedere quanto preponderante fosse il numero di abitanti la città rispetto quelli che vivevano nelle campagne. Il fatto è che città e campagna devono vivere in una simbiosi completa, che è non quella del parassita che vive alle spalle dell'animale maggiore, ma si costituisce come giusto ed equilibrato scambio di forze, energie e mezzi dall'una all'altra parte. Ragion per cui tracciare un confine equo che tenga conto di questi elementi geoetnici in modo tale da accontentare tutti è impresa disperata. La soluzione più logica, nel nostro caso specifico, è quella di riconoscere il fatto

kor bodo zavarovane pravice italijanskih jezikovnih in etničnih manjšin. Italija je s svoje strani, po obdobju negotovosti in dvoumnosti začela s precejšnjo odločnostjo hoditi po tej poti, kar se tiče slovanskih manjšin v Furlaniji - Julijski krajini, dopustila je šole, gledališča, kulturne krožke, banke in dvojezičnost v nekaterih predelih, kjer je slovanski element dovolj zgoščen; treba je, da isto dopusti bližnja federativna republika; seveda, od leta 1945 do danes se je mnogo stvari menjalo tudi tam: profesorji in študentje italijanskega jezika prihajajo vsako leto v Italijo, orkestri in dramske skupine hodijo v Istro, vedno močnejša postaja kulturna akcija italijanskega konzulata v Kopru, začena se plodovita kulturna izmenjava med italijanskimi in slovenskimi učenjaki, italijanske manjšine ne teptajo več kakor so jo leta 1948. Vendar je še vedno potrebno, da se ji popolnoma zagotove vse pravice, da se dovoli poln vzpon italijanske kulture v Istri, da se dopusti odprtje novih krožkov, knjižnic in kulturnih središč, da pride do vedno bolj žive izmenjave misli med obema etničnima skupinama in, da italijanska skupnost, ki je ne bodo več preganjali in teptali, postane svoboden subjekt države, kateri so jo priključili. Ko bo tudi slovanski nacionalizem obmolnil, tedaj bodo tudi spoznali vrednost in kulturo tistega istrskega ljudstva, ki je, kot je rekel Lokar: »živele tisočletja v nekem svojem posebnem svetu starega izvora« in pri tem izdelalo »zgodovinsko mentaliteto, navade, jezik, arhitekturo, urbanizem, poljedeljstvo«, ki so sploh nepovnljivi, tedaj bomo res imeli resničen in vsebinski doprinos mirnemu sožitju med obema narodoma, ki se bosta lahko srečala na nivoju popolne kulturne in pravne enakosti in začela skupaj pogovor, ki so ga zunanji vzroki pred časom prekinili.

Kar se pa tiče problema cone B, mislimo, da je italijanska pravica do tega ozemlja, kakor je to na primer pred nekaj leti pokazal doktor Zetto v poglobljeni študiji, povsem nedvoumna. Morda bo Jugoslavija še dolgo upravljala to ozemlje, morda za zmeraj, vendar je potrebno, da se Italija ne odpove svojim pravicam nad ozemljem, ki so ji ga priznali Angleži, Francozi in Amerikanci, a to ne zaradi kakšnega nacionalističnega prestiža, temveč zaradi verodostojnosti napram Italijanom v Istri in trdnosti v zaščiti njihovih pravic do bližnje in prijateljske jugoslovanske republike. Stanje lahko zato ostane kakršno je zdaj, brez nikakršnih histerizmov, v bistvu zadovoljivo za obe strani, ker omogoča

vedno večje zблиževanje obeh skupnosti, ne glede na to, kar lahko o tem mislijo italijanske politične osebnosti, za katere upajmo, da predstavljajo samo sebe in prikazujejo v stvari lahkomišelnost in popolno neznanje. Zapustiti cono B tudi »de jure« bi razen tega imelo za posledico, da se znova prebudi določen slovenski nacionalizem, ki bo silil v nove polemike, vznemirjajoč proces medsebojnega razumevanja in razbijajoč tisti status, ki, kot smo že rekli, zadovoljuje vsakogar.

Najboljša rešitev bi morda bila ta, da bi razpustili te umetne meje v širši večnarodni agregat, kakršen je EGS kot predlaga Lokar zelo modro. To je gotovo rešitev daljšega obdobja, polna zaprek in težav, za dosego katere ni le dovolj hotenje, kot utopično pripominja profesor, vendar je to, prav gotovo, edina pot po kateri bomo lahko rešili in premagali te velikanske probleme. Nihče bolj od nas si ne želi Evrope v kateri bi bili tudi slovanski narodi, vendar pa moramo z vso odkritostjo reči, da ne verjamemo, da se to lahko izvrši hitro in dobro, saj vidimo, da niti narodi, ki v tej skupnosti so, ne morejo postaviti skupne fronte Nixonovemu finančnemu načrtu po robu. Resnična tehnološka in politična združitev je le upanje. Toliko težavnejša je popolna integracija z Jugoslavijo, saj v Evropski Gospodarški Skupnosti prevladuje liberalistični ekonomski sistem, medtem ko imamo v naši obmejni državi podržavljeno ekonomijo, čeprav je ta v procesu spreminjanja v smeri mešanih oblik. S hitro združitvijo bi tvegali več slabega kot dobrega, tvegali bi več škode kot koristi: v tem delikatnem političnem trenutku je potrebno okrepiti soglasje med Italijo in Jugoslavijo, ustvariti močno in globalno industrijsko politično in kulturno povezovanje, ki bi Jadran res spremenilo v »mare nostrum«, vendar to ne v starem italijanskem nacionalističnem pomenu besede, kjer je bil »naš« majestatični plural, temveč v tistem pravem in edino resničnem, kjer ta »naš« pomeni občo last dveh prijateljskih držav, ki odprto sodelujeta zato, da bosta dali novega zagona tisti skupni jadranski civilizaciji, nekoč bizantinski, nato benečanski, o kateri so plemeniti duhovi, kot Salvemini, upali in želeli, da bi se zopet porodila med državama, na ruševinah cesarstva, ki je umirajoč zapustilo hudo okužbo italijanskega in slovanskega nacionalizma, od katerega šele sedaj okrevamo.

**Fulvio Salimbeni in Franco Crevatin**  
(Prevod iz italijanščine: A. L.)

compiuto dell'annessione dell'Istria alla Jugoslavia, ma di ribadire che ciò sarà accettabile ed equo solo se e nella misura in cui saranno tutelati i diritti delle minoranze linguistiche ed etniche italiane. L'Italia, dal canto suo, dopo una fase di incertezze ed ambiguità, ha preso abbastanza risolutamente questa via nei riguardi delle minoranze slave nel Friuli-Venezia Giulia, concedendo scuole, teatri, circoli culturali, banche e il bilinguismo in certe aree in cui l'elemento slavo era consistente; bisogna ora che altrettanto si risolva a compiere la vicina repubblica federale; certo, dal 1945 ad oggi molte cose anche lì sono cambiate: professori e studenti di lingua italiana vengono annualmente in Italia, orchestre e compagnie di prosa si recano in Istria, si potenzia l'azione culturale del consolato italiano a Capodistria, inizia una fertile collaborazione culturale tra studiosi italiani e sloveni, la minoranza italiana non è più calpestata come nel 1948. E' però, tutt'ora necessario che le si dia il più totale riconoscimento dei suoi diritti, che si permetta un pieno rilancio della cultura italiana in Istria, concedendo l'apertura di nuovi circoli, biblioteche e centri culturali, sicchè si verifichi un sempre più vivace scambio di idee tra le due comunità etniche e la stessa comunità italiana, non più conculcata ed oppressa, ma libera di esprimersi, possa veramente dare un contributo sincero e schietto allo stato al quale è stata aggregata. Quando anche il nazionalismo slavo tacerà e si sapranno riconoscere i meriti e il valore culturale di quel popolo istriano che, come ha detto il Lokar: «visse per millenni in un suo mondo particolare di antiche origini», elaborando «una mentalità storica, usi, costumi, lingua, architettura, urbanesimo, agricoltura» del tutto irripetibili, allora sì che si sarà dato un contributo reale e sostanzioso alla pacifica convivenza tra i due popoli, che, finalmente, potranno incontrarsi su un piano di assoluta parità culturale e giuridica, per riprendere insieme un discorso troncato per cause esterne molto tempo fa.

Quanto al problema della zona B, riteniamo che il diritto italiano su di essa, come è già stato acutamente e dottamente rilevato, ad esempio, dal dottor Zetto in un suo notevole studio di alcuni anni orsono, sia del tutto indiscutibile. Forse la Jugoslavia continuerà ancora per molto, chissà, forse per sempre, ad amministrare quelle terre, ma è necessario che lo stato italiano non rinneghi i suoi diritti su una zona che inglesi, francesi e americani gli hanno riconosciuta per sua, e questo non per motivi di prestigio nazionalistico ma per un motivo di credibilità verso gli italiani in Istria e fermezza nella tutela dei loro diritti di fronte alla finitima e amica repubblica jugoslava. La situazione, perciò,

può restare quale ora è, senza isterismi da alcuna delle due parti, e, nel complesso, soddisfacente per entrambe, favorendo sempre più il progressivo accostamento tra le due comunità, checchè possano dirne personalità politiche italiane che, si spera, rappresentano solo se stesse e dimostrano esclusivamente ignoranza dei problemi e faciloneria. Cedere la Zona B anche de jure vorrebbe dire, oltre tutto, risvegliare certo nazionalismo sloveno e spingerlo a suscitare nuove polemiche, che turberebbero la comprensione e i rapporti reciproci, sconvolgere quello status che, nella sostanza come dicevamo, accontenta tutti.

La soluzione forse migliore sarebbe quella di dissolvere questi artificiosi e artificiali confini in un più vasto aggregato multinazionale quale è il M.E.C., come suggerisce con molto discernimento il Lokar. E', certamente una soluzione a lungo tempo, irta di ostacoli e difficoltà, che non basta volere, come utopizza il professore, perchè si realizzi, ma è, questo è sicuro, l'unica strada da imboccare per superare e risolvere questi immani problemi. Nessuno più di noi auspica e desidera un'Europa di cui siano parte pure i popoli slavi, ma con tutta franchezza dobbiamo dire che non crediamo che ciò possa attuarsi presto e bene, quando neppure i paesi già associati riescono a far fronte comune in campo finanziario contro il piano Nixon e la reale unificazione tecnologica e politica è soltanto una speranza. Tanto più è difficile ora una piena integrazione con la Jugoslavia, quando nel M.E.C. vige, per lo meno, un'economia tendenziale liberistica, mentre nel paese nostro finitimo ve n'è una statalizzata, pur se in fase di trasformazione verso forme miste. Un'unione affrettata rischierebbe di produrre più male che bene, di portare più danni che vantaggi: in questo delicato momento politico ed economico è, invece, necessario rafforzare l'accordo tra l'Italia e la Jugoslavia, creando una solida e globale intesa industriale, culturale e politica, che renderebbe veramente l'Adriatico un «mare nostrum», ma non nel vecchio senso nazionalistico italiano in cui il «nostro» era un plurale maiestatico, bensì in quello unico reale e vero di «nostro», perchè comune patrimonio di due stati amici e leali collaboratori, pronti a rilanciare quella comune civiltà adriatica, un tempo bizantina, poi veneziana e che, pochi decenni orsono, nobili spiriti democratici come Salvemini auspicarono rinascesse tra i due stati sorti sulle macerie d'un impero che, morendo, aveva lasciato un bacillo destinato a scatenare un morbo così rovinoso come i nazionalismi italiano e slavo, dal quale appena ora stiamo guarendo.

Fulvio Salimbeni e Franco Crevatin

# Mit Trsta

## Odgovor na članek

### Fulvia Salimbenija in Franca Crevatina

Navadno ne odgovarjam na kritične pripombe, toda v tem primeru se mi zdi prav, da javno odgovorim na članek Fulvia Salimbenija in Franca Crevatina. Ker gre tu za dialog, za dolgoročno izmenjavanje mnenj, se mi le zdi prav stalno osvetljevati svoja stališča, da bomo ob tej izmenjavi bogatili svojega duha (in jaz prvi čutim to potrebo) in se izognili nesporazumom.

1. Kot prvo točko bi hotel obravnavati vlogo jadranskega iredentizma pri zgodovinskem procesu, ki je privedel Italijane in Slovane na vzhodni meji do konflikta. V argumentih Crevatina in Salimbenija je moč zaslediti naslednjo tezo: jadranski (italijanski) iredentizem ni bil bistveno prežet s protislovanskim duhom: »res je, da so bili nekateri iredentisti hudo nasprotni Slovanom, toda drugi, kot n.pr. Slataper, so pripisovali slovanskemu svetu važno zgodovinsko funkcijo, i.t.d.«. Da je bil, in v kolikor je bil, iredentizem protislovanski, je v glavnem krivda avstrijske politike, ki je skušala oba naroda ščuvati drugega proti drugemu. Za to se je posluževala različnih sredstev kot n.pr. poslovanjenja tržaške okolice ali pa je za doseganje svojih smotrov hujskala slovensko-hrvatsko duhovščino«. Prav ta je po letu 1870 prikazovala Italijane kot antikriste, itd.«.

Po mnenju Crevatinija in Salimbenija torej ni bil italijanski iredentizem sam po sebi protislovanski, tak je deloma postal in še po tuji krivdi (Avstrije).

Na take argumente odgovarjam na zelo enostaven način, odgovor se mi zdi očividni. V zgodovini, kot v politiki, so važna dejstva, ne nameni. Nihče noče zanikati, da ni imel Scipio Slataper dobrega namena. Da v svojem delu Mio Carso dobrohotno gleda na »ščava«, kmeta in pastirja, živečega v arkadijskem svetu, nekoliko neumnega in naivnega, ki v bodočnosti prav zaradi svoje nedolžnosti (v primeri z zvitim in pokvarjenim meščanom) lahko doseže visok razvoj, je jasno vsem, ki so to knjigo prebrali. Toda dejstvo je, da tovrstna žarnska romantika, herderjanska, da se bolje razumemo, ni nikoli vplivala na politiko. Vsaj v naših krajih ne.

Jadranski iredentisti so po možnosti gojili najboljša in dobronamerna čustva do Slovencev posebej ali do Slovanov nasplošno, toda dejstvo je, da so prav ti ljudje, v trenutku, ko jim je bilo dano odločati, sklenili asimilirati Slovane v Julijski Benečiji in premakniti mejo čim bolj proti vzhodu, ne glede na etnični značaj dežele. In temu so sledila konkretna dejanja!

# Il mito di Trieste

In risposta all'articolo  
di Fulvio Salimbeni e Franco Crevatin

*Generalmente non è mia abitudine rispondere alle osservazioni critiche, ma in questo caso ritengo opportuno pubblicare una nota di risposta allo scritto di Fulvio Salimbeni e di Franco Crevatin. Trattandosi di dialogo, di una specie di scambio di opinioni a lungo respiro, reputo che è meglio chiarire continuamente le proprie posizioni, affinché ognuno (ed io sono il primo a sentire questa necessità) ne esca di volta in volta arricchito, ed anche perchè non sorgano equivoci.*

*1. Il primo punto che vorrei trattare riguarda il ruolo dell'irredentismo adriatico nel processo storico che ha portato al conflitto tra italiani e slavi sul confine orientale. La tesi che si riesce ad intravedere nell'argomentazione riportata dal Crevatin e dal Salimbeni è la seguente: essenzialmente l'irredentismo adriatico (italiano) non fu pervaso da spirito antislabo: «vi furono, sì, irredentisti duramente antislabi, ma ve ne furono molti altri, come Slataper, che al mondo slavo attribuirono una grande funzione storica...» In quanto lo fu, sempre secondo Crevatin e Salimbeni, ciò era dovuto alla politica dell'Impero austriaco che cercava di aizzare le due nazionalità l'una contro l'altra. A tal fine, detta politica, utilizzava mezzi diversi, ad esempio, la slaviz-*

*zazione dell'area intorno a Trieste, oppure strumentava ai propri fini il clero sloveno-croato «che, dopo il 1870, fece passare gli italiani come anticristi,...».*

*Potremmo riassumere questo punto dicendo che secondo Crevatin e Salimbeni l'irredentismo italiano in fondo del cuor suo non era antislabo, lo divenne in parte, ma per colpa di terzi (Austria).*

*La risposta a tale argomento è estremamente semplice, è evidente, direi. Nella storia, come in politica, contano i fatti non le intenzioni. Che Scipio Slataper fosse pervaso da buonissime intenzioni nessuno lo nega. Che nel Mio Carso egli esprima una sorta di bonario compiacimento verso lo «s'ciavo» villano e pastore, abitatore di un mondo arcadico, animo semplice ed un po' tonto, ma passibile, data la sua innocenza (relativamente al cittadino, smaliziato e corrotto) di grandi sviluppi futuri, è evidente a tutti coloro che hanno letto il libro. Ma il problema è che questo romanticismo di maniera, alla Herder, tanto per intenderci, non ha mai fatto politica. Almeno non dalle nostre parti.*

*Gli irredentisti adriatici saranno stati un insieme di ottime e benintenzionate persone, verso gli sloveni in particolare e gli slavi in generale, ma il fatto è, che quando queste o altre persone appartenenti al movimento hanno avuto modo di decidere sul daffarsi, la decisione*



Lega Nazionale, ena izmed vidnejših organizacij jadranskega iredentizma, je zasnovala in izvajala še za časa Avstrije obširen program raznarodovanja med Slovenci in Hrvati v notranjosti Istre in Tržaške. Spominjam se, da sem pred leti videl v neki tržaški knjigarni, s ponosom izobešen zemljevid našega ozemlja, na katerem so bili označeni vsi otroški vrtci in šole, ki jih je odprla Lega Nazionale. Velika večina jih je ležala na popolnoma slovanskem ozemlju. Crevatin in Salimbeni bosta lahko oporekala, da se je vse to dogajalo pod Avstrijo in da je bilo gotovo vse pod vplivom avstrijske politike, ki je skušala narode ščuvati drugega proti drugemu.

Če je tako, pa pogledjmo, kaj se je dogajalo, ko Avstrije ni bilo več. Menda ne bo nihče trdil, da se je pogubni vpliv Habsburžanov širil tudi tedaj, ko je Avstrija že izginila. Ko torej Avstrije ni bilo več in so iredentisti lahko prosto izpovedali svoje globoko (toda skrito) ljubezen do Slovanov, se je prav malokdo izmed teh idealistov oglasil, da bi protestiral proti napredovanju italijanskih čet v ozemlje nove Jugoslavije. Čete so napredovale do Logatca, 30 do 40 km od Ljubljane. Iz strateških razlogov so se nato umaknile za nekaj kilometrov nazaj, do Planine in tu je stala pred vojno dokončna meja med Italijo in Jugoslavijo. Med obema vojnama je torej imela Italija v oblasti petino ozemlja, na katerem prebivajo Slovenci. Sorazmerno je to toliko, kot če bi kdo zasedel n.pr. Benečijo in Emilijo.

Ne vem, s kakšnimi argumenti lahko odgovorita Crevatin in Salimbeni na to, mogoče bosta trdila, da ni bil tega kriv jadranski iredentizem, ampak tedanja italijanska vlada (ki vsaj v začetku ni bila fašistična, nota bene!). Jasno pa je, da je jadranski iredentizem takim dogodkom že dolgo pripravljala pot in dokaz za to nam nudi prav akcija Lege Nazionale, ki smo jo prej omenili. Jasno je, da se je iz teh dogodkov porodila (vendar pozneje) reakcija Slovanov. Mar naj bi se Slovenci pustili raznarodovati v šolah Lege Nazionale? Ustanovili so svoje defenzivno šolsko organizacijo. Mar naj bi si pustili odvzeti petino ozemlja brez vsakršne reakcije? V primernem trenutku so si organizirali oboroženi odpor.

Ta dejstva so vsem znana. Brezkončno je vsako razpravljanje o njih. Popolnoma sem prepričan, da bosta moja prijatelja, ko bosta prebrala ta resnična in neizpod-

bitna dejstva, še vedno ostala na svojih pozicijah in bosta še dalje trdila, da je bil jadranski iredentizem plemenit in pravičen, da je bil vedno kdo drug kriv (Avstrija i.t.d.), če se niso stvari odvijale vedno na najboljši način. To se zmeraj dogaja v takih razpravah, kjer se zdi važnejša uveljavitev lastnih ideoloških pozicij, kot pa iskanje resnice. In prav zato se mi zdi neploden vsak dialog, ko sobesednika izhajata iz strankarskih pozicij. Kot pristaši stranke se lahko bojujemo, ne moremo pa razpravljati.

Toda vrnimo se k svojemu argumentu: dialog med Italijani in Slovenci bo tu pri nas lahko ploden samo tedaj, ko bosta obe strani zatajili svoj iredentizem. Ni namreč možno začeti s takim dialogom, dokler eni in drugi menijo, da je bil iredentizem dober in pravičen. Priznati je treba vsaj, da so bile zagrešene napake. Kajti če tega ne priznavamo, tedaj nam edino rešitev še vedno nudi samo iredentizem: na italijanski strani ponovna pridobitev tako imenovane cone B in nato Istre, na slovenski prisvojitve Trsta in meje na Soči. In to pomeni, z drugimi besedami, da so bili vsi naši pogovori, ves dialog le čenče, prah v oči, pretaktika, iskanje argumentov za nova mirovna pogajanja.

Če pa obratno verjamemo v dialog, če smo toliko dalekovidni, da razumemo, da ne gre tu za taktiko, ampak za novo obliko odnosov z neslutnimi posledicami, tedaj moramo najprej zatajiti nasprotujoče si iredentizme in priznati svoje napake. Do takih zaključkov so prišli že mnogi znani misleci, kot n.pr. Vivante, Schiffrer, Botteri in drugi, katerih imena tu iz praktičnih razlogov izpuščam.

Mislim, in to sem že povedal v nekem članku (Most št. 28), da napaka ni v iredentističnem in nacionalističnem gibanju samem na sebi. Iredentizem je bil popolnoma upravičen v Benečiji in na Siciliji za časa združevanja Italije, saj sta bili to stodontno italijanski zemlji. Napaka je bila v tem, da so ga skušali izvajati na večnarodnostnem ozemlju, kjer je razen tega skorajda nemogoče začrtati mejo med narodom, ki na njem živi. Ne moremo osvobajati za narod X pripadnikov naroda Y. Lahko jih asimiliramo, če se pustijo. Če se ne pustijo, jih po možnosti skušamo prisiliti; drugače jih uničimo, kakor je delal Hitler, ali pa jih pustimo pri miru.

che han preso, è stata di assimilare le popolazioni slave della Venezia Giulia e di portare il confine di questa ultima più ad oriente possibile, senza alcuna considerazione di carattere etnico. Ed alle decisioni sono seguiti i fatti!

La Lega Nazionale, una delle massime espressioni organizzate dell'irredentismo adriatico, ha iniziato a svolgere ancora ai tempi dell'Austria un vasto programma di snazionalizzazione degli sloveni e dei croati abitanti l'entroterra istriano e triestino. Ricordo di aver visto qualche anno fa nella vetrina di una delle librerie cittadine esposta con grande orgoglio una carta geografica del nostro territorio disseminata di scuole ed asili aperti dalla Lega Nazionale. La stragrande maggioranza di esse veniva aperta in territorio compatamente slavo. Ma, diranno Crevatin e Salimbeni, ciò avveniva ai tempi di l'Austria, e quindi il tutto sarà stato ispirato dalla politica austriaca al fine di aizzare le due nazionalità l'una contro l'altra.

Bene, se è così, allora vediamo quel che succedette quando l'Austria non c'era più. Non mi si dirà che la «refusa influenza degli Asburgo» si protrasse oltre la loro scomparsa? Quando l'Austria non c'era più e gli irredentisti erano liberi di esprimere tutto il loro profondo (ma nascosto) amore per gli slavi, non si sentirono molte voci da parte di questi idealisti a protestare contro l'avanzata delle truppe italiane nel territorio della nuova Jugoslavia. Tale avanzata si fermò a Logatec a qualcosa come 30—40 km da Lubiana. Poi, per ragioni strategiche ci fu una ritirata di qualche chilometro fino a Planina, dove il confine italo-jugoslavo d'anteguerra si stabilizzò definitivamente. Nel periodo tra le due guerre l'Italia possedeva un quinto del territorio abitato dagli sloveni. Fatte le debite proporzioni è come se qualcuno occupasse, che so, Veneto ed Emilia.

Non so quale argomento possono accampare il Crevatin ed il Salimbeni su questo punto, forse diranno che il colpevole non era l'irredentismo adriatico, ma il governo italiano di allora (che inizialmente non era fascista, nota bene!). Ma, evidentemente, l'irredentismo adriatico ha preparato le cose per un lungo tempo, prova ne sia la già menzionata azione della Lega Nazionale.

E' chiaro che questi fatti dovettero generare in seguito (e si badi bene, in seguito) la reazione degli slavi. E che, gli sloveni dovevano farsi snazionalizzare dalle scuole della Lega Nazionale? Crearono una propria organizzazione scolastica con fini difensivi. Si dovevano far soffiare un quinto del territorio nazionale senza reagire? Organizzarono al momento opportuno la lotta armata. Questi sono i fatti che sono noti a tutti. Arguire su di essi è un'attività senza fine. Io sono perfettamente convinto che dopo averli ascoltati, pur essendo veri ed

incontestabili, i miei amici rimarranno sulle proprie posizioni di partenza, e cioè, continueranno a sostenere che l'irredentismo adriatico fu una cosa nobile e giusta e che se le cose non sempre sono andate per il meglio, la colpa non è tanto di esso quanto di qualcun altro (austriaci, ecc.). Sono cose che succedono sempre in questi tipi di contese, dove si ritiene molto più importante far valere la propria posizione ideologica, piuttosto che la verità. Ed è per questo che ritengo sterile ogni dialogo quando si scende su posizioni partigiane. Da partigiani ci si può soltanto battere, non dialogare.

Ritengo che il dialogo tra italiani e sloveni nelle nostre terre potrà dare qualche frutto soltanto dopo che ognuno avrà sconfessato il proprio irredentismo. Evidentemente, non è possibile condurre un dialogo di tale fatta, ritenendo che l'irredentismo (dell'una e dell'altra parte) sia stato una cosa buona e giusta. Bisogna almeno ammettere che ha fatto degli errori. Perchè se si pensa che non ne ha fatti, allora l'unica soluzione rimane ancora e sempre quella proposta dall'irredentismo: da parte italiana, la riconquista della cosiddetta zona B prima e dell'Istria intera poi, da parte slovena, la riconquista di Trieste ed il confine sull'Isonzo. Il che significa, in altri termini, che tutto questo parlare tra di noi, tutto questo dialogo non è altro che blà, blà, blà..., fumo negli occhi, pretattica, un affilare gli argomenti per un nuovo tavolo della pace.

Al contrario, se invece crediamo nel dialogo, se siamo sufficientemente lungimiranti da capire che non è una semplice tattica, ma una nuova forma di rapporti con impensate conseguenze future, allora, dobbiamo come prima cosa sconfessare gli opposti irredentismi, ammettere che hanno sbagliato, come d'altronde è stato già ampiamente dimostrato da valenti studiosi, vorrei citare soltanto alcuni nomi che mi vengono in mente in questo momento: il Vivante, lo Schiffrer, il Botteri, e mi si perdoni se per brevità non ne aggiungo degli altri.

Io ritengo, come, d'altronde già avevo scritto in un precedente articolo (v. Most 29), che lo sbaglio non sta nel movimento irredentista e nazionalista in sé e di per sé. L'irredentismo era sacrosanto quando ai tempi della unificazione dell'Italia veniva applicato a Veneto o Sicilia, terre italiane al cento per cento. Lo sbaglio consistette nel volerlo applicare nel posto sbagliato: in una regione mistilingue, nella quale per lo più è impossibile tracciare un confine di separazione tra le nazionalità che vi convivono. Non si possono «redimere» alla nazione X uomini della nazione Y. Si possono soltanto assimilare, se han voglia di essere assimilati. Se non ne hanno voglia si può tentare di costringerli. E se non si lasciano costringere, o si eliminano, come cercava di fare Hitler, oppure si lasciano in pace.

2. Kar pa zadeva teorijo, da je slovensko-hrvatska cerkvena hierarhija podpihovala sovraštvo do Italijanov se mi zdi, da je v resnici nekoliko pretirana.

Zdi se mi namreč, da gre tu za enega izmed značilnih predsodkov o tem argumentu. Predpostavljam pa, da nisem zgodovinar in si zato ne upam o tem izreči definitivne sodbe. Toda iz vsega, kar sem bral n.pr. o vlogi škofa Fogarja v Trstu (glej n.pr. Botterijev članek v reviji Trieste 93/94, 1971 ali Pahorjev članek v Zalivu št. 32-33, 1971), bi lahko zaključil, da so se stvari odvijale čisto drugače. Zdi se namreč, da ne bi prišlo v konfliktu s Slovani do takih ekstremov, če bi sledili nasvetom Fogarja in zmernega krila julijske hierarhije. Sam sem skoraj prepričan, da je bila nacionalistična ozkost prvi vzrok za upor Slovanov. Če bi bile tem zajamčene vsaj najosnovnejše pravice, če jih ne bi potisnili ob zid, bi se verjetno vse odvijalo drugače, kot se je v resnici. Naj stvar kakorkoli obrnemo, so tu pri nas največje napake zagrešili prav nacionalisti.

3. Nikakor pa se ne morem strinjati z naslednjo Salimbenijevo in Crevatinovo trditvijo: »Ne da se zamolčati poskusov, da bi Italijane postavili proti Slovincem s prisilnim poslovanjem tržaškega ozemlja«... Iz tega stavka bi se dalo sklepati, da je bila tržaška okolica v določenem zgodovinskem trenutku umetno poslovanjena, medtem ko je bila prej etnično italijanska.

Da so v zgodovini Slovani to ozemlje zasedli, ne moremo zanikati, važno pa je vedeti, kdaj je do tega prišlo. Znano je, da niso Slovani tu živeli za časa rimskega cesarstva, za gotovo pa so bili tu že v začetku srednjega veka. Prvi uradni zapis o prisotnosti Slovanov ob reki Rižani, se pravi v neposredni bližini Kopra in Trsta, nosi letnico 800. Če pa nas zanima prav stanje ožje tržaške okolice, je dovolj, da si ogledamo imena tukajšnjih krajev. Res je, da so mnoga romanskega izvora, kot n.pr. Sesljan, Grljan, Kontovel, Konkonel, Katinara, ostala pa so nedvomno slovanske oblike (jasno je, da ne smemo upoštevati pred kratkim nastalih grdih in prisiljenih sprememb v italijanščino, saj nimajo, med drugim, niti nobenega pomena): Opčine (od občina), Trebče (trebiti gozd), Boršt, Dolina, Piščanci i.t.d.

Sprijazniti se moramo, dragi prijatelji, z dejstvom, da živimo na tem ozemlju že dolgo skupaj in da imamo vsi zgodovinsko pravico tu živeti še bogve kako dolgo!

4. Salimbenijevo in Crevatinovo mnenje o mejah je tako podobno mojemu, da jima res ne morem v ničemer ugovarjati. Bistveni politični problem ni »revizija sedanjih meja«, torej strogo reakcionarno sklepanje, ki ne presega nacionalistične logike, ampak »premagovanje meja«, napredno gledanje, ki išče novih in naprednejših rešitev za stare probleme.

In vendar, če sprejemamo to predpostavko, mi je njun pristop razumljiv le do določene meje, točneje do naslednje trditve: »V našem primeru je najbolj logična rešitev, ki priznava priključitev Istre Jugoslaviji, toda poudariti je treba, da bo ta rešitev sprejemljiva in pravična le, v kolikor bodo zaščitene pravice italijanskih etničnih in jezikovnih manjšin.«

Ne morem se pa z njima strinjati, ko se dotikata na eni strani problemov slovenske manjšine, pri kateri res ne najdemo takega idiličnega stanja, kot ga onadva slikata (gledališča, banke, denar in sreča!), na drugi strani pa znanega problema cone B. Salimbeni in Crevatin sta namreč prepričana, da imajo Italijani neizpodbitno pravico do tega ozemlja.

Problem je sam po sebi precej zapleten, obravnavati bi bilo treba tudi juridične in politične argumente, za to pa se ne čutim pripravljenega.

Kar zadeva politične aspekte, bi se lahko kvečjemu pridružil posrečeni definiciji Giorgia Cesare-a, ki je v reviji Trieste (93/94, 1971) označil ta problem kot »fantapolitiko«. V ljubljanski reviji Teorija in Praksa pa sem pred časom bral zelo zanimiv esej prof. Tomšiča o pravnih aspektih meje. Ta je brez posebnih težav izpodbijal Cammaratov sofizem o še trajajoči suverenosti Italije nad cono B. Po njegovem mnenju drži prav nasprotno. Po podpisu mirovne pogodbe je prenehala tudi suverenost nad tržaškim ozemljem in, ker ta pogodba doslej še ni bila razveljavljena, ni bila (iz strogo pravnega stališča) suverenost nikoli obnovljena, niti nad Trstom. De facto je bilo kot znano, to ozemlje razdeljeno med Italijo in Jugoslavijo in to stanje podpirajo velesile.

2. In quanto alla teoria che la gerarchia ecclesiastica sloveno-croata abbia fomentato l'odio antiitaliano degli sloveni, mi sembra un po' forzata, a dire il vero.

Mi sembra cioè, che si tratti di uno dei soliti e caratteristici pregiudizi che vengono fatti circolare sull'argomento. Premetto però, che non sono uno storico e quindi non me la sentirei di dare giudizi definitivi. Ma, a quanto si legge, per esempio, sul ruolo giocato dal vescovo Fogar a Trieste (vedi per esempio l'articolo di Botteri su Trieste 93/94, 1971 o il brano pubblicato da Boris Pahor su Zaliv 32/33 1971) si direbbe che le cose sono andate in modo diverso. Sembra anzi che se allora si fosse ascoltata la voce di Fogar e della gerarchia moderata della Venezia Giulia, il conflitto con gli slavi non sarebbe stato spinto alle estreme conseguenze. Io sono incline a credere che è stata proprio la miopia nazionalista la causa principale che ha fomentato la rivolta degli slavi. Se a questi fosse stato dato un minimo di diritti, se non fossero stati messi proprio con le spalle al muro, è probabile che le cose si sarebbero svolte in modo assai diverso, da come sono andate in realtà. Gira e rigira, l'errore principale nelle nostre terre l'han commesso proprio i nazionalisti.

3. Un'affermazione che nello scritto di Salimbeni e Crevatin proprio non potrei condividere è la seguente: «Non si possono passare sotto silenzio i tentativi di aizzare italiani e slavi gli uni contro gli altri, tentando di slavizzare a forza l'area triestina»<sup>4</sup>, frase questa che farebbe supporre che l'entroterra triestino sia stato ad un certo punto slavizzato artificialmente, mentre prima era un territorio etnicamente italiano.

Che ad un certo punto della storia gli slavi abbiano occupato questo territorio, nessuno lo nega, ma bisogna vedere quando. Per esempio, si sa che gli slavi non vi abitavano al tempo dell'Impero Romano, ma si sa anche che vi abitavano diggià nel primo medio evo. La prima fonte ufficiale a menzionarne la presenza alle fonti del fiume Risano, e cioè quasi ad un tiro di schioppo da Trieste e da Capodistria, è dell'anno 800. Ma poi, se ci interessa la situazione dello stretto entroterra triestino, basta dare uno sguardo ai nomi delle località che vi sussistono. Molti sono i nomi di origine romanza, Sistiana, Grignano, Contovello, Conconello, Cattinara, altre sono indubbiamente delle forme slave (ovviamente, non bisogna prendere le brutte, recenti e forzose traslazioni in italiano degli stessi, che, tra l'altro, sono prive di significato): Opčine (da Občina: comune), Trebče (da trebiti: chiarire il bosco), Boršt (boschetto); Dolina (la valle), Piščanci (i polli), ecc. ecc.

Non si scappa, cari amici, siamo vissuti insieme per tanto tempo, che abbiamo gli uni e gli altri il pieno diritto storico di continuare a farlo per chissà quanto altro tempo ancora!

4. Il discorso di Salimbeni e Crevatin sui confini è tanto simile al mio, che non mi posso che trovare d'accordo. Il problema politico fondamentale non va posto come «revisione degli attuali confini», che è un discorso fondamentalmente reazionario, perchè non esce dalla logica del nazionalismo, ma va posto piuttosto come «superamento dei confini», che è un discorso progressista perchè cerca di trovare soluzioni nuove e più avanzate ai vecchi problemi.

Tuttavia, se ammettiamo questa premessa, allora riesco a seguire il filo soltanto fino ad un certo punto. E precisamente, fino al punto ove dicono: «La soluzione più logica, nel nostro caso specifico, è quella di riconoscere il fatto compiuto della annessione dell'Istria alla Jugoslavia, ma di ribadire che ciò sarà accettabile ed equo solo nella misura in cui saranno tutelati i diritti delle minoranze linguistiche et etniche italiane».

Non riesco, invece, assolutamente a seguirlo oltre, quando essi toccano, da una parte i problemi della minoranza slovena, per la quale non vale assolutamente il quadro idiliaco da essi dipinto (teatri, banche, denaro e felicità!) e dall'altro, la famosa questione della zona B. Secondo l'opinione di Salimbeni e Crevatin è infatti indiscutibile il diritto italiano su questo territorio.

Ora, il problema in sè è abbastanza complesso, possiede risvolti giuridici e politici che non me la sento di trattare a fondo, anche perchè me ne manca la competenza specifica.

Per quanto riguarda gli aspetti politici, potrei al massimo fare mia l'azzeccata definizione di Giorgio Cesare, il quale, nel numero 94/94, 1971 della rivista Trieste l'ha definito «un problema di fantapolitica», mentre, per quanto riguarda quelli giuridici, avevo letto tempo fa nella rivista Teorija in Praksa di Lubiana (numero 5, 1967) un dotto saggio di Ivan Tomšič, professore di diritto internazionale, che riusciva a confutare facilmente il famoso cavillo di Cammarata, secondo il quale la sovranità italiana sulla zona B non sarebbe mai cessata. A dire di Tomšič è vero proprio l'opposto: Con la firma del trattato di pace nel 1945 tale sovranità è venuta a cessare su tutto il territorio triestino e da un punto di vista strettamente giuridico, non avendo nessuno e nulla reso nullo tale trattato, detta sovranità non è mai stata ripristinata, nemmeno su Trieste. Di fatto poi, come è noto, la zona triestina è stata divisa tra Italia ed Jugoslavia e tale situazione viene garantita dalle grandi

Toda iz strogo pravnega stališča obstojajo še danes tri tvorbe: Italija, Jugoslavija in Svobodno tržaško ozemlje. Če smo torej nezadovoljni s sedanjo situacijo, bi se morali vrniti k stanju, ki ga predvideva mirovna pogodba, nikakor pa ne le stanju, ki smo ga imeli poprej. Znano pa je, da je v odnosih med narodi zelo važna medsebojna moč. V primeru, da en narod nadkriljuje drugega, je tudi juridični sofizem dovolj, da osvajalni proces zadobi zgodovinski okvir, npr. osvajalne vojne. V zgodovini je cel kup takih primerov. Kdor se čuti močnejši, povzroči incident in z njim moralno opraviči svoje dejanje. Ko je Nemčija sklenila vpasti na Poljsko, je celo brutalni Hitler čutil dolžnost, da si je izmislil obmejni incident. Cammaratov sofizem se zdi kot nalašč za podobno akcijo.

Prav v tem se kaže politična naivnost tistih, ki ga zagovarjajo. Sofizem mora priti na dan v najprimernejšem trenutku in sicer tedaj, ko je eden od dveh pripravljen na akcijo, ne smemo ga pa proglašati na vse vetrove tako zgodaj, da se nasprotnik pripravi na obrambo. No, zdi se mi, da dandanes ne Italija ne Jugoslavija nista velesili niti v absolutnem merilu niti ne ena nasproti drugi. Zdi se mi, da nista pripravljeni na medsebojno vojno. In tudi velesile (prave namreč) bi to vojno preprečile.

V sedanji situaciji ima razbodbavanje tega gesla nasproten učinek, kot bi ga lahko pričakovali. Prav gotovo ne prispeva k nadaljnjemu odpiranju meja, kviri odnose med državama in ovira naravni razvoj medsebojnih odnosov. Iz vseh zornih kotov, tudi iz italijanskega, opazimo le negativne posledice.

Toda če se, kljub očitnosti, vsa stvar trmasto nadaljuje, ne morejo biti razlogi samo konkretnega značaja, političnega in juridičnega, ampak bolj psihološkega značaja.

Zdi se mi, da je za razumevanje tega problema potrebna socio-psihološka analiza posameznih stališč. Samo tako bomo mogli priti do prepričljive razlage. Taka analiza, globoka in natančna, pa zahteva veliko časa in prostora, s katerima pa jaz ne morem razpolagati v za-

dostni meri. Skušal bom zato prikazati samo osnutek svoje zamisli in oproščam se že vnaprej, če bom bralcu prikazal problem preveč strnjeno.

Zgodovina tržaškega in nasplošno jadranskega vprašanja je predvsem socialna in psihološka (kot je pravzaprav vsaka prava zgodovina).

O socialnem aspektu vprašanja sem že pisal in bom zato nekatere pojme le na kratko ponovil, da bi se ob njih preveč ne ustavljal.

Za predvojne vodilne istrske sloje je bila vojna pekoč poraz, čemur je sledila zapustitev tistih krajev. To dejstvo je globoko vplivalo na njih psiho in jim vzbujalo željo po revanši. Zgodovine predvojnih istrskih in julijskih vodilnih razredov ne more nihče, niti najbolj blagi zgodovinar, definirati drugače kot kratkovidno. In zdi se mi, da se največji del te kratkovidnosti nanaša prav na odnose s Slovani. Občutek superierne večvrednosti je bil vedno zelo razširjen med določenim delom italijanskega prebivalstva v Julijski krajini. Prav to psihološko stanje je večkrat privedlo do precenjevanja dejstev, do odklanjanja dialoga, do nerazumevanja resničnosti in končno do cele vrste verižnih napak, od katerih je zadnja prav zadeva okoli cone B. To je zadnje in patetično odklanjanje realnosti. Gre torej za vodilne kroge, ki niso nikoli upoštevali resničnih dejstev, ampak so se raje zatekali k mitu svoje premoči (gotovo je lažje zatekati se k mitom kot spoprijeti se z realnostjo!). Po vseh zagrešenih napakah, pa je bilo njih število že hudo okrnjeno in, ko bi bili realisti, bi se v tistem trenutku morali umakniti. Ne smemo pa pozabiti na interese in privilegije, ki bi jih s svojim odstopom izgubili, na politične položaje, na različne funkcije, plače in zasluzke. Da bi si vse to obdržali se še nadalje zatekajo k mitu in prepričujejo nevedne poslušalce, da je belo črno in črno belo. Na ta način ohranjajo v ubogih istrskih beguncih nesmiselno upanje in tako zakrivajo krivde in zgodovinske napake vodilnega razreda s katastrofalno bilanco. Taka je resnica!

Če mit Trsta obstaja v italijanski zgodovini, lahko trdimo, da najdemo isti mit tudi v slovenski zgodovini. Prav

potenze. Ma da un punto di vista strettamente giuridico oggi esistono ancor sempre tre entità: Italia, Jugoslavia e Territorio Libero di Trieste. Pertanto, se si è scontenti dell'attuale stato di cose, semmai si dovrebbe ritornare alla situazione, prevista dal trattato di pace e giammai ad una situazione addirittura ante-trattato.

Ma, com'è noto, nelle relazioni tra i popoli quello che conta realmente è la forza reciproca. Qualche volta, quando una delle due nazioni si trova in posizione predominante rispetto all'altra, anche un cavillo giuridico può servire per iniziare qualche processo nel quale il predominio assuma una veste storica, per esempio, una guerra di conquista. La storia è piena di esempi di questo genere. Quando uno si sente forte cerca l'incidente che gli dia la scusa morale per dare inizio all'azione. Quando la Germania aveva deciso di invadere la Polonia, persino Hitler in tutta la sua brutalità, si è sentito in dovere di inventare un incidente di frontiera. Ad occhio e croce il cavillo di Cammarata sembra fatto apposta per una cosa del genere.

Ma è qui che salta subito all'occhio l'ingenuità politica di chi lo accampa. Il cavillo bisogna farlo saltar fuori al momento opportuno, e cioè, quando l'una delle due parti è pronta ad agire, ma non sbandierarlo tanto tempo prima, evidentemente, mettendo in guardia l'avversario. Ebbene, mi sembra che oggi nè Italia, nè Jugoslavia si possono considerare delle grandi potenze, nè in senso assoluto, nè una rispetto all'altra. Non mi sembra che esse si trovino in grado di farsi la guerra reciprocamente. E poi, le grandi potenze (quelle vere) lo impedirebbero.

Il tamburellare di questo slogan nella situazione attuale ha un effetto opposto a quello sperato. Esso getta un'ombra sulle relazioni tra i due paesi, non contribuisce certo a far progredire ancora di più l'apertura del confine, ed è puntato contro il naturale sviluppo delle relazioni reciproche. Ha effetti negativi da tutti i punti di vista, anche da quello degli interessi italiani.

Ma, se nonostante queste evidenze, la cosa viene pervicacemente continuata, evidentemente, le vere ragioni non possono essere tanto di natura concreta, e cioè politica e giuridica, quanto di natura psicologica.

Io credo che per comprendere tale questione sia necessario addivenire ad un'analisi socio-psicologica delle rispettive posizioni. Soltanto questa ci potrà fornire una spiegazione convincente. Un'analisi di questo tipo, condotta in profondità e con diligenza, richiederebbe tempo e spazio, cose che purtroppo io non ho a disposizione in gran quantità. Tenterò soltanto un'abbozzo della mia idea, pregando fin d'ora il lettore di scusarmi se le cose verranno presentate in modo troppo crudamente essenziale.

La storia della questione di Trieste in particolare, e di quella adriatica più in generale è anche, e soprattutto, una storia sociale e psicologica (come d'altronde ogni vera storia).

Dell'aspetto sociale della questione ho già scritto, e quindi riassumerò brevemente i concetti sperando di non ripetermi troppo.

Per le classi dirigenti dell'Istria d'anteguerra la vicenda bellica è stata una bruciante sconfitta seguita dall'abbandono di quella terra. Questo fatto ha avuto profonde conseguenze psicologiche che hanno alimentato in esse il desiderio di rivincita. E' stata una storia, quella delle classi dirigenti istriane e giuliane di prima della guerra, che anche lo storico più benevolo non può che definire miope. Ed io ritengo che buona parte di questa miopia riguarda in particolare la relazione verso gli slavi. Il senso di supremazia ed il complesso di superiorità sono sempre stati diffusissimi in una certa parte della popolazione italiana della Venezia Giulia. Proprio questa posizione psicologica ha spesso portato a stravedere le cose, al rifiuto del dialogo da pari a pari, all'incomprensione della vera realtà delle cose, ed in ultima analisi a quel cumulo di errori che sono come una catena: l'uno è all'origine del successivo. L'ultimo è proprio questa faccenda della zona B. E' l'ultimo e patetico no alla realtà. Una classe dirigente che non ha mai voluto considerare le cose come stavano, che ha sempre preferito cullarsi nel mito della propria superiorità (e certamente costa meno fatica cullarsi nei miti che affrontare la realtà!), oramai decimata e ridotta di numero, dopo tutti gli errori che ha fatto, a questo punto, accostandosi alla realtà dovrebbe ritirarsi. Dovrebbe ammettere: ho sbagliato, lo ammetto e me ne vado. Vengano altri, che forse faranno meglio di me. Ma di mezzo ci sono interessi e privilegi che essa andandosene perderebbe. Ci sono posizioni politiche, elettorali, cariche di vario genere, stipendi e guadagni. Per difendere tutto ciò essa difende il mito, cercando di convincere ignare assemblee che nero è bianco e bianco è nero. Si cerca di mantenere viva nei poveri esuli istriani questa speranza priva di senso per coprire colpe e fallimenti storici di una classe dirigente dal bilancio catastrofico! Ecco come stanno le cose in realtà!

Questo per quanto riguarda la parte italiana. Ma come esiste una storia psicologica della questione giuliana per la parte italiana, così ne esiste una anche per la parte slovena. E ritengo che anche questa vada menzionata, almeno nel suo quadro essenziale, se vogliamo toccare tutte le dimensioni dello spazio psicologico in cui ci muoviamo.

Se esiste un mito che si chiama Trieste nella storia italiana ne esiste uno anche in quella slovena, e proprio lo

na podlagi spopada teh dveh mitov lahko razlagamo zagrizene medsebojne boje o tem vprašanju.

Tudi na slovenski strani je mit Trsta globoko ukoreninjen. V prejšnjem članku (Most 28) smo ugotovili, da lahko smatramo Slovence za nov narod, ki je nastal v zadnjih dvesto letih iz nižjih slojev (slovenskih) fevdalnega sistema na starem mittel-evropskem ozemlju. Shema je nekoliko enostavna, kot so pač vse sheme, toda zdi se mi, da je statistično pravilna in pomembna. Nobeno dejstvo mi je še ni bistveno izpodbilo. Sheme so točke, na katere se opiramo pri formuliranju hipotez in tako jo bom tudi jaz uporabljal.

V določenem trenutku zgodovinskega procesa so se ti skoraj tisoč let podložni sloji začeli dvigati. Pot, ki so jo ubrali, ni bila na začetku nasilna, kot se dogaja danes v deželah tretjega sveta; šlo je bolj za proces kulturnega napredka. Zdi se mi, da se je treba za to zahvaliti avstroogrski monarhiji, saj gre tu, v kolikor je meni znano, za edinstven primer naroda, ki se je oblikoval in osamosvojil po miroljubni poti. Zanimivo je n.pr., da je bil za Slovence v tem procesu najvažnejši boj za šolstvo in sicer za šolstvo v svojem domačem jeziku. A ne smemo misliti, da je bil ta boj manj učinkovit od oboroženega. Približno v sto, dvesto letih so se Slovenci razvili iz navadnega kmečkega sloja brez imena v moderen in strukturiran narod. Kulturna pot, po kateri je potekala ta revolucija, je ustvarila razred izobražencev in je odpravila nepismenost. V tem izredno gosposkem procesu osamosvojevanja, so Slovenci postali narod, pravi moderen narod. To razlikovanje je zelo važno: tudi danes se v tretjem svetu stalno pojavljajo novi narodi, a ti morajo premostiti velike težave prav zato, ker nimajo kulturne in socialne strukture modernega naroda.

Slovenci so se torej v sto ali dvesto letih močno izpremenili. To spremembo bi lahko shematizirali kot socialno rast in kulturni razvoj etnično homogenega kmečkega sloja. V tem procesu so imeli miti in psihološke spremembe važno vlogo.

Pisatelj Ivan Cankar je mogoče najbolj učinkovito prikazal te občutke. Eden izmed njegovih likov pravi v nekem delu (citiram po spominu): »otresti moramo vaško blato s svojih hlač.«

Mislím, da je v tem stavku umetnik izrazil velik del občutkov, žalosti, trpljenja, nevoščljivosti in želja, ki so spremljale vzpon Slovencev. Hoteli so doseči življenjski standard bogatih meščanov in tujcev! Doseči to, kar so oni imeli. Prisvojiti si njih kulturo, njih način življenja, njih gledališča, pisatelje in slavne pesnike! Zbuditi kmečko ljudstvo, ki je spalo v vasicah med gozdovi in planinami! Vzбудiti v njem občutke sramu, da se bo dvignilo, zapustilo ozke vaške sheme, hodilo v šole in in se uvaljavilo! Spremeiti revne slovenske kmete v moderen narod!

Jasno je, da je v takih okoliščinah mit mesta kot nečesa velikega, lepega, zaželenega, bil nedvomno zelo pomemben. Konkretno vidimo, da so tedaj Slovenci prihajali v stik le z dvema mestoma, Dunajem in Trstom. Gotovo so svoj mit oblikovali prav na teh dveh primerih. Ostala mesta, ki so sedaj na slovenskem ozemlju ali v njegovi bližnji okolici kot Ljubljana, Maribor, Gorica, Celovec i.t.d., so bila v tisti dobi le večji trgi, ki bi jih le s težavo spremenili v mite.

Na začetku že omenjenega gibanja za osamosvojitvev so se Slovenci zgedovali po Dunaju. Znana povest, pravi biser v slovenski literaturi, pripoveduje o dobrem velikanu Martinu Krpanu, ki se sicer zdi nekoliko naiven, je pa vendar bolj zvit od marsikaterega pokvarjenega meščana. Pred očmi začudenih Dunajčanov prikaže svojo pravo silo. Simbol je nastajajočega slovenskega naroda, čigar hlače so sicer še blatne, a se močan in čvrst pod to skorjo pripravlja na svojo zgodovinsko vlogo.

Pozneje, ko so postale priprave za osamosvojitvev bolj zrele in realistične, so opazili, da ima mit Dunaja velike pomanjkljivosti. To mesto je preveč odmaknjeno od slovenskega etničnega ozemlja. Tako je izbira padla na Trst.

scontro di questi due miti ci fornisce la spiegazione dell'accanimento con cui ci si è battuti per la questione da ambo le parti.

Anche da parte slovena il mito di Trieste ha radici profonde. Abbiamo visto nel precedente articolo (vedi Most 29) che gli sloveni si possono considerare come una nazione nuova che si è formata negli ultimi duecento anni su antico territorio mitteleuropeo dalle classi inferiori (eticamente slave) del sistema feudale. E' uno schema un po' semplice, come tutti gli schemi, lo riconosco, ma io lo ritengo statisticamente valido e significativo. Non ho trovato ancora nessun fatto che me lo contraddicesse negli aspetti essenziali. Gli schemi servono come punti di riferimento nella formulazione di ipotesi, ed io così lo voglio usare.

Ad un certo punto del processo storico, queste classi, che se ne erano rimaste sottomesse per quasi mille anni, hanno cominciato ad emanciparsi. Tuttavia, la via dell'emancipazione non è stata la lotta armata subito, come oggi avviene normalmente nel terzo mondo; si è trattato piuttosto di un processo di emancipazione culturale. Ritengo che ciò vada ad onore della monarchia austro-ungarica, perchè, a quanto ne so, questo è uno dei pochi casi di un gruppo nazionale emancipatosi per via diversa da quella armata. E' interessante, ad esempio, che una delle battaglie fondamentali che gli sloveni hanno condotto sulla via della loro emancipazione, è stata la lotta per la scuola, cioè la lotta per avere la scuola nella propria lingua. E non si deve pensare che questa lotta sia stata meno efficace della lotta armata. Giacchè in un periodo di soli duecento anni circa, essi sono sbocciati da pura e semplice classe contadina, senza nemmeno un nome proprio, in nazione moderna e strutturata. La via culturale seguita da questa rivoluzione ha permesso di creare una classe di persone colte, di eliminare il fenomeno dell'analfabetismo, ecc. In questo processo, singolarmente signorile per un'emancipazione, gli sloveni, non solo sono diventati una nazione, ma soprattutto sono diventati una nazione moderna. Questa distinzione è molto importante, perchè oggi, nel cosiddetto terzo mondo, assistiamo di continuo alla nascita di nuove nazioni, che però, non avendo la struttura culturale e sociale delle nazioni moderne, si trovano a dover affrontare enormi difficoltà su proprio cammino.

Comunque, per ritornare al nostro tema, gli sloveni hanno subito nel giro di cento, duecento anni una profonda trasformazione che può essere schematizzata come ascesa sociale e sviluppo culturale di una classe contadina

eticamente omogenea. In questo processo la trasformazione psicologica ed i miti che l'hanno accompagnata hanno giuocato un ruolo assai importante.

Ivan Cankar è stato forse lo scrittore che meglio ha saputo esprimere questi sentimenti. In una delle sue opere egli fa dire ad uno dei suoi personaggi (cito a memoria): dobbiamo spazzolare dai nostri calzoni il fango paesano che vi è rimasto attaccato. Credo che in questa semplice frase l'artista abbia saputo concentrare una parte della complessità di sentimenti, dolori, patimenti, invidie e desideri che hanno accompagnato l'ascesa degli sloveni. Raggiungere lo standard di vita dei ricchi, cittadini e stranieri! Avere quello che hanno loro. Avere soprattutto la loro cultura, i loro modi, i loro teatri, scrittori e poeti gloriosi! Svegliare il popolo contadino addormentato nei minuscoli villaggi affondati tra boschi e montagne! Fare in modo che si vergogni del suo stato e che questa vergogna lo spinga a sollevarsi. Farlo uscire dai ristretti schemi paesani, farlo frequentare la scuola, farlo diventare qualcuno! Trasformare, insomma, questi poveri villici sloveni in una nazione moderna! E' chiaro che in circostanze simili il mito della città, come qualcosa di diverso, grande, bello, desiderabile, deve senz'altro avere giuocato un ruolo di grande importanza.

Se poi scendiamo nel concreto vediamo che in quel periodo di città conosciute e praticate dagli sloveni, che potevano fungere allo scopo se ne potevano considerare soltanto due: Vienna e Trieste. Le altre città che oggi stanno in territorio sloveno, o in territorio immediatamente circostante: Lubiana, Maribor, Gorizia, Klagenfurt ecc., al tempo non erano che delle grosse borgate e quindi poco adatte ad essere mitizzate.

Agli inizi del movimento di emancipazione, cui abbiamo accennato, venne scelta come punto di riferimento psicologico Vienna. C'è un famoso racconto, considerato uno dei gioielli della letteratura slovena, dove un gigante buono di origine contadina, Martin Krpan, che sembra un po' tonto, ma in realtà è più furbo di tanti cittadini corrotti, dimostra la sua forza intrinseca davanti agli occhi meravigliati della cittadinanza viennese. Egli è il simbolo della nascente nazione slovena, la quale ha ancora i calzoni macchiati di fango paesano, ma sotto questa scorza è forte e vigorosa e si sta preparando a comparire sulla scena della storia.

Successivamente, quando i preparativi per uscire sulla scena della storia erano più maturi e realistici, ci si accorse che Vienna aveva un sacco di difetti per fungere allo scopo suddetto. Essa era troppo lontana dal terri-



Italijanski bralec bo sedaj pripomnil, da je bil Trst italijansko mesto. Predvsem moramo upoštevati, da je bil Trst tedaj glavno pristanišče avstro-ogrškega imperija in ni bil torej tako italijanski kot danes. Bolj upravičeno lahko govorimo o kozmopolitskem mestu, katerega raznoliko prebivalstvo je uporabljalo beneški dialekt v vsakdanjem občevanju. Poleg drugih so tu živeli tudi Slovenci. Za boljše razumevanje njih psiho loškega stanja je potrebno poudariti, da Slovenci niso imeli svoje buržuazije in da so v središču vseh slovenskih mest živeli predvsem tujci: stanje v Trstu je bilo torej povsem normalno.

Tako je v določenem zgodovinskem trenutku Trst postal pojem mesta. Ljudstvo je celo s pregovorom izrazilo svoje občudovanje do njega: »Po vrsti kakor hiše v Trsti«. Poudarjalo je ves red, čistočo in sodobnost tega lepega mesta ob morju, v nasprotju z neredom in zaostalostjo vasi. Ljudski pregovori mnogokrat čudovito izražajo občutke ljudstva. V Trstu so sicer res živeli Italijani, toda prebivali so povečini v strogem centru, medtem ko je bila vsa okolica slovenska, od Barkovelj do Škednja. Poleg tega, in to zemljepisne karte jasno kažejo, tvori naravno zaledje Trsta prav Slovenija. Ko se pelješ iz mesta, še dandanes srečaš Slovenijo povsod, razen tam, kjer prideš v Italijo.

Lahko je tedaj razumeti, zakaj niso Slovenci upoštevali (približno) dvestotisoč Italijanov, ki so živeli na tesnem prostoru med morjem in kraškimi obronki. Po mojem mnenju se niso niti zavedali, da jih je bilo prav toliko, kolikor Slovencev na vsem obširnem ozemlju od Kanina do Idrije in od Postojne do koprskih gričev. Dejstva so nekako izginila pred važnostjo mita: mit Trsta, želja po Trstu. Mesto, ki nam bo končno dalo možnost, da otresemo blato s svojih hlač!

Če so se torej Italijani težko odpovedali Istri, je razumljivo, da so se Slovenci enako težko odpovedali Trstu v letih 1945 in 1954. Odpoved nikakor ni bila enostranska. Vsakdo se je moral odpovedati nečemu, kar mu je bilo zelo pri srcu in kar je izpolnjevalo njegove želje in najbolj skrite upe. Na obeh straneh se je bilo treba

odpovedati mitu (in odpoved mitom je, kot vemo, najtežja). Samo tako je lahko prišlo do sporazuma l. 1954.

Toda ko so istrski Italijani zapustili svojo zemljo, se niso odpovedali samo mitu, temveč tudi stvarnim zgodovinskim prednostim, ki so ta mit ohranjemale pri življenju; podobno so tudi Slovenci čutili stvarne posledice, ko so se odpovedali Trstu. Te aspekte lahko razumemo, če si predstavljamo, kaj bi se zgodilo, če bi Slovenci imeli Trst, ko so skupaj s Srbi in Hrvati zaživeli v novi Jugoslaviji.

Vsi ti trije narodi so imeli podobno socialno strukturo: široko kmečko bazo iz katere so se komaj začele porajati narodne buržoazije. V tem stanju je bila zelo važna prisotnost velikih mest, kot narodnih upravnih, ekonomskih, kulturnih in psiholoških centrov. Prav iz podobnih občutkov nastajajo definicije kot n.pr. »Zagreb, Pariz jugovzhodne Evrope« ali »Beograd, eno izmed največjih balkanskih mest« in podobno. Na svojih potovanjih po Balkanu sem srečaval ljudi, ki so z res nenavadnim zanosom govorili o enem ali drugem teh mest ter opisovali njuno lepoto in užitke. Njuno psihološko važnost dokazuje tudi dejstvo, da so predvsem v povojni dobi, izdali mnogo denarja, da so ti dve mesti povečali s koncentracijo industrije, važnih upravnih dejavnosti in najpomembnejših kulturnih in športnih dejavnosti. To so izložbe, luči in zgledi za posamezne narode, ki sestavljajo jugoslovansko federacijo in če se na eni strani mesta okoriščajo z narodi, ki jih predstavljajo, imajo na drugi strani posamezne narodne skupine verjetno še večje koristi, če je na njih ozemlju to ali ono veliko mesto. Končno gre tu za relacijo mesto-dežela, ki velja na splošno (vsa lepa mesta tega sveta so nastala, ker je bil kdo nanje posebno ponosen in jih je zato lepšal, večal, utrjeval itd.), a so bili zanjo v Jugoslaviji v preteklosti očitno posebno občutljivi. Razumljivo je, da bi bil prestiž Slovencev mnogo večji, če bi se novi državi pridružili s Trstom: povečal bi se na eni strani njihov ugled (že itak visok, saj so bili oni najbolj razvit narod Jugoslavije), kar bi po eni plati dalo novo dimenzijo samim Slovincem, po drugi pa tudi Trstu. Po letu 1945 pa bi imel Trst v komunistični državi gotovo zelo važno vlogo, saj je to bil center starodavnih

torio etnico sloveno. E così l'interesse passò a Trieste. Il lettore italiano dirà a questo punto: ma Trieste era una città italiana! Inanzitutto bisogna considerare che a quei tempi Trieste, essendo il porto principale dell'impero austroungarico, non era una città dall'aspetto così italiano come lo è oggi. Essa era una città cosmopolita con una popolazione di varia discendenza che utilizzava il dialetto veneto nei suoi rapporti quotidiani. Inoltre vi abitavano pure gli sloveni. Ma per comprendere bene la posizione psicologica di questi ultimi, basta pensare che non avendo gli sloveni una vera e propria borghesia, tutti i centri delle città che si trovavano sul loro territorio erano abitati per lo più dagli stranieri, e quindi la situazione di Trieste era del tutto normale e non destava nessuna meraviglia.

Così in un determinato momento storico Trieste divenne «la città» per eccellenza. C'è un detto popolare che esprime in via indiretta il sentimento per questa città: »Po vrsti kakor hiše v Trstii«, in fila come le case di Trieste, per dire tutto l'ordine, la pulizia, la modernità di questa bella città sul mare, a confronto del disordine, e dell'arretratezza dei villaggi. Questi proverbi popolari riescono ad esprimere molto spesso con mirabile sintesi i sentimenti del popolo. Trieste era abitata sì dagli italiani, ma questi se ne stavano per lo più nel centro ristretto, mentre i dintorni erano sloveni da Barcola a Servola. E poi, come ognuno può facilmente verificare sulla carta geografica, il retroterra naturale di Trieste è proprio la Slovenia. Infatti, a tutto oggi, uscendo dal centro di Trieste, si incontrerà Slovenia in tutte le direzioni, meno in una, per la quale si va in Italia.

Si comprende facilmente allora, come tutti questi fattori abbiano offuscato un po' nel pensiero sloveno il fatto dei duecentomila (approssimativamente) italiani concentrati nel piccolo spazio tra il mare ed i contrafforti carsici. A mio avviso non ci si rese mai ben conto che tutto sommato erano altrettanti che tutti gli sloveni sparsi sul vasto territorio dal Canin ad Idria e da Postumia ai colli di Capodistria.

L'importanza dei fatti venne sminuita a favore di un mito: il mito di Trieste, il desiderio di Trieste. La città che finalmente ci avrebbe permesso di staccare la crosta di fango dai nostri carzoni!

Tutto ciò per dire che se fu dolorosa per gli Italiani la rinuncia all'Istria, altrettanto fu dolorosa nel 1945 e poi nel 1954 la rinuncia a Trieste per gli sloveni. Quindi non è assolutamente vero che la rinuncia fu da una sola parte. Ognuno dovette rinunciare a qualcosa che gli era molto caro e che appagava alcuni dei suoi desideri e

delle sue speranze più recondite. Si dovette rinunciare ad un mito (e si sa, che la rinuncia ai miti è la più difficile) da ambedue le parti. Soltanto così fu possibile arrivare all'accordo del 1954.

Ma come per gli italiani d'Istria la rinuncia alla loro terra non fu soltanto rinuncia ad un mito, ma anche alle concrete posizioni di vantaggio storico che tale mito alimentavano, così anche per gli sloveni la rinuncia a Trieste ebbe risvolti concreti. Possiamo considerare questi aspetti se immaginiamo quel che sarebbe successo se gli sloveni avessero avuto Trieste quando si trovarono a convivere con serbi e croati nella nuova Jugoslavia.

Tutte e tre queste nazioni possedevano una struttura sociale simile: una vasta base contadina dalla quale si stavano appena cristallizzando le nuove leve delle rispettive borghesie nazionali. In questa situazione la importanza emblematica della grande città, quale centro nazionale amministrativo, economico, culturale e psicologico era assai importante. E' proprio da questo sentimento che nascono definizioni quali »Zagabria, la Parigi del sud-est europeo«, oppure »Belgrado, una delle più grandi città dei Balcani«, ecc. Viaggiando i Balcani mi è spesso capitato di incontrare persone che parlavano con passione veramente insolita dell'una o dell'altra di queste città per descriverne le bellezze ed i piaceri. Ed è prova di questa importanza psicologica anche il fatto che molti mezzi sono stati spesi, soprattutto nel secondo dopoguerra, per far crescere ulteriormente tali centri, concentrandovi industrie, attività amministrative di grande importanza, e le più prestigiose attività culturali e sportive. Questi centri sono le vetrine, i fari ed i punti di riferimento delle singole nazioni che compongono la federazione jugoslava e se da un lato esse traggono vantaggio dalle nazioni che rappresentano, dall'altro, in misura probabilmente ancora maggiore, i singoli gruppi nazionali traggono vantaggio dal possedere questa o quella grande città. In fondo, si tratta della relazione città-campagna che è valida in generale (tutte le belle città di questa terra sono sorte perchè qualcuno era particolarmente orgoglioso di esse ed ha cercato di renderle sempre più belle, grandi, forti, ecc.) ma, evidentemente, in Jugoslavia nel periodo trascorso si trattò di un problema al quale si era specialmente sensibili. E' evidente, che se gli sloveni fossero potuti entrare nel nuovo stato con Trieste, ciò ne avrebbe di molto aumentato il prestigio (già alto, essendo essi la nazione più sviluppata della Jugoslavia), dando una nuova dimensione da un lato, agli sloveni stessi, e dall'altro a Trieste. Dopo il quarantacinque poi, in uno stato comunista, Trieste, centro di vecchie tradizioni

delavskih tradicij. Postal bi zelo verjetno pravi protioaltar Beogradu. Nesmiselno pa je sedaj nadaljevati z navajanjem hipotez, za nas je dovolj, če ugotovimo, da je bila odpoved Trstu za Slovence velika izguba, vsaj taka, kakršna je bila izguba Istre za Italijane.

Da bo slika popolna, si moramo ogledati še sedanje stanje. Ugotoviti moramo, ali mit Trsta še obstaja za Slovence, ali se je mogoče spremenil, kako se je spremenil in v kakšni smeri. Če mita ni več, postane brez dvoma razpravljanje o meji veliko lažje.

Zdi se mi, da tega mita danes ni več in mislim, da sta ga razblinila dva faktorja. Prvi je znan pod imenom »kriza mesta«. Slovenci ta pojav globoko občutijo. Zadnji plani za razvoj republike Slovenije jasno odklanjajo kreacijo milijonskega urbanega centra, kakršna sta danes Zagreb in Beograd in bosta v bližnji bodočnosti morda tudi Skopje in Sarajevo. Novi plan republike Slovenije predvideva mesto-ozemlje, kar pomeni da se bo enakomerno razvijalo vse ozemlje, brez vsakršnih ogromnih koncentracij na enem samem predelu. Gre za popolnoma novo pojmovanje, do katerega so prišli na podlagi negativnih izkušenj, ki jih nudijo velika mesta, gre pa tudi za povsem novo psihološko pojmovanje problema mesto-dežela. V njem n.pr. izgine starodavna dvojnost meščan-kmet, ki je toliko vplivala na upor Slovanov v prejšnjem stoletju.

Drugi faktor je komplementarnega značaja: ponovno odkritje dežele, narave, zapuščene in neurbanizirane obale, gozdov, zelenja.

Lahko bi rekli, da je ta razlog ekološkega značaja. Prav ta aspekt nam more razložiti, zakaj se je želja po Istri zadnje čase tako povečala, želja po Trstu pa občutno zmanjšala. Gotovo je, da Trst ne pomeni Slovincem tega, kar jim je pomenil leta 1945.

5. Kot zadnjo bom obravnaval točko, ki se mi ne zdi tako aktualna in pereča in je zato za širše kroge manj zanimiva. Vendar menim, da je za dialog (v katerega jaz realistično verjamem, čeprav Crevatin in Salimbeni mogoče drugače mislita) iz strateških razlogov bolj koristen akademski konec.

V svojem zadnjem članku sem izrazil misel, da je bilo na našem ozemlju v zgodovini občevanje med Italijani

in Slovenci premajhno. Po mnenju mojih sobesednikov: »niso kontakti in občevanje med obema conama nikoli zmanjkali«.

Na prvi pogled se res zdi tako, a to še ni dovolj. Dejstvo je, da so, kljub vsakdanjim in tisoč let trajajočim stikom, medsebojni vplivi obeh kultur skoraj neznatni. Dejansko je prišlo do nekaterih vplivov, toda če primerjamo stanje pri nas s tem, kar se dogaja drugje po Evropi in po svetu, so ti vplivi zares malenkostni. Tudi če opustimo slovanske vplive na italijansko kulturo, ki so važni mogoče samo na ljudski ravni, in upoštevamo samo obratni tok, vidimo, da je bila med obema svetovoma stoletja trajajoča pregrada, ki se je šele v zadnjih časih spremenila v znani konflikt.

Zgodovinsko so n.pr. vplivi italijanske kulture bolj zaznavni v slovanskih deželah, ki so zelo oddaljene od italijanskih meja, medtem ko so skoraj neznatni pri Slovincih, italijanskih najbližjih sosedih. V Pragi n.pr. najdemo veliko število umetnin italijanskih ustvarjalcev in to mesto je vedno pozorno sledilo in sprejemalo novosti, ki so se širile iz Apeninskega polotoka. Iste pojave vidimo v Krakovu, stari poljski prestolnici in važnem renesančnem centru, v Leningradu in v sami Moskvi, da sploh ne omenjamo dalmatinskih mest in posebej Dubrovnika, ki je bil celo sedež dvojezične slovansko-italijanske civilizacije.

Pojav lahko razlagamo samo na en način. Medtem ko so ostali slovanski narodi imeli svojo buržuazijo, svoj vodilni sloj, ki je uporabljal in asimiliral kulturni dialog, ga Slovenci niso imeli. In če na ljudski ravni vse-kakor lahko govorimo o medsebojnih vplivih kot so n.pr. velika množina italijanskih besed v slovenskih kraških dialektih in velika množina besed slovanskega izvora v najpristnejšem tržaškem narečju, vendar na ravni bogatejših krogov tega ne moremo zapaziti, enostavno zato, ker ni bilo sobesednika.\*)

\*) Mogoče je tu potrebno razlikovanje. Tudi v Ljubljani so palače, cerkve in spomenike gradili italijanski arhitekti kot n.pr. baročno fontano kranjskih rek. Toda to ne spreminja dejstev. Te palače, cerkve in spomenike je »naročilo« in torej kulturno občutilo, nemško plemstvo, ki je tedaj živelo v centru Ljubljane. Slovenci so jih občutili (v smislu kulturne izmenjave) šele tedaj, ko so dobili svojo lastno intelektualno buržoazijo. Kar potrjuje trditev.

operaie, sarebbe immediatamente assurda ad un ruolo assai importante. E' probabile che avrebbe potuto fungere, in un certo senso, da vero e proprio contraltare a Belgrado. Ma è inutile continuare questo giuoco dei se, basti, ai nostri fini, la constatazione, che la rinuncia a Trieste fu per gli sloveni una notevole perdita, perlomeno altrettanto grande della rinuncia italiana all'Istria.

Per completare il quadro è interessante considerare ancora come stanno le cose oggi. E' interessante vedere se cioè il «mito» di Trieste esiste ancora per gli sloveni, e se cambiato, come è cambiato ed in quale direzione. Se il mito non c'è più, evidentemente tutto il discorso del dialogo risulta più facile.

Ritengo che oggi questo mito non esista più e ritengo che due sono stati i fattori che hanno contribuito a dissolverlo. Il primo è quello che viene comunemente denominato «crisi della città». Questo è molto sentito dagli sloveni. Recentemente, nei piani di sviluppo della repubblica di Slovenia si è apertamente rinunciato alla creazione di un grosso centro urbano che si avvicini al milione di abitanti, come oramai avviene per Belgrado e Zagabria, e sembra che debba avvenire domani anche per Skopje e Sarajevo. Nel nuovo piano di sviluppo della Slovenia si parla di città-territorio, si vuole cioè sviluppare in modo equilibrato tutto il territorio sloveno senza concentrazioni massicce in una sola zona. E' questo un concetto completamente nuovo, risultato dalle recenti disastrose esperienze con le grandi città, il quale presuppone una psicologia sul problema città-campagna che è anch'essa completamente nuova. Sparisce, ad esempio, in esso la vecchia dicotomia tra il villico ed il cittadino che tanta parte ebbe nella sollevazione degli slavi nel secolo passato.

L'altro fattore è quello complementare: la rivalutazione della campagna, della natura, della costa deserta e non urbanizzata, dei boschi, del verde. Potremmo chiamarla una ragione di natura ecologica.

Proprio considerando quest'ultimo aspetto si capisce ancora meglio la ragione per cui sembra che recentemente il rimpianto per l'Istria si sia fatto più forte, mentre il rimpianto per Trieste sia diminuito di molto. E' certo che oggi Trieste per gli sloveni non rappresenta più quello che rappresentava nel 1945.

5. Ho lasciato per ultimo un punto che mi sembra meno attuale, meno scottante, e forse per questo meno interessante per un pubblico più vasto. Ma ritengo che ai fini del dialogo (nel quale io credo realisticamente, nonostante quanto possano pensare Crevatin e Salimbeni) sia strategicamente più utile terminare in accademica.

Il punto in questione riguarda l'idea che ho espresso nel precedente articolo sulla notevole incomunicabilità storica nel nostro territorio tra italiani e slavi. Secondo i due giovani studiosi: «motivi di continuo contatto e comunicazione tra le due zone non sono mai mancati». Evidentemente, sì. Il punto non è questo. Il punto è che nonostante questi contatti quotidiani e prolungatisi per un millennio l'influenza delle due culture l'una sulla altra risulta stranamente striminzita. Veramente, c'è stata qualche influenza, ma tutto sommato, se confrontiamo la situazione delle nostre terre con altre situazioni in Europa e nel mondo, questo qualcosa sembra estremamente poco. Anche tralasciando la possibile influenza della cultura slava su quella italiana, importante forse solo a livello popolare e considerando soltanto la corrente contraria, vediamo che tra i due mondi c'è stata per secoli come una barriera, la quale è sfociata nel conflitto che conosciamo.

L'influenza della cultura italiana mi sembra ad esempio' assai più sensibile nei paesi slavi che si trovano lontano dai confini dell'Italia, mentre è poco consistente presso gli sloveni che sono i suoi confinanti diretti. Basti pensare, ad esempio, a Praga, la città ricca di opere d'arte create dagli artisti italiani e pronta nei secoli, a captare le novità dello stile che arrivavano dalla penisola appenninica. Oppure, a Cracovia, antica capitale polacca, centro rinascimentale di grande importanza, o ancora a Leningrado, alla stessa Mosca, per non parlare della Dalmazia, di Ragusa-Dubrovnik, sede, addirittura, di una civiltà bilingue, slavo-italiana.

La spiegazione può essere una sola. Mentre quei popoli slavi avevano bene o male una loro borghesia, una loro classe dominante in grado di utilizzare ed assimilare il dialogo culturale, gli sloveni non l'avevano. E se a livello popolare si può ben parlare di influenza reciproca, ad esempio, le molte parole di origine italiana nei dialetti sloveni del Carso, e le molte parole di origine slovena nel più genuino dialetto triestino, a livello di classe agiata non si può parlare di niente, perchè è mancata semplicemente la controparte. (\*)

---

(\*) Qui sarebbe necessario un certo di distinguo. Anche a Lubiana vi sono palazzi, chiese e monumenti costruiti dagli italiani. Ad esempio, la bella fontana barocca dei fiumi della Carniola. Ma tutto ciò non sposta il discorso di fondo. Chi «ha ordinato», e quindi aveva sentito la necessità culturale di costruire questi palazzi, chiese e monumenti, è stata la nobiltà tedesca che allora abitava nel centro di Lubiana. Gli sloveni ne hanno preso coscienza (nel senso di scambio culturale) soltanto quando hanno sviluppato la propria borghesia intellettuale. Il che conferma la tesi.

Nakazal bom še en primer tega čudnega, a razumljivega pomanjkanja občevanja.

Ko je leta 1943 prenehala v naših krajih italijanska fašistična civilna in vojaška struktura in so zgodovinsko iniciativo prevzeli partizani na eni strani in nemški okupatorji na drugi, so ostala italijanska obmorska mesta povsem ločena od svojega naravnega zaledja, kot bi jih kdo razpršil po obalah novega in popolnoma neznanega kontinenta.

Ali je naravno, da se je v tistih trenutkih politično-vo-

jaška iniciativa tržaških predmestij oblikovala v Ljubljani in ne v Trstu?

V tistem trenutku so Italijani občutili vso težo pomanjkanja občevanja med slovensko okolico in italijanskim mestom. In nekateri slovenski zgodovinarji so bili mogoče res naivni, kot sta zapisala Salimbeni in Crevatin, ko so poudarjali to dejstvo, toda prepričan sem, da čeprav so nekateri zgodovinarji včasih naivni (in pogostoma so res), ni zgodovina nikoli naivna in to nam dokazujejo prav zgodovinsko-politične posledice, o katerih pravkar razpravljamo.

**Aleš Lokar**

*(Prevod iz italijanščine: Maja Kokorovec)*

*Farò un altro esempio di questa strana, ma non inspiegabile, incomunicabilità.*

*Quando nel 1943 la struttura civile e militare dell'Italia fascista nelle nostre terre venne meno, e l'iniziativa storica passò rapidamente al movimento partigiano da un lato, ed al occupatore germanico dall'altro, le città costiere italiane si trovarono improvvisamente del tutto isolate dal proprio retroterra naturale. Come se qualcuno le avesse scagliate sulle sponde di un continente nuovo e completamente ignoto.*

*Si può forse ritenere naturale il fatto, ad esempio, che in quei frangenti l'iniziativa politico-militare nei sob-*

*borghi triestini non venisse decisa a Trieste, ma a Lubiana?*

*In quel particolare momento si rivelò per la parte italiana tutto il peso della tradizionale incomunicabilità storica tra contado slavo e città italiana. E «certa storiografia slovena» sarà stata ingenua, come han scritto il Crevatin ed il Salimbeni, a mettere in evidenza questo fatto, ma io ritengo invece che se la storiografia qualche volta (molto spesso, ahimè!) è realmente ingenua, la storia non lo è mai, come lo dimostrano le conseguenze storico-politiche delle quali, appunto, stiamo discutendo.*

**Alessio Lokar**

# Mednarodna mobilnost človeškega kapitala v tradicionalni in razvijajoči se ekonomiji: Primer Slovenije

Objavljamo razpravo Toussainta Hočevarja, profesorja ekonomije na Louisiana State University. Pomembna je zato, ker v njej avtor s socialno-ekonomskim prijemom načinja vprašanje nacionalnega razvoja Slovencev. To je tema, ki je pri nas še preveč zavita v iracionalno in mitološko, kakor smo opazili pri zadnjih polemikah, ki so se o tem vprašanju razvile v Sloveniji in zamejstvu. Zdi se nam, da lahko Hočevarjeva razprava pripomore k razčiščenju te problematike.

## UVOD

Obseg te razprave je nekoliko ožji, kot je nakazano v naslovu, čeprav gre tu bolj kot za poročanje o človeškem kapitalu, v celoti, za raziskovanje omejeno na individualne primere, ki so povzročili izjemne prispevke na področju oz. področjih prizadevanj. Ker ne najdemo ustreznega izraza, smo ta pojav imenovali intelektualni kapital. Kriteriji razdelitve so isti, kot kriteriji, ki so jih uporabili sestavljalci Slovenskega biografskega leksikona, »kdo je kdo«, ki ga je sestavila priznana skupina znanstvenikov. Namen založnikov je bil vključiti posameznike, ki so pomembni za kulturni razvoj Slovenije, ne glede na njihov etnični izvor in kraj rojstva in ne glede na to, ali so delovali v Sloveniji ali izven njenega ozemlja. Omeniti pa moramo, da so razen maloštevilnih posameznikov živeli vsaj nekaj časa v Sloveniji.

Drugi pojem, ki mora biti razjasnjen, je pojem mobilnosti. V sklopu te razprave, je bila mobilnost opredelje-

na kot konstantna migracija intelektualnega kapitala iz slovenskega etničnega ozemlja v tujino in obratno. V času, ki ga proučujemo, Slovenija ni obstajala kot politično-administrativna enota. Slovensko etnično področje je bilo razdeljeno na mnoge pokrajine, ki so sestavljale integralni del tistega, kar je bilo po l. 1868 znano kot Cislitavska Avstrija po Poravnavi. Edini izjemi sta bili Prekmurje, ki je bilo pod madžarsko upravo in Beneška Slovenija, ki je bila ločena od Avstrije leta 1866.

Čeprav bi lahko iz politično-administrativnega pogleda migracijo med slovenskimi etničnimi teritoriji in neslovenskimi deli Avstrije imeli za notranjo, je slednja bila ne glede na to včlenjena v mednarodno mobilnost. Vedeti moramo, da je mobilnost preko vseh etničnih meja s kulturnega vidika bolj sorodna migraciji med razvitimi nacionalnimi državami, kot migraciji, ki se pojavi med grofijami, provincami ali državami, ki obstajajo le na podlagi zakonodajnega dekreta.

Ta razprava raziskuje zvezo med mobilnostjo intelektualnega kapitala in ekonomskim razvojem. Podoba je,

Razpravo je avtor predstavil oktobra 1971 na konferenci za Slovanske študije na North Carolina University.

# Mobilità internazionale del capitale umano in economie tradizionali ed economie in sviluppo: Il caso della Slovenia

Pubblichiamo il saggio di Toussaint Hočevár, professore di economia alla Louisiana State University. La sua importanza consiste nell'uso del metodo socio-economico nell'esaminare il problema dell'emancipazione nazionale degli Sloveni. Si tratta di un tema, troppo spesso avvolto nell'irrazionale e nel mitologico, come si è potuto osservare nel corso delle recenti polemiche, sviluppatesi su questo argomento nel mondo culturale sloveno. Ci sembra che il saggio di Hočevár potrà contribuire a tale problematica.

## INTRODUZIONE

*Lo scopo del presente articolo è un po' più ristretto di quanto si potrebbe desumere dal suo titolo. Piuttosto che coprire il capitale umano nella sua totalità, la ricerca esaminerà gli individui che contribuirono in modo notevole in un settore o in diversi settori di sviluppo. In assenza di un termine migliore questo gruppo verrà indicato come «capitale intellettuale».*

*I criteri di scelta saranno gli stessi usati dai compilatori dello Slovenski biografski leksikon, (1) una raccolta biografica compilata da un gruppo autorevole di studiosi. Lo scopo degli editori consistette nell'includere individui che erano di notevole importanza per lo sviluppo civile della Slovenia, senza tenere conto della loro origine etnica e del loro luogo di nascita e senza considerare se fossero attivi in Slovenia, oppure al di fuori di essa. Ma, ad ogni modo va notato che, a meno di poche eccezioni, questi individui sono vissuti in Slovenia o in un periodo o nell'altro.*

*L'articolo è stato presentato dall'autore nell'ottobre 1971 alla Conferenza di Studi Slavi presso la North Carolina University.*

*Un altro concetto che richiede una chiarificazione è quello di mobilità. Per lo scopo dello studio, si è definita come mobilità la migrazione permanente del capitale intellettuale dal territorio etnico sloveno verso il resto del mondo e vice-versa. Nel periodo dell'indagine, la Slovenia non esisteva come unità politico-amministrativa. Il territorio etnico della Slovenia era diviso tra varie province costituenti una parte integrale del territorio noto con il nome di Austria Cisleithana dopo l'Ausgleich del 1868. Le uniche eccezioni erano costituite dal Prekmurje, che si trovava sotto amministrazione ungherese, e la Slavia Veneta, separata dall'Austria nel 1866.*

*La migrazione tra il territorio etnico sloveno e le parti non-slovene dell'Austria potrebbero pertanto considerarsi come «interne», da un punto di vista politico-amministrativo, ma sono state invece incorporate nel concetto di mobilità internazionale, giacché la migrazione attraverso un confine etnico è da un punto di vista di aggiustamento culturale più vicina alla migrazione tra stati nazionali sovrani, che a quella tra contee, province o stati la cui esistenza dipende solamente dal fiat legislativo.*



da je v Sloveniji prehod iz tradicionalne ekonomije v razvijajočo se spremljalo splošno upadanje mednarodne mobilnosti intelektualnega kapitala. Hkrati to nakužejo hipoteze, ki nam pomagajo razložiti ta pojav.

## **Intelektualni kapital in ekonomski razvoj**

Obstoj koncentracije človeškega kapitala katerega stav in strokovnost sta koristni za porast dohodka, so nekaj časa imeli za odločilni dejavnik ekonomskega razvoja. Glede na tradicijo, je bil človeški kapital vezan na razvoj novih procesov, ki so se pojavljali znotraj ekonomske sfere. Joseph Schumpeter (2), ki je zastopnik tega stališča, povezuje inovativnega podjetnika s pojavom nove izdelovalne tehnike, novih ugodnosti in s pojavom nove oblike organizacije za izdelavo oziroma prodajo dobrin.

Socialna osnova je zanimiva le s tega stališča, ker lahko dovoljuje ali nasprotuje takšnemu novemu razvoju. Dejavniki, ki so zunaj ekonomskega procesa in ki vključujejo določene spremembe propenzij, določene zunanje vplive, niso upoštevani.

A vendar ravno ti zunanji vplivi postajajo vedno bolj pomembni za razvoj. Čeprav poudarjamo potrebo po pojavu minimalne začetne skupine podjetnikov, pripravljenih začeti z vodilnimi sektorji, vidi W. W. Rostow (3) vzporedno potrebo po pojavu političnega, socialnega in institucionalnega ogrodja, ki razvija pobude za razširitev modernih sektorjev. A. K. Cairncross (4) poudarja pomembnost neekonomskih dejavnikov in pravi, da leži ključ razvoja v človeških mislih in ustanovah, kjer človeške misli najdejo svoj izraz.

Način socialne spremembe, ki je ugoden za razvoj, vključuje socialno in ekonomsko enakopravnost, nacionalno združitev, nacionalno neodvisnost in poudarek na racionalnosti, kot temelju aktivnosti. Nujni za te cilje sta razširitev izobrazbene baze in preusmeritev šolskih učnih načrtov v znanstvene.

Sprememba v smeri zgoraj navedenih ciljev, katere Gunnar Myrdal (5) obravnava kot modernizacijske ideale,

zahteva oboje: kvantitetno in kvalitetno spremembo intelektualnega kapitala. Izvedba socialnega in tehničnega razvoja zahteva razširitev intelektualne baze kakor tudi spremembo njene sestave. Na čisto razumski osnovi, bi se ti cilji lahko dosegli ali z duhovnim razvojem človeka ali z uvažanjem človeškega kapitala, to se pravi preko migracije. Migracija je bila očitna v času, ko so Evropejci kolonizirali razne dele sveta. Nastajale so dvojne ekonomije, na podlagi bolj ali manj za življenje sposobnega sožitja med družbo evropskega tipa in prvotno družbo. Čeprav celotni migracijski tok ni bil zelo obširen, so prišleki sčasoma prehiteli domače ljudstvo in se usposobili za ustvarjanje novega intelektualnega kapitala znotraj svojega lastnega razreda. Per capita dohodek na kolonialnih ozemljih po navadi ni dosegel razvojnega začetka. Zgodovinsko se uvažanje intelektualnega kapitala kaže kot reven nadomestek za svoj lastni razvoj, posebno ko celo masovni premiki prebivalstva, kot npr. premiki v Ameriko in Avstralijo, niso mogli premostiti razvojne vrzeli med novo družbo in avtohtonim prebivalstvom.

## **Primer Slovenije**

Slovenski primer je primer notranjega razvoja intelektualnega kapitala. Da bi razumeli njegov tok in njegovo vzročno zvezo z migracijskimi tokovi, moramo odgovoriti na več vprašanj. Prvič, kakšna je bila sprememba v celotnem obsegu intelektualnega kapitala, ko je država prešla od prvotne v razvojno ekonomijo? Drugič, kakšna je bila sprememba v njegovi razdelitvi na različna polja dosežkov? Tretjič, kaj se je zgodilo z migracijskimi tokovi?

Da bi odgovorili na ta vprašanja, smo primerjali pomembne posameznike, rojene med letom 1500 in letom 1724 z onimi, rojenimi med letom 1845 in letom 1869, glede na njih število, področje dosežkov in odstotke migracije. Prva skupina je živela v času, ki ga upravičeno štejejo za tradicionalnega. Čeprav se je razširitev trgovine v tem obdobju kazala v nekaterih strukturnih spremembah, je tehnologija ostala na ravni dosežkov poznege srednjega veka in fevdalni red je ostal trdno zasidran

*In questo articolo si esplorano le connessioni tra la mobilità del capitale intellettuale e lo sviluppo economico. Vi si dimostra che in Slovenia la transizione da economia tradizionale ad economia in sviluppo, fu accompagnata da una diminuzione generale della mobilità internazionale del capitale intellettuale e vi si suggeriscono ipotesi esplanatorie.*

## **Capitale intellettuale e sviluppo economico**

*L'esistenza di una concentrazione di capitale umano le cui attitudini ed abilità conducono ad un incremento del reddito è stata considerata per un certo periodo come cruciale allo sviluppo economico. Tradizionalmente, il capitale umano era legato allo sviluppo attraverso processi innovativi nella sfera economica. Joseph Schumpeter (2), che sviluppò per primo questo concetto, mette in relazione l'imprenditore innovativo con l'apparizione di una nuova tecnica produttiva, un nuovo prodotto, oppure una nuova organizzazione per la produzione o la distribuzione di un prodotto. La matrice sociale interessa soltanto in quanto essa è permissiva o avversaria di una attività innovativa di questo tipo. Non vi sono invece considerati i fattori esterni ai processi economici, i quali involgono qualche tipo di variazione nella propensione, qualche tipo di shock esterno.*

*E sono precisamente questi shock esterni che stanno diventando interessanti per gli economisti dello sviluppo. W. W. Rostow (3), pur accentuando la necessità di emergenza di un minimo gruppo iniziale di imprenditori preparati a lanciare i settori-guida del decollo economico, considera anche una necessità parallela di emergenza di una struttura politica, sociale ed istituzionale la quale possa sfruttare gli impulsi di espansione dei settori moderni. A. K. Cairncross (4) aggiunge a ciò l'importanza dei settori non-economici, asserendo che la chiave allo sviluppo si trova nelle menti degli uomini e nelle istituzioni che sono la espressione del loro pensiero.*

*Il tipo di cambiamento sociale che è considerato favorevole allo sviluppo include l'equalizzazione sociale ed economica, il consolidamento nazionale, l'indipendenza nazionale ed un' enfasi sulla razionalità come base di azione. Sono impliciti in queste mete l'allargamento della base educativa ed una riorientazione dei curricula scolastici in direzione della scienza.*

*Il mutamento nella direzione di questi fini, indicati da Gunnar Myrdal (5) come ideali di modernizzazione, presuppone un cambiamento sia quantitativo che qualitativo del capitale intellettuale. E cioè, l'implementa-*

*zione del mutamento sociale e tecnologico richiede un allargarsi della base intellettuale, come pure una variazione nella sua composizione. Da un punto di vista puramente aprioristico questi obiettivi possono essere ottenuti sia per mezzo dello sviluppo interno, delle risorse umane, sia importando capitale umano, e cioè, per migrazione. Quest'ultimo aspetto è stato in evidenza durante la colonizzazione di vaste parti del mondo da parte degli europei. Esso risultò in economie duali, che consistettero in simbiosi più o meno vitali di società di tipo europeo con società indigene. Se non teniamo conto dei casi ove il flusso migratorio prese proporzioni massicce tali, per cui i nuovi arrivati sommersero la popolazione indigena, generando del nuovo capitale intellettuale dalle proprie file, in genere, il reddito pro capite nelle aree coloniali ha fallito di raggiungere la soglia dello sviluppo. Dal punto di vista storico poi, l'importazione del capitale intellettuale appare come un sostituto ben magro allo sviluppo proprio, ed anche i massicci movimenti di popolazione, come quelli diretti verso il continente americano o l'Australia, fallirono di creare un ponte per il superamento del «gap» di sviluppo tra i nuovi arrivati e le popolazioni autoctone.*

## **Il caso della Slovenia**

*Il caso della Slovenia è un esempio di sviluppo intrinseco del capitale intellettuale. Al fine di comprendere il suo corso e la sua relazione causale con i flussi di migrazione, vi sono diversi problemi che richiedono una risposta. Per prima cosa, quale è stata la variazione nelle dimensioni del capitale intellettuale quando il paese si mosse da un'economia tradizionale ad una economia di sviluppo? In secondo luogo, quale è stata la variazione della sua distribuzione nei vari settori di sviluppo? In terzo luogo, quale è stato l'andamento dei flussi di migrazione?*

*Al fine di dare una risposta a tali punti è stato eseguito un confronto di individui illustri nati tra il 1500 ed il 1724 con quelli nati tra il 1845 ed il 1869. Tale confronto riguarda il numero, il settore del quale si sono occupati, ed il tasso migratorio, ed è reso possibile dalla considerazione che se per il commercio si constata qualche variazione strutturale, la tecnologia rimase essenzialmente al livello raggiunto nel tardo medio evo, e l'ordine feudale rimase stabile fino alla metà del secolo diciottesimo. Nei susseguenti cento anni, e cioè, tra la metà dei secoli diciottesimo e diciannovesimo, il sistema di latifondo feudale venne rimpiazzato dall'agricoltura individuale basata su fattorie private, ciò che permise uno sfruttamento più intensivo della terra. Ma l'impulso*

dó srede 18. stoletja. Naslednjih sto let, to se pravi, v času od sredine 18. stoletja do sredine 19. stoletja so zamenjali fevdalni zemljiški sistem s sistemom posameznih kmetij, osnovanih na privatni lasti. S tem so odprli pot bolj intenzivnemu izkoriščanju zemlje. Toda najmočnejši impulz za spremembo ekonomske strukture so povzročile železnice, katerih hiter razvoj se je začel leta 1846. Železnice so zadale zadnji udarec mnogim tradicionalnim industrijam, kot npr. pridobivanju jekla in stekla s pomočjo oglja, oba odvisna od lesa, katerega cena se je dvignila, ko je stavbeni les postal izvozni predmet. Na drugi strani se je razširilo pridobivanje premoga, pojavile so se nove industrije za izdelovanje jekla, papirja in stekla v krajih ob železnicah. To je bilo obdobje, v katerem so dorasli posamezniki druge skupine, rojeni med letom 1845 in letom 1869. Za njihovega življenja je ekonomski razvoj prešel redke osnovne industrije, ki so bile financirane od zunaj in dosegel svoj napredni značaj. Ta razvoj je financiral bolj in bolj domači kapital, ki so ga zbrale nastajajoče slovenske finančne ustanove, najprej so to bile sposejalnice, kasneje banke.

Splošni napredek razvoja se pokaže v razmerju s kmečkim prebivalstvom, katerega število je v obdobju med letom 1880 in letom 1900 padlo od 79 na 70 odstotkov in kasneje v letu 1910 na 62 odstotkov.

Spremembe v obsegu intelektualnega kapitala, navzočega v razvoju, so razvidne že iz dejstva, da za celotno obdobje od leta 1500 do leta 1724 prinaša Slovenski biografski leksikon več kot 497 prijav, medtem ko 25-letno obdobje med letom 1845 in letom 1869 šteje že 636 prijav. Tudi če upoštevamo nekatere vplive pogojene z večjo razpoložljivostjo arhivov za najnovejše obdobje, lahko sklepamo, da je porast intelektualnega kapitala, ki se je pokazal v nekaterih obdobjih 18. stoletja in v nekaterih obdobjih 19. stoletja, bil izredno pomemben. Z namenom, da bi pokazali spremembe v kvaliteti intelektualnega kapitala, smo porazdelili posameznike po področjih dosežkov. Ta klasifikacija vsebuje večjo stopnjo analitične preciznosti kot klasifikacija po poklicni ali obrtni zvezi. Kajti človekovi dosežki se pojavljajo lahko izven poklica ali obrti, s katero je povezan, posebno v času hitrih socialnih in tehnoloških sprememb. Najbolj očitna razlika med tradicionalno in razvijajočo se ekonomijo je na področju socialne organizacije (glej tabelo I). Razmerje posameznikov je v tej kategoriji naraslo od 17.7 na 50%. To vključuje skupino podjetnikov, čeprav je njen porast manj značilen kot porast v prispev-

kih tistih, ki so postali znani na področjih vzgoje, politike, družbene organizacije. Tiskana komunikacijska sredstva, ki so se pojavila v Napoleonovi dobi, zajemajo

TABELA 1  
Pomembni Slovenci glede na datume rojstva  
in področja dejavnosti

	1500-1724 Procent (n=497)	1845-1869 Procent (n=636)	Spre- membra
1. Socialna organizacija	17.7	50.0	32.3
državna administracija	8.2	1.1	
pravo	3.2	4.7	
politika, državna org.	3.2	17.6	
poslovna organizacija	2.8	8.8	
osnovno in srednješolsko			
izobraževanje	0.6	14.5	
tiskana komunikacijska			
sredstva	0.0	7.4	
2. Posvetna literatura	5.4	17.5	12.1
poezija	3.8	4.7	
proza in drama	1.0	9.4	
igralstvo	0.2	1.6	
prevajanje	0.8	2.7	
3. Glasba	1.6	7.7	6.1
4. Znanost in tehnologija	9.9	12.1	2.2
matematika, biologija			
in fizikalne znanosti	3.4	3.8	
medicina	5.4	1.7	
načrtovanje	0.4	0.8	
kmetijske in gospodarske			
znanosti	0.6	4.6	
geografija			
statistika, ekonomija	0.2	0.9	
sociol., poslovne znanosti	0.4	1.4	
izumiteljstvo	0.0	0.8	
5. Humanistične vede, zgod.	14.7	10.8	-3.9
6. Slikarstvo, kiparstvo	15.7	6.4	-9.3
7. Izbrane obrti	10.1	0.3	-9.8
8. Teologija, verska izobr.	29.4	0.9	20.4

Vir: Slovenski Biografski Leksikon.

7 odstotkov vseh področij. Porast v znanosti in tehnologiji je bil sekundaren glede na porast na področjih posvetne literature in glasbe, skupini, ki sta bili tesno povezani z nacionalnim gibanjem, vodilno silo socialne spremembe.

più forte alla variazione nella struttura economica fu generato dalle ferrovie, che si svilupparono rapidamente a partire dal 1846. Le ferrovie provocarono la eliminazione di molte industrie tradizionali, come quella dell'acciaio prodotto con carbone di legna e quella del vetro, ambedue basate sul legname, il cui prezzo salì quando vi fu la possibilità di esportarlo. D'altra parte, venne sviluppata l'estrazione mineraria del carbone e, locate sulla rete ferroviaria, vennero create nuove industrie siderurgiche, cartarie e vetrarie. Era questo il periodo durante il quale crebbero gli individui del secondo gruppo, nati tra il 1845 ed il 1869. Durante le loro vite lo sviluppo industriale superò il livello di sole poche industrie di base, finanziate esternamente, e raggiunse un carattere di rapida avanzata. Il finanziamento di questo sviluppo fu fatto in via crescente mediante capitale indigeno, mobilitato dagli emergenti istituti finanziari sloveni; dapprima si trattò di cooperative di prestito, poi di banche vere e proprie. Il generale progresso dello sviluppo si riflettè nella proporzione della popolazione agricola, la quale cadde dal 79 al 70 per cento tra il 1880 ed il 1900, e poi al 62 per cento nel 1910 (6).

La variazione nella dimensione del capitale intellettuale che accompagnò lo sviluppo, è suggerita dal fatto che per tutto il periodo tra il 1500 ed il 1724 lo Slovenski biografski leksikon contiene soltanto 497 voci, mentre nel periodo di venticinque anni dal 1845 al 1869 ne contiene 636. Pur ammettendo la possibilità di qualche distorsione associata con la maggiore disponibilità di dati per il periodo più recente, sembra ragionevole concludere che la crescita del capitale intellettuale, avvenuta parzialmente nel secolo diciottesimo e parzialmente in quello diciannovesimo, è stata veramente sostanziale.

Al fine di mettere in evidenza le variazioni della qualità del capitale intellettuale, gli individui sono stati classificati per settori di raggiungimento. Si ritiene che questo tipo di classificazione offra un maggior grado di precisione analitica che non la suddivisione per affiliazione occupazionale, oppure industriale. Il contributo di un determinato individuo può trovarsi all'esterno della sua occupazione o dell'industria alla quale è affiliato, particolarmente nei periodi di rapido cambiamento sociale e tecnologico. La differenza più notevole tra un'economia tradizionale ed un'economia in sviluppo sta nel campo della organizzazione sociale (vedi tabella 1). La proporzione di individui in questa categoria aumentò dal 17.7 al 50 per cento. Vi viene incluso il gruppo degli imprenditori, seppure la loro crescita non risultò tanto significativa quanto quella di coloro che si fecero un nome nei settori dell'educazione, della politica e dell'organizzazione civile. La stampa, che

apparve durante il regno napoleonico, contiene il 7 per cento di tutti i settori. L'ascesa della scienza e della

Tabella 1.  
SLOVENI ILLUSTRI SECONDO DATA DI NASCITA E SETTORE DI ATTIVITA'

	1500-1724 Percento (n = 497)	1845-1869 Percento (n = 636)	Var.
1. ORGANIZZAZIONE SOCIALE	17.7	50.0	32.3
Amministrazione Pubblica	8.2	1.1	
Legge	3.2	4.7	
Politica ed org. civica	3.2	17.6	
Organizzaz. commerciali	2.8	8.8	
Educazione prim. e second.	0.6	14.5	
Stampa	0.0	7.4	
2. LETTERATURA SECOLARE	5.4	17.5	12.1
Poesia	3.8	4.7	
Prosa e Dramma	1.0	9.4	
Recitazione	0.2	1.6	
Traduzione	0.8	2.7	
3. MUSICA	1.6	7.7	6.1
4. SCIENZA E TECNOLOGIA	9.9	12.1	2.2
Matematica, Biologia e			
Scienze fisiche	3.4	3.8	
Medicina	5.4	1.7	
Progettazione	0.4	0.8	
Scienze agricole e forestali	0.6	4.6	
Geografia	0.2	0.9	
Statistica, Economia e			
Scienze aziendali	0.4	1.4	
Invenzioni	0.0	0.8	
5. UMANITA' E STORIA	14.7	10.8	-3.9
6. PITTURA E SCULTURA	15.7	6.4	-9.3
7. ARTIGIANATO DI SELEZIONE	10.1	0.3	-9.8
8. TEOLOGIA ED EDUCAZIONE RELIGIOSA	29.4	9.0	-20.4

Fonte: Slovenski biografski leksikon

tecnologia segue quella dei settori della letteratura secolare e della musica, il che sembra in stretta relazione con il movimento nazionalista, che fu la vera forza di spinta dietro la trasformazione sociale. Dalla parte opposta dello spettro vi sono la teologia e la educazione religiosa, le quali declinarono dal 29 al 9 per cento del totale, ad indicazione di uno spostamento dei valori verso il secolare.

I coefficienti di migrazione indicati nella tabella 2 rivelano che la mobilità generale del capitale intellettuale fu maggiore durante il periodo tradizionale che durante

Na nasprotnem koncu spektruma sta teologija in verska vzgoja, ki sta kot skupini v celoti zdrsnili od 29 na 9 odstotkov in nakazujeta premik od transcendentalnih k posvetnim vrednotam.

Migracijski količniki, prikazani v tabeli 2, kažejo, da

TABELA 2

Migracija pomembnih Slovencev glede na datume rojstva in področja dosežkov (v procentih)

	1500-1724		1845-1869	
	Mi-gracija navznoter	Mi-gracija navzven	Mi-gracija navznoter	Mi-gracija navzven
Vse osebe vzorca	19.3	9.7	5.2	4.2
Socialna organiz.	12.5	5.7	3.5	3.8
Posvetna literatura	7.4	7.4	3.6	0.0
Glasba	0.0	12.5	4.1	0.0
Znanost in tehnol.	20.4	12.2	10.4	6.5
Humanistične vede in zgodovina	12.3	23.3	10.1	8.7
Slikarstvo in kipa.	29.5	1.3	2.3	0.0
Izbrane obrti	26.0	4.0	0.0	0.0
Teologija in verska izobrazba	18.5	8.9	1.8	12.3

Vir: Slovenski Biografski leksikon.

je celotna mobilnost intelektualnega kapitala bila večja v tradicionalni kot v sodobni družbi. Notranje migracijsko razmerje je za vse osebe v obeh primerih padlo od 19.3 na 5.2 odst., medtem ko je ustrezno upadanje zunanje migracije zdrknilo od 9.2 na 4.2 odstotka.

## Razlaga hipotez o padcu mednarodne migracije

Da bi poskušali odgovoriti na to, zakaj je gibanje intelektualnega kapitala iz Slovenije in v Slovenijo vidno upadlo v času, ko je razvojni proces dosegel določeno stopnjo, smo postavili analize znotraj ogrodja splošne migracijske teorije, ki jo je predlagal J. J. Mangalam. Prednost tega ogrodja je ta, da je dovolj odprto za prilagoditev različnih disciplin in za upoštevanje razlik, znotraj dane discipline v orientaciji in načinu, kako se lotiti specifičnih problemov.

Za Mangalam-a migracija ni le gibanje med dvema geografskima prostoroma, ampak tudi gibanje med dvema

sistemoma socialne organizacije. Socialno organizacijo razumemo kot produkt vzajemne akcije med člani posamezne družbe pod danimi parametri kontingentnih pogojev. Obstajajo štirje osnovni pogoji, ki določajo tok dogodkov v napredni družbi, v katerem kolikor danem času. To so mera in kvaliteta njenega prebivalstva, naravna in ustvarjena okolica, zgodovinsko-časovni kontekst družbe in tehnološka baza, razpoložljiva članom za manipulacijo njenih sredstev.

Socialna organizacija pa je sestavljena iz treh sistemov: kulturnega, socialnega in personalnega. Kulturni sistem obstaja v smislu »popolnega prikazanja preteklosti človeka« (8). Vsebuje elemente kot so jezik, umetnost, glasba in način življenja. Od teh — in posebno znotraj modernega konteksta — je jezik najmočnejši in najbolj prodorni prikazatelj kulturnega sistema. Ne samo, da je jezik osvojeno sredstvo komunikacije, temveč odseva tudi razvoj ljudi in izraz njihove celotne psihe. Z določenega stališča kulturne vrednote kažejo smer in pot v obnašanju ljudi, ni pa nujno, da bi ju determinirale, in služijo kot selekcijski princip med »razpoložljivimi sredstvi, načini in zaključenimi akcijami« (9).

Kar zadeva druga dva dela socialne organizacije, se personalni sistem nanaša na posameznika ali na določen tip posameznika. Ta sistem je različen od socialnega, ki je splošno individualen in kot tak relativno-normativen.

Diferenciali lahko obstajajo v enem ali več elementih socialne organizacije in ravno zaradi teh diferencialov nastanejo migracijski tokovi. Vzrok odločitve za migracijo je s strani potencialnih migrantov občutek, da minimalne potrebe niso dosežene z obstoječimi pogoji znotraj družbe in spoznanje, da v drugi družbi lahko zadovoljijo svoje potrebe oz. tisto, za kar so bili prikrajšani. Če lahko izbirajo družbo v katero bi migrirali, se migrantje odločijo za kraje, »kjer vidijo možnost za premostitev občutenega primanjkljaja, ne da bi se odpovedali, kolikor je to mogoče, zadovoljstvu, katerega so uživali v svojem rodnem kraju« (10). Na kratko: odločitev za migracijo vsebuje svobodno izbiro med prikrajšanji, katera morajo potencialni migrantje premostiti v novi namestitvi in prikrajšanji, katera lahko pričakujejo v kraju migracije. Med takimi prikrajšanji je lahko izguba stalnega kulturnega miljeja in posebno izguba priložnosti za rabo materinskega jezika, kar je neke vrste praktična ovira ki lahko vodi v občutek izolacije in preprečevanje aktivne dejavnosti v družbenem življenju (11). Čeprav potencialni migrantje ne zaznavajo

quello più moderno. Il tasso di immigrazione per tutti gli individui esaminati nei due campioni cadde dal 19.3 al 5.2 per cento, mentre la corrispondente diminuzione dell'emigrazione cadde dal 9.7 al 4.2 per cento.

Tabella 2.

MIGRAZIONE DI ILLUSTRI SLOVENI PER DATA DI NASCITA E SETTORE DI ATTIVITA' (In Percento)

	1500-1724		1845-1869	
	Immigr.	Emigr.	Immigr.	Emigr.
La tot. del campione	19.3	9.7	5.2	4.2
Organizz. sociale	12.5	5.7	3.5	3.8
Letterat. Secolare	7.4	7.4	3.6	0.0
Musica	0.0	12.5	4.1	0.0
Scienza e Tecnologia	20.4	12.2	10.4	6.5
Umanità e Storia	12.3	23.3	10.1	8.7
Pittura e Scultura	29.5	1.3	7.3	0.0
Artig. di selezione	26.0	4.0	0.0	0.0
Teologia ed Educazione				
Religiosa	18.5	8.9	1.8	12.3

Fonte: Slovenski biografski leksikon

**Ipotesi esplantatorie del rallentamento della migrazione internazionale**

Nel cercare di chiarire le ragioni del decremento del movimento di capitale intellettuale da e per la Slovenia nel periodo in cui lo sviluppo si accrebbe, cercheremo di piazzare la nostra analisi nella struttura della teoria generale della migrazione suggerita da I.J. Mangalam (7). Il vantaggio di questa struttura consiste nella sua sufficiente ampiezza, che permette di accomodarvi diverse discipline, ed all'interno di una data disciplina essa permette differenze nell'orientamento e negli approcci ai problemi specifici.

La migrazione è per Mangalam non soltanto un movimento tra due locazioni geografiche, ma anche tra due sistemi di organizzazione sociale. Si intende per organizzazione sociale il prodotto di interazione tra i membri di una società particolare, dati i parametri delle condizioni contingenti. Vi sono quattro di queste condizioni basilari che determinano il corso degli eventi di una società in sviluppo ad ogni determinato istante di tempo. Essi sono la dimensione e la qualità della sua popolazione, l'ambiente naturale e quello creato dall'uomo, il contesto di tempo storico della società, e la base tecnologica a disposizione dei membri per la gestione delle risorse.

E d'altra parte l'organizzazione sociale può essere considerata composta da tre sistemi identificabili: il sistema culturale, il sistema sociale ed il sistema della personalità. Il sistema culturale è in un senso «la rappresentazione totale del passato di un popolo.» (8) Esso include elementi quali lingua, arte, musica e lo stile di vita. Di questi — e specialmente nel contesto moderno — il linguaggio rappresenta la caratteristica più fortemente indicativa di un sistema culturale. Oltre ad essere un mezzo di comunicazione adattabile, un linguaggio riflette la evoluzione di un popolo e l'espressione della sua psiche collettiva. Da un punto di vista dell'azione, i valori culturali generano direzione e guida al comportamento del popolo, senza determinarlo necessariamente, e vengono utilizzati come principio per la selezione tra «i mezzi a disposizione, i metodi e le mete d'azione». (9)

Per quanto riguarda gli altri due aspetti dell'organizzazione sociale, il sistema della personalità tratta l'individuo, o un particolare tipo di individuo, in modo separato dal sistema sociale, che è interindividuale, e pertanto normativo nelle relazioni.

In uno o più elementi dell'organizzazione sociale possono esistere dei differenziali, ed è precisamente a causa di questi differenziali che si verificano i flussi migratori. La decisione di migrare fonda nel sentimento dei migranti potenziali i quali ritengono che le loro necessità minime non vengano soddisfatte alle condizioni esistenti all'interno di una determinata società, e la percezione di un'altra società nella quale sarà possibile soddisfare le attuali necessità insoddisfatte oppure le privazioni relative. Se vi è una scelta di società alle quali relocare, allora i migranti tendono a muovere in località «ove essi scorgono vie per superare le privazioni, senza lasciar cadere, per quanto possibile, le soddisfazioni di cui godono nel posto di origine.» (10) In breve, la decisione di migrare involve uno scambio tra privazioni che sono da superare nella nuova locazione e privazioni che si attendono nel posto della migrazione. Tra queste privazioni si può considerare la perdita dell'ambiente culturale abituale, e specialmente la perdita dell'opportunità dell'uso della lingua abituale, ciò che può portare, oltre ad essere un impedimento di natura pratica, al sentimento di esclusione prevenendo la partecipazione attiva nella vita comunitaria. (11) E giacchè le privazioni nella nuova locazione possono non essere completamente percepite dai migranti potenziali, è probabile che si formi una distorsione in favore della nuova località, ma la presenza di tale distorsione non influisce sul filo conduttore dell'analisi susseguente.

popolnoma prikrajšan v novih namestitvah, je možna nagnjenost v korist nove namestitve, toda njena prisotnost ne spremeni glavne smeri analiz, ki sledijo.

Za primer, ki je obravnavan tu, nudi Mangalam-ovo okvirno delo več možnih hipotez. Prva bi bila osnovana na opazovanjih, češ da je eden od močnih »impulzivnih« faktorjev, ki vplivajo na ljudske migracije, ekonomske narave in to v smislu gibanja plač. Tako bi lahko te mednarodne diferenciale plač in dohodkov uporabili kot približno merilo relativnih nivojev za zadovoljitev potreb. Vendar pa je na splošno taka razlaga preveč preprosta in neprimerna v našem primeru, ker sta v Sloveniji upadli obe migraciji, tista navzven in tista navznoter. Nadaljnji pregled navedenih dejstev kaže, da je največja mera migracijskih tokov tista med Slovenijo in drugimi deli Avstrije, ne pa tista med Slovenijo in ne avstrijskimi deli sveta, in ni verjetno, da bi za posameznike, ki jih obravnavamo tukaj, mednarodni dohodkovni diferenciali v Avstriji bili znatni.

Alternativne razlage migracijskega fenomena v Sloveniji bi lahko poiskali delno ali v celoti v kulturnem sistemu, v socialnem sistemu, ali v personalnem sistemu. Zadnjega bomo izvzeli iz te analize. Socialni in kulturni sistem pa bomo obravnavali skupno. Teza s katero se ukavarjamo kaže, da je padec intelektualne mobilnosti kapitala v Sloveniji bil vezan na spremembe v normativno institucionalni sferi (socialni sistem). Te spremembe sestojijo iz postopnega nadomeščanja nemškega jezika s slovenskim v takih ustanovah, kot so javni uradi in šole. Poleg tega so se razširile nove ustanove, ki so bile znotraj jezikovne sfere že od začetka, npr. zadruga, združenja. Medtem ko so te spremembe zajele socialni sistem — kajti modificirale so obojestranske odnose, kot bomo nakazali tu spodaj — je istočasno pomenilo razširitev slovenskega kulturnega sistema na prevladujoče socialne ustanove. Čeprav so Slovenci v sredini 19. stol. imeli pomembno literarno tradicijo, je bilo njih prodiranje v višje socialne plasti šibko in to do konca marčne revolucije. Ta dogodek se kaže v postopni demokratizaciji javnega življenja v Avstriji, kar je dopustilo politično dejavnost namenjeno slovenizaciji ustanov znotraj slovenskega etničnega teritorija.

Posledice te spremembe so bile dvojne. Najprej je bil to notranji učinek na socialno mobilnost znotraj Slovenije,

potem pa še učinek na mednarodno mobilnost. Slovenizacija institucionalnega življenja je pomenila jezikovno prilagoditev širokim masam ljudstva in olajšanje njihovega vstopa v srednji in višji sloj nekmetijskih sfer. Do tedaj je bila ta sfera v veliki meri namenjena le nemško govoreči manjšini sestavljeni iz posameznikov, ki so migrirali v slovenski etnični teritorij, iz njihovih potomcev in tistih, čigar lastni jezik je bila slovensščina, vendar pa so zasedli relativno donosne institucionalne položaje preko počasnega procesa jezikovne asimilacije.

Jezikovna meja, ki je ločevala večino slovenskih kmečkih mas od relativno ozkega državnega in poslovnega sloja, se je pokazala kot resna ovira razvoja, ker je le-ta bil odvisen od naraščajočega toka kmečkega prebivalstva v nekmetijske sektorje. Slovenizacija institucij je bila v resnici koristna za ekonomski razvoj, kot sem prikazal v neki drugi študiji (12). Nas pa zanima predvsem njen vpliv na migracijske tokove intelektualnega kapitala med slovenskimi etničnimi ozemlji in nemško govorečim svetom.

Pomembno za celoten argument je spoznanje, da je v tradicionalni dobi kulturni in socialni sistem, v kateri je deloval intelektualni razred, presegal etnične meje. Glede na to, da je nemščina bila uporabljena kot komunikacijsko sredstvo, je socialna organizacija, o kateri razpravljamo tukaj, imela srednjeevropsko usmeritev. A dokler je to bila latinščina lahko to usmeritev imamo za evropsko. Katerakoli spodbuda za migracijo znotraj teh velikih področij, čeprav določenih, je verjetno našla šibak upor v obliki kulturnega in socialnega prikrajšanja, ki sta se čutila v novih namestitvah. Iz strogo sociološkega pogleda, bi lahko celo trdili, da v času prvotne dobe mnogi posamezniki, katere danes smatramo za migrante, glede na našo začetno definicijo, sploh niso migrirali, kajti njihovo življenje na drugem etničnem teritoriju ni brezpogojno vključevalo sprememb medsebojnega sistema. To se pravi, da so glavni strukturni elementi, ki določajo sistem, lahko ostali na splošno isti.

Če vzamemo primer iz najnovejših zgodovinskih izkustev vidimo, da so se kolonialni uslužbenci katere koli dane države gibali med kolonijami, ki so imele zelo različne kulturne in socialne karakteristike prebival-

Per il caso considerato nel presente studio, la struttura teoretica di Mangalam offre diversi tentativi d'ipotesi. Il più immediato potrebbe basarsi sulla osservazione che uno dei fattori «di spinta» che influiscono sulle persone in favore della migrazione ha carattere economico e che il fattore lavoro muove nella direzione dei salari. Pertanto i differenziali interlocazionali nei salari e nel reddito potrebbero essere usati come misure approssimative dei livelli relativi di soddisfazione delle necessità. Ma, oltre ad essere generalmente considerata troppo semplicistica, una spiegazione di questo tipo sembra inadeguata nel caso esaminato, in quanto, è stato registrato un decremento della migrazione sia da che per la Slovenia. Per di più, un'esame più attento dei dati rivela che la porzione maggiore di flussi migratori venne registrata tra la Slovenia e le altre parti dell'Austria, piuttosto che tra la Slovenia e le parti del mondo non-Austriaco, ed è poco probabile che per individui come quelli considerati nel presente studio, i differenziali interregionali di reddito all'interno della Austria sono da considerarsi sostanziali.

Spiegazioni alternative del fenomeno di migrazione osservato in Slovenia può essere cercato in alcuni o in tutti dei seguenti fattori: il sistema culturale, il sistema sociale, ed il sistema della personalità. Quest'ultimo verrà escluso dall'analisi. Il sistema sociale e quello culturale verranno considerati congiuntamente. Verrà sostenuta la tesi che la diminuzione della mobilità del capitale intellettuale in Slovenia fu legato alle variazioni nella sfera normativo-istituzionale (il sistema sociale). Queste variazioni consistettero nella graduale sostituzione della lingua tedesca con quella slovena nei pubblici uffici e nelle scuole. Per lo più, vi fu una crescita di nuove istituzioni all'interno della sfera linguistica slovena, ad esempio, le cooperative. E mentre queste variazioni si verificarono nel sistema sociale — giacchè esse modificarono il decorso delle interazioni come verrà dimostrato successivamente — esse nel contempo implicarono un'estensione del sistema culturale sloveno verso istituzioni sociali dominanti. E cioè, pur avendo gli Sloveni nella metà del secolo diciannovesimo stabilito una notevole tradizione letteraria, la loro penetrazione verso gli strati sociali più elevati era debole fino a dopo la rivoluzione di marzo. Questo evento ebbe come conseguenza una graduale democratizzazione della vita pubblica nell'Austria, permettendo lo svolgersi di un'azione politica con lo scopo di slovenizzare le istituzioni all'interno del territorio etnico sloveno.

Le conseguenze di questa trasformazione furono doppie. In primo luogo, vi fu un effetto interno sulla mobilità sociale in Slovenia, ed in secondo, vi fu un effetto sulla

migrazione internazionale. Internamente, la slovenizzazione della vita istituzionale significò la conformazione linguistica delle istituzioni alle larghe masse della popolazione, ciò che facilitava la loro entrata nelle posizioni delle classi superiori e medie della sfera non-agricola. Fino ad allora, in questa sfera era rappresentata in modo considerevole soltanto la minoranza germanofona, che consisteva di individui immigrati nel territorio etnico sloveno, dei loro discendenti, e di coloro i quali, pur essendo di madrelingua slovena, erano entrati nelle posizioni istituzionali relativamente lucrative attraverso il tedioso processo di assimilazione linguistica.

La barriera linguistica che separava le grandi masse agricole che parlavano lo sloveno dallo strato governativo e commerciale relativamente sottile, si dimostrò un serio ostacolo allo sviluppo, giacchè quest'ultimo dipendeva da un accresciuto flusso di popolazione agricola nel settore non agricolo. Che la slovenizzazione delle istituzioni fu veramente strumentale allo sviluppo economico venne dimostrato in un altro studio (12). Qui siamo interessati primariamente ai suoi effetti sui flussi migratori del capitale intellettuale tra il territorio etnico sloveno ed il mondo di lingua tedesca.

Per la comprensione del problema è essenziale realizzare che nel periodo tradizionale il sistema sociale e culturale nel quale operava la classe intellettuale trascendeva i confini etnici. Fin dove la lingua tedesca veniva usata come mezzo di comunicazione l'organizzazione sociale alla quale apparteneva il gruppo esaminato possedeva uno scopo «mitteleuropeo». Fin dove il nucleo unificante era dato dal latino, lo scopo poteva considerarsi europeo. Pertanto ogni stimolo a migrare allo interno di questa vasta area, comunque definita, trovava ben poca resistenza sotto forma di privazioni culturali e sociali sofferte nella nuova località. Da un punto di vista strettamente sociologico, si potrebbe considerare addirittura, che durante il periodo tradizionale, molti individui considerati come migranti dalla nostra definizione iniziale, potrebbero non essere considerati come tali, giacchè il cambio di residenza in un altro territorio etnico, non comportava necessariamente una variazione nel sistema interazionale. E cioè, gli elementi essenziali della struttura che definiscono il sistema, possono essere rimasti, grossomodo, gli stessi.

Se prendiamo un esempio da una esperienza un po' più recente, vediamo, ad esempio, che gli ufficiali coloniali di ogni paese si mossero tra colonie dalle caratteristiche sociali e culturali estremamente diverse, senza subire una variazione nel sistema interazionale. Essi continuarono ad operare all'interno dello stesso apparato amministrativo e mantennero lo stesso tipo di



stva, ne da bi to vplivalo na sistem. Nadaljevali so z delovanjem znotraj istega administrativnega aparata in vzdrževali isti način sodelovanja s svojimi rojaki in z domačim ljudstvom. Z enako lahkoto so se jezuitski akademski profesorji v 17. stoletju gibali med Ljubljano, Gradcem, Dunajem in Trstom, z minimalno potrebo po kulturni ali socialni prilagoditvi. Po nekaterih slučajnih spremembah, ki so vplivale na gibanje, so sledili več ali manj istemu tipu poslovnih ali državnih zvez. Na drugih področjih situacija ni bila bistveno drugačna.

S pojavom kulturno integrirane socialne organizacije znotraj Slovenije, je izginila socialna organizacija, čeprav mednarodna v svojem obsegu, a vendar omejena na ozko plast zgornjega dela socialne piramide. Slovenizacija institucij je zmanjšala mobilnost intelektualnega kapitala preko slovenskih etničnih meja, kajti neslovensko govoreči ljudje so se morali seznaniti z jezikom, predno so bili sposobni za učinkovito delovanje na področjih znotraj slovenskega jezikovnega prostora. Sprememba situacije ni bila analogna za Slovence, ki so odšli iz Slovenije, kajti zanje je bilo učenje nemščine že v sami Sloveniji pogoj za vstop v srednje in višje razredne sloje. Za Slovence je sprememba pomenila samo odmaknitev notranje zapreke za socialno mobilnost, za preke s katero so se odslej morali soočiti samo tisti, ki so se selili izven slovenskega etničnega ozemlja.

Natančna preveritev teh migracijskih hipotez ni lahka zadeva.

Približali bi se ji lahko morda le s povezavo odstotka migracije z diferenciali v stopnjah slovenizacije med različnimi deželami. Na Koroškem in Štajerskem, ki sta naseljeni samo delno s Slovenci, je bil napredek slovenizacije počasnejši kot v pristočno slovenski Kranjski, kajti slovenizacija je odvisna delno tudi od odločitev deželnih vlad. Hipoteze nakazane tukaj, bi pokazale negativno korelacijo med stopnjo slovenizacije in stopnjo migracije intelektualnega kapitala.

## Sklep

Veljavne hipoteze, ki povezujejo medetično migracijo intelektualnega kapitala s spremembami v sistemu socialne organizacije, lahko s svojo uporabnostjo segajo preko zgodovinskega konteksta te razprave. Napore pri odstranjevanju binarnosti med kulturnim in socialnim sistemom so zadnje čase upoštevali, in to ne samo države, ki so se osvobodile kolonialne odvisnosti, temveč so te napore upoštevale na mednarodnih področjih tudi

Belgija, Kanada, Rusija in Indija. Celotno, kjer so dolgo zatirali tendence po oslavitvi jezikovnega monopola dominantne kulturne skupine, predvsem v določenih deželah anglo-saškega in latinskega kulturnega prostora, je beležiti renesanso kulturnih manjšin (13). V kolikor individualne etnične skupine uspevajo v prilagajanju javnih ustanov svoji kulturi, beležimo posledice na migracijo intelektualnega kapitala. Teh naj ne bi zanemarjali tisti dejavniki, ki se ukvarjajo z ekonomskim načrtovanjem na splošno in posebej še z razvojem človeškega kapitala.

**Toussaint Hočevar**

(Prevod iz angleščine: P. R.)

## OPOMBE

- (1) *Slovenski biografski leksikon* (Zadružna gospodarska banka and Slovenska akademija znanosti in umetnosti Ljubljana, 1925-1967).
- (2) *The Theory of Economic Development: An Inquiry into Profits, Capital, Credit, Interest, and the Business*, English translation (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1955), esp. pp. 63-64. Cf. also Robert J. Wolfson, «The Economic Dynamics of Joseph Schumpeter», *Economic Development and Cultural Change*, Vol. VII, No. 1, October, 1958, pp. 31-72.
- (3) *The Stages of Economic Growth: A Non-Communist Manifesto* (Cambridge: Cambridge University Press, 1960), p. 39.
- (4) «International Trade and Economic Development», *Economica*, Vol. XXVIII, No. 109, February, 1961, p. 20.
- (5) *An Approach to the Asian Drama: Methodological and Theoretical*, Selections from *Asian Drama: An Inquiry into the Poverty of Nations*, A Twentieth Century Fund Study (New York: Vintage Books, 1970), esp. pp. 49-125.
- (6) Podatki za Kranjsko, osrednjo pokrajino Slovenije Cf. Toussaint Hočevar, *The Structure of the Slovenian Economy*, Studia Slovenica V (New York: Studia Slovenica, 1965).
- (7) *Human Migration: A Guide to Migration Literature in English, 1955-1962* (Lexington: University of Kentucky-Press, 1968). See esp. Introduction, pp. 1-27.
- (8) *Ibid.*, p. 12.
- (9) Clyde Kluckhohn, «Values and Value-Orientations in the Theory of Action: An Exploration in Definition and Classification» in Talcott Parsons and Edward A. Shils, eds., *Toward a Theory of Action* (Cambridge: Harvard University Press, 1952), as quoted by Mangalam, *op. cit.*, p. 12.
- (10) Mangalam, *op. cit.*, p. 10.
- (11) Pomanjkanje teh faktorjev je Rupert B. Vance citiral kot element, ki olajšuje migracijo «Prerequisites to Immigration: Elements of National Policy» in *Selected Studies of Migration Since World War II, Proceedings of the 34th Annual Conference of the Milbank Memorial Fund*, Part III, (New York, 1957), pp. 75-88.
- (12) Hočevar, *op. cit.*, pp. 93-113.
- (13) Glej na primer, «Régionalistes ou Français en marge», *Le Monde*, August 3 and 4, 1971.

contatto con i propri compaesani o con le popolazioni indigene. Succedeva con la stessa facilità che nel diciassettesimo secolo i professori gesuiti si muovessero tra Lubiana, Graz, Vienna o Trieste, con necessità minime di aggiustamento culturale e sociale. Dopo alcuni adeguamenti dovuti al trasferimento, essi si instradavano più o meno nello stesso tipo di relazioni occupazionali e comunitarie. In altri campi la situazione probabilmente non era essenzialmente differente.

L'emergenza di un'organizzazione culturale e socialmente integrata all'interno della Slovenia, implicò la sparizione di un'organizzazione sociale, la quale, pur essendo transnazionale negli scopi, era ristretta ad uno strato sottile al vertice della piramide sociale. La slovenizzazione delle istituzioni ridusse la mobilità del capitale intellettuale attraverso il confine etnico sloveno, giacchè coloro che non parlavano lo sloveno avrebbero dovuto acquisire la conoscenza di questa lingua al fine di poter funzionare efficientemente nelle posizioni che prima di allora si trovavano all'interno dell'orbita linguistica tedesca. Il cambiamento della situazione non era simmetrico per gli Sloveni che migravano fuori della Slovenia, giacchè per costoro, lo studio del tedesco era stato, fino allora, una condizione per penetrare in molte delle posizioni della classe media e superiore, anche all'interno della Slovenia. Per gli Sloveni la variazione rappresentò semplicemente la rimozione di una barriera interna alla mobilità sociale, una barriera la quale d'allora in poi doveva essere affrontata soltanto da coloro che intendevano migrare all'esterno del territorio etnico sloveno.

Un test rigoroso dell'ipotesi migrazionale presentata qui, può essere difficile. Un possibile approccio potrebbe essere quello di mettere in relazione i tassi migratori con i differenziali nel grado di slovenizzazione tra le varie province. Nella Carinzia e nella Stiria, che erano abitate da Sloveni soltanto in parte, il progresso di slovenizzazione fu più lento che non nella Carniola, massicciamente slovena, giacchè la spinta alla slovenizzazione dipese in parte dalle decisioni dei governi provinciali. Le ipotesi qui presentate potrebbero suggerire una correlazione negativa tra il grado di slovenizzazione ed il tasso di migrazione del capitale intellettuale.

## Conclusioni

Nella misura in cui è valida l'ipotesi, che collega la migrazione interetnica del capitale intellettuale con le variazioni nel sistema di organizzazione sociale, essa potrebbe trovare applicabilità non soltanto nel contesto storico esaminato in quest'articolo. Gli sforzi per rimuovere le dicotomie tra i sistemi sociali e culturali sono

stati recentemente in evidenza non soltanto in stati nazionali emergenti dalla dipendenza coloniale; questi sforzi sono stati osservati pure in entità multinazionali quali il Belgio, il Canada, l'Unione Sovietica e l'India. Anche dove le tendenze all'indebolimento del monopolio linguistico del gruppo culturale dominante sono state soppresse a lungo, particolarmente in alcuni paesi della orbita anglo-sassone e latina, si è notato recentemente un rinascimento delle culture minoritarie. (13) Nella misura in cui i gruppi etnici individuali hanno successo nel conformare le pubbliche istituzioni alla loro cultura, gli effetti risultanti sulla migrazione del capitale intellettuale non vanno ignorati da coloro che sono interessati alla pianificazione economica in generale, ed allo sviluppo delle risorse umane in particolare.

Toussaint Hočevár

(Traduzione dall'inglese: A. L.)

## NOTE BIBLIOGRAFICHE

- (1) Slovenski biografski leksikon (Zadružna gospodarska banka and Slovenska akademija znanosti in umetnosti: Ljubljana, 1925-1987).
- (2) *The Theory of Economic Development: An Inquiry into Profits, Capital, Credit, Interest, and Business*, English translation (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1955), esp. pp. 63-64. Cf. also Robert J. Wolfson «The Economic Dynamics of Joseph Schumpeter», *Economic Development and Cultural Change*, Vol. VII, No. 1, October, 1958, pp. 31-72.
- (3) *The Stages of Economic Growth: A non-Communist Manifesto* (Cambridge: Cambridge University Press, 1960) p. 39.
- (4) «International Trade and Economic Development», *Economica*, Vol. XXVIII, No. 109, February, 1961, p. 250.
- (5) *An approach to the Asian Drama: Methodological and Theoretical*, Selections from *Asian Drama: An Inquiry into the Poverty of Nations*, A Twentieth Century Fund Study (New York: Vintage Books, 1970), esp. pp. 49-125.
- (6) Dati per la Carniola la regione centrale della Slovenia Cf. Toussaint Hočevár, *The Structure of the Slovenian Economy*, Studia Slovenica V (New York: Studia Slovenica, 1965)
- (7) *Human Migration: A Guide to Migration Literature in English, 1955-1962* (Lexington: University of Kentucky Press, 1968). See esp. Introduction, pp. 1-27.
- (8) *Ibid.*, p. 12.
- (9) Clyde Kluckhohn, «Values and Value-Orientations in the Theory of Action: An Exploration in Definition and Classification» in Talcott Parsons and Edward A. Shils, eds., *Toward a Theory of Action* (Cambridge: Harvard University Press, 1952), as quoted by Mangalam, *op. cit.*, p. 12.
- (10) Mangalam, *op. cit.*, p. 10.
- (11) L'assenza di questi fattori è stata citata da Rupert B. Vance come facilitante la migrazione, «Prerequisites to Immigration: Elements of National Policy in Selected Studies of Migration Since World War II, Proceedings of the 34th Annual Conference of the Milbank Memorial Fund, Part III, (New York, 1957), pp. 75-88.
- (12) Hočevár, *op. cit.*, pp. 93-113.
- (13) Vedi, ad esempio «Régionalistes ou Français en marge», *Le Monde*, August 3 and 4., 1971.

# „Ljubezen in smrt in še nekaj”

**Uvod v branje nove pesniške zbirke Vladimira Kosa  
(Slovenska kulturna akcija, Buenos Aires 1971)**

Problem literarnega vrednotenja ni enostaven problem. Vsako resnično literarno delo je namreč poseben duhovni kozmos zase, ki ga odlikujejo čisto specifične posebnosti. Tako resnično literarno delo poseduje neki notranji red, neke notranje zakonitosti, neko notranjo logiko. Ta svet opisati, utemeljiti in ovrednotiti iz naprej določene pozicije, s preizkušenimi sredstvi te ali one teorije, ga torej utesniti v že prej eksistirajoče norme, pomeni zgrešiti bistveni pomen literarnega dela. To dejstvo pa še ne pomeni, da je literarno delo mogoče ovrednotiti s popolnoma subjektivnega, individualnega stališča, z morda v duhovit splet nanizanimi utrinki, ki so se nam porodili ob branju literarnega dela. Niti neke iz starih literatur privzete in nato shematično ponovno uporabljene norme in niti individualna samovolja, ki ne upošteva nikakršnih notranjih zakonitosti dela, na katerem bi se rada preizkusila, niso uporabljive pri pristopu k literarnemu delu. Temu se moramo približati brez predsodkov, z intelektualno radovednostjo karseda načitanega bralca, ki je zmožen ne le ene, temveč cele verige literarnih paralel v svetu, ki ga ravno prebira, z odprtostjo, ki ne pozna predsodkov in zaprek. Preko nekakšne intuitivne izvežbanosti se nam mora razkriti ontološka skrivnost literarnega dela, neka bitna resnica, ki tiči zakopana v različnih, globljih in povr-

šinskih plasteh umetnine, spoznati moramo konstrukcijski princip literarnega dela, posebnosti njegove biti, ki se zrcalijo skozi pisateljev jezik, skozi gradnjo pisateljevih jezikovnih figur in stavčnih zvez, ki se prelivajo kot poseben zvok iz stavka v stavek in od strani do strani. V ta jezik, ta posebni jezik, ki ni običajen pogovorni jezik, je ujeto bistvo literarnega dela s konicami navzgor in navzdol, z zamolklimi plastmi, težečimi v podzavestne svetove, in s pogoni v višave, s filozofskimi nadstavbami in metafizičnimi membranami, skozi katere podrhtevajo misli pisateljevih figur in junakov. Določeni literarni teoretiki še vedno menijo, da mora biti literarno delo, če je kvalitetno, kot »iz enega kosa«, notranje harmonično, »umirjeno in urejeno«. Govorijo o »stilističnem ravnovesju vseh posameznih momentov literarnega dela« (E. Staiger). Toda takoj se porodi vprašanje, zakaj je tako delo kot iz enega kosa, harmonično, enotno. Kako moremo ugotoviti, kdaj vsi na oblikovanju literarnega dela soodgovorni stilistični in kompozitorski elementi res tvorijo »enotno funkcionalno celoto in rastejo v enotno tvorbo« (W. Kayser). Za teoretike harmoničnosti in uravnovešenosti so seveda vsi »kompozicijski zastoji, zlomi, prekinitve« napake literarnega dela, ki govore o pisateljevih pomanjkljivostih in nesposobnostih.

Kaj lahko pa vidimo, da je tako literarnoteoretično mišljenje kmalu resna ovira pri proučevanju zlasti sodobnih del. Eno prvih takih sodobnih del, prevedenih tudi v slovenščino, je znani ironično-satirični roman Angleža Laurencija Sterneja »Tristram Shandy« iz 18. stoletja. Kompozitorna figura s katerimi gradi Sterne svoje delo, so ravno figure pretiravanja, paradoksa, ironije, ki na prvi pogled prav nikakor ne delujejo harmonično. Te figure, ki prepletajo ta duhoviti angleški roman, ustvarjajo s svojimi zdaj zaviralnimi in zdaj pospeševalnimi momenti prave napetostne točke dela. Lahko bi se reklo, da je »Tristram Shandy« prav zato pomembnejša umetnina, ker so njegovi konstrukcijski principi sestavljeni v mnogo večji napetosti in da se ti nosilci prav skozi to napetost poganjajo v višjo harmonijo, ki jo križajo in uravnovešajo prav napetostni konstrukcijski principi.

Moremo pa tudi videti, da določenih del ne moremo okarakterizirati niti v tem smislu »enotnosti skozi napetostno neenotnost«. Konstrukcijski princip določenih literarnih del je neenotnost, kaos, zlom eo ipso. Estetsko kvaliteto ali nekvaliteto moremo izmeriti samo z ovrednotenjem uspešnosti in učinkovitosti konstrukcijskih sredstev, ki ta zlom, to neenotnost gradijo. Čim bolj so kompozicijske figure v takem neenotnem delu diferencirane in postavljene pod višji napetostni obok, toliko bolj se zrcali uspešna totaliteta takega neenotnega dela, ki ga najdemo danes tudi v slovenski literaturi, in sicer tam, kjer je neki kritik ta literarni fenomen kvalificiral kot »ludizem«.

Literarno delo, ki je resnična umetnina, je vedno večplastno in raste čez ozko pojmovano interpretacijo. Skozi presojo večjega števila literarnih kritikov z lastno, samostojno fiziognomijo, raste doslej zakriti pomen takega literarnega dela v večje dimenzije. Bivanjske plasti literarnega dela pa se odkrivajo tudi skozi čas in čez čas. Osvajanje pomembnega literarnega dela je velikokrat dolgotrajen proces, posebno v sredinah z nizko mobiliteto, kot je to recimo na Slovenskem. Tu se kar zdi, da pomeni določenih literarnih del okamene takoj po nastanku. Resnična literarna kritika bi morala slovenske literarne fosile preteklosti in sedanosti najprej zbuditi v živa literarna telesa, nato pa bi se morala ontološka skrivnost resničnih literarnih del od Prešerna do Vladimira Kosa na Japonskem s pristopi od te in one strani razsvetliti v njihovi večstranski bitnosti.

Zgoraj izpeljani ekskurz pove, da je treba k literarnim delom pristopati brez predsodkov in brez že preje določenega programa. Za tak pristop pa je vseeno potrebna izvežbanost v literarnih rečeh in določeno obvladanje različnih (a ne le ene!) literarnih teorij, ki morejo raz-

svetliti določene aspekte literarnega dela. Gornji ekskurz pa hkrati tudi pove, da je treba revidirati določene literarnoteoretične predsodke in pristope, ki mnogokrat literarno delo ne osvetlijo, temveč zatemnijo in be-roče občinstvo dezorientirajo.

Nova pesniška zbirka na Japonskem živečega Vladimira Kosa je zgrajena tako, da je s stališča tradicionalne, harmoničnosti iščoče poetike ne moremo pravilno razumeti. Res je sicer pred nami knjiga »motivov«, poletnih, jesenskih, pozimskih, pomladnih in pomestnih motivov, kar bi dalo slutiti verze tihožitja, a temu v našem primeru ni tako. Zakaj daljni japonski svet »motivov«, katerega nam Kos s plastično evropsko-japonsko sintezo učinkovito približa, že niti v japonski tradiciji ni bil tako »romantično sladak«, kot so nam ga prikazali nekateri marljivi posredovalci. Poseben sistem znakov, iz katerih sestoji japonska pisava, ustvarja iz japonskih tekstov čisto posebna optična in asociativna doživetja, za katere so značilne številne dvoumnosti, večpomenskosti, rebusi. Ta japonsko-kitajski poetični princip pa je v Kosovem primeru spojen z evropsko varianto, z evropsko racionalizirano metodo. Včasih že kar naivne japonske impresije, izvirajoče iz hitre japonske kombinatorike in naučene poetike, dobivajo pri Kosu popolnoma nov, evropski prizvok. Japonski rebusi so pri Kosu spojeni z ugankami evropskega intelektualca. Tako postajajo Kosove pesmi sfinge z dvema glavama, z dvema smehlajjema in dvema bolečinama.

Vladimir Kos je pesnil že v prvih povojnih letih, v prvih obdobjih slovenske emigrantske literature. Iz tistega zgodnjega časa so ohranjene številne objave po različnih zdmskih časopisih in revijah, od Svobodne Slovenije in njenih znanih zbornikov do poznejšega Meddobja in zgodnjih letnikov tržaške Mladike. Leta 1960 je izdal v Tokiu pesniško zbirko »Dober večer, Tokio; pesmi zate in — zame«. Že v tej, tudi po tehnični strani moderno zgrajeni zbirki, se kaže Kosovo estetizirano socialno in moralno prizadevanje. Ljubezen do bližnjika, povezana s svobodno pojmovano krščansko moralno normo, je osnovna tema »Dobrega večera, Tokio«. Toda to socialno in moralno prizadevanje je spojeno s širokim liričnim registrom, ki res posega v slikanje narave in pokrajine.

Intenziteta teh Kosovih pesmi iz prve zbirke se nam je zdela nekoliko zadušena, nejasna, neizčiščena, saj se nismo znali dovolj približati prav tistemu, kar je za Kosov svet najbolj značilno: skrivnosti sveta, ležeči v poetičnih rebusnih znakih. Nova Kosova pesniška zbirka »Ljubezen in smrt. In še nekaj. Drage kamelije« pa razkriva tudi svet prve pesniške zbirke in jasneje zrcali tisto, kar je pesnik skušal povedati in kar smo po

svoje doumeli šele z daljšim intenzivnim branjem. Skrivnost Kosove poezije se namreč razodene šele ob konfrontaciji posameznih pesniških enot z drugimi pesniškimi enotami. Kosovo poezijo pa je treba brati še drugače. To branje bi imenoval simultano branje. Primerjati je potreba pesmi prve pesniške zbirke s pesmi druge pesniške zbirke.

Japonci berejo knjige velikokrat drugače kot mi, v obratnem vrstnem redu, od našega konca knjige proti našemu začetku knjige. Vzemimo torej konec prve Kosove pesniške zbirke »Dober večer, Tokio« in se ustavimo pri zadnji Kosovi pesmi »In lahko noč, Tokio«, ki je pendant prvi pesmi te zbirke »Dober večer Tokio«. Kaj pravi pesnik v tej pesmi na začetku. Pred nami se odpre nežna večerna impresija:

In lahko noč,  
med polji  
Tokio!

Po visokem mescu  
molk sodeč,  
je pozno,  
toplota nizkih vej  
se tudi vrača.

Zadnja pesem v drugi pesniški zbirki se spet imenuje »Tokio, lahko noč«.

Začetek pesmi je lirična impresija:

Tokio, lahko noč!

Prižgal si rdeče lučke  
ob posteljah turbo-avionov,  
da jih oglat obraz priklenjenih stavb  
ne moti.

Popravlil z zelenim svinčnikom si trud  
v očeh kabaretov;  
ker veter je s slo pristal in prihaja.

S slušalkami čez radar, Tokio,  
lahko noč!

Toda v nasprotju z bolj tradicionalno, standardno sliko nočnega Tokia v prvi zbirki, je Tokio v pesmi dobrih deset let pozneje dinamičen, atomski Tokio visoke tehnike in visoke civilizacije. Ta modernost velikega mesta pa je združena v spretno zasnovane impresije, utrinke, ki pa so sedaj povezani z močnimi napetostnimi elementi. Ker je noč, se je pesniku porodila asociacija na

posteljo, a ta postelja, ta počitek se je bliskovito spojil z asociacijo moderne tehnike, z avionom / ob posteljah turbo-avionov /. Pesem iz prve zbirke bi lahko bila idila med ljubljanskimi polji in pesnik pojoči Murn / In lahko noč, med polji Tokio! /. V pesmi iz druge zbirke ni več nikakršnih polj, tudi lune ne, ki se je kot značilna nočna svetilka prikazala še v pesmi iz prve pesniške zbirke / Po visokem mescu molk sodeč, je pozno,... /. V drugi pesniški zbirki svetijo »rdeče lučke ob posteljah turbo-avionov«. Nekdanji mesec je tu pretvorjen v učinkoviti simbol za tehniko. Ta rdeča lučka pa more pomeniti še marsikaj drugega; ta je lahko asociacija na nočno svetilko na nočni omarici, takoimenovano bralno žarnico; lahko pa je tudi asociacija nevarnega, erotičnega, zamolklega, nočnih lokalov in vsega tistega, kar se skriva v podzemlju Tokia.

Da more potovati pesem tudi v to asociativno smer, kaže prav naslednja kitica:

Popravlil z zelenim svinčnikom si trud  
v očeh kabaretov;  
ker veter je s slo pristal in prihaja.

Dve besedi nas potrjujeta v tej domnevi: »kabareto«; »s slo«.

In zopet sledi zelo učinkovita karakterizacija sodobnega velemesta:  
S slušalkami čez radar, Tokio,  
lahko noč!

V pesmi iz prve pesniške zbirke pravi Kos nato:  
Odšel bom k postelji iz snov  
izganca. O,  
koliko stvari zgradil bom!

Sobico z rožnato zaveso,  
s senčnikom iz rjavega stekla,  
z leseno vibo  
za knjige SKA  
(v popravljeni izdaji.)

Moj pes renči?

Ob stol sloni Nesmiselnost  
v oranžni pižami,

njene tihe oči me prosijo  
sladkega greha.

Jeponski svet je pesnik bliskovito, telefonično, spojil z univerzalnim svetovnim trenutkom, s svojimi prijatelji pri Slovenski kulturni akciji. Toda ali ni to priza-

devanje osamljenih v tujini nesmiselna erotična pošast v oranžni pižami?

V pesmi iz druge pesniške zbirke je drugi, osebni del (v nasprotju z neo-osebnim prvim) krajši kot v pesmi iz prve pesniške zbirke:

Zavil se bom v plašč za pot  
med kanale in zmeraj ožje ulice,  
v večni rob,

dotlej, da najdem svoj bungalov  
in veselega psa  
in sen človeka.

Pesnikov kabinet iz prve zbirke je tu zamenjal bungalov.

Renčeči pes prve pesniške zbirke je tu veseli pes. Sploh je konec pesmi v drugi pesniški zbirki spokojnejši.

V prvi pesniški zbirki je bil konec absurdno grozljiv:

V zardenje prsi se sklonim,  
v ugrize zgorelih mož na njih,  
nož sunem med razprte kosti srca —

ura, pes?

Ena.

V drugi pesniški zbirki je konec manj tvegano, čeprav tudi tu skriva neko temno skrivnost:

Stojnice, lahko noč!

(In Angelček, varuh moj,  
ki z menoj ljubeznivo sklanjaš  
padec.)

Te pesmi pa ni mogoče pravilno pojmovati, če zopet ne upoštevamo niza pesmi, ki stojijo pred njo. Ena izmed pesmi pred pesmijo »Tokio, lahko noč« je pesem »Razplet«, ki v učinkovitem ritmu opisuje neko tokijsko predmestje. Kos mu pravi »zlato-umazani« kraj. »Tokio, lahko noč« skladno zaključuje mestne motive.

Toda so ti mestni motivi res impresije iz velikega mesta? Prav v teh pesmih je veliko asociacij, fragmentov, reportažnih vložkov o prijateljih, o Rudi Určecu, »Raju marksističnih kač«; ti elementi, s katerimi so prepleteni mestni motivi, pa so povezani z drugimi deli pesmi, z liričnimi impresijami, pokrajinskimi vizijami in podobami iz narave, karseda nenasilno, notranji strukturi

pesmi primerno, tako da ni kakega kratkega stika z osnovnim tonom pesmi in asociativnimi fragmenti in reportažnimi vložki. Rekli bi lahko samo nasprotno: sinteza teh dveh različnih strukturalnih principov: osnovni pokrajinski motiv + feljtonistični fragment, ustvarja preko napetostnega križanja enega oblikovnega elementa z drugim novo strukturalno enoto.

Po eni strani stopa avtorjeva individualnost popolnoma v ozadje, tako da je pred nami brezosebna lirika:

Osnovna tema opere v zelenem:  
žar ob smrekah,  
razlagajoč zemljó v Yamanáka  
s popevko barv.

Od ptičkov strun se zlomi molk  
za sínkopo orkestra,  
tolkalo južnika oznani rojstvo  
dolгих trav...

(Opera v zelenem, str. 33)

Pred nami je simfoniji podobno rojevanje poletnega življenja... Pesnik se ne pojavi nikjer. Šele pozneje, na str. 39, se prikaže individualna poezija, šele tu srečamo pesnika osebno, ne da bi vedeli, če je to res on:

Ranjena bilka,  
z nasipa trepetaje  
v srebrni oblak.

Skril te bom v haljo,  
svoj Há-i-ku veslaja  
v razpenjeni tlak.

(Drobni čoln smehlaja)

Resnična identifikacija s pesnikom je mogoča komaj na strani 41 v pesmi Novi človek, namenjeni pisatelju Zorku Simčiču (Novi človek, asociacija na Simčičevo delo »Človek na obeh straneh stene«).

Bridkost tujine, neuresničljive erotične želje, drzno in estetsko izpovedane, misli na umrle, misli na prijatelje in staro domovino, vse to se premika skozi Kosove poletne, jesenske, zimske in pomladanske motive. Včasih imamo občutek, kot da so pred nami pesmi, naslikane s finimi čopiči na svileni papir. Posebna Kosova besedna razporeja, intonacija in samovoljna interpunkcija ustvarja vtis pisave s posebnimi znaki. Celó v optični strukturi pesmi, sestavljenih v glavnem iz svobodnih verzov, se je pesnik znal približati izročilu dežele, v kateri živi.

Novo soočenje dožive Kosove pesmi v opombah. Na izvirni način pesnik razvije tu kratek umetniški esej o Japonski in njeni literaturi, ki na nov način osvetli pesmi. Vrnimo se le k motivu »veselega psa« v zadnji pesmi. Kos ga tako opiše: Veseli pes: japonske pasme, podobne volku, a z bolj ljubeznivim obrazom. Na povratku me zmeraj pozdravi s svojim kratkim repom. Pri tem se mu rjave oči svetijo. Kako ga kličem in zakaj se razumeva, pa je povest zase.

Pes je tu, ob koncu Kosove pesniške zbirke, sinonim življenjske skrivnosti. Srečanje človeka in psa je skrivnost, ki je rebusno skrita v skrivnosti Kosove zadnje pesmi.

Te opombe na koncu knjige so v resnici samostojna umetniška dejanja, ki jih je veselje brati. Kot drzne puščice lete v usode pesmi in jih po svoje prebija in interpretirajo. Krogotok življenja in smrti, te drage kamelije, dobiva v opombah svoj neuničljivi ritem.

Z normalno, to se pravi, običajno logiko ne moremo doumeti karseda komplicirane Kosove poezije. Kos nam skuša izročiti idejo o življenju in smrti, a to nam izroča z intelektualno razporejenimi verigami čustvenih utrinjkov. Struktura teh verig more razodeti neki ritem življenja, neki ustroj sveta, neki eksistencialni strah in neko tiho radost zaradi tega lepega, krutega življenja! Ali pa tudi ne! Kosova poezija je v osnovi eksperimentalna poezija in izhod eksperimenta ostaja v fragmentarni nalomljenosti Kosove poezije, v njeni nezaključnosti, odprtosti, večpomembnosti vse življenje verjetno

brez dokončnega in zadnjega odgovora. A prav v tej nedokončnosti in nedokončanosti je po drugi strani moč Kosovega pesniškega eksperimenta. Prav nedostopnost in zamolklost Kosove poezije, njene pasti in rebusti, ustvarjajo tisti napetostni element, ki nah vedno znova vrača v območje Kosovega pesniškega sveta.

Vsaka interpretacija ob tem, ko v tej poeziji nekaj razjasni, po drugi strani nekaj zatemni. Zato se tudi interpretator v »drobnem čolnu smehljaja« redno odpravlja na ocean. Podoben je zločincu, ki se vrača v svoj kaotični morilski kozmos, a zločina, ki se je že izvršil, ne more več izbrisati iz dežele in iz srca.

Ura, pes?

Ena.

Napisana je že nova Kosova pesniška zbirka »Dnevnik ugaslih trenutkov« in pred nami so številne Kosove objave po raznih revijah od Meddobja do Mosta in Mladike.

Kosov pesniški svet ponovno drvi v nove dimenzije. Pred nami je literat, ki je slovenski pesniški svet bistveno obogatil z dosežki daljnega sveta in daljne, nič kaj barbarske kulture, in to doživetje spojil z evropskim intelektualizmom v pesniško strukturo, ki je brez primere na slovenskem, a tudi širšem prostoru. Kosov pesniški svet sodi med najpomembnejše dosežke na našnjem slovenskem prostoru. Vendar pa fragmentarno odprta Kosova pesniška struktura postavlja tudi to misel pod vprašaj.

**Lev Detela**

# Pesmi

## Na robu, če to dovolite

»Čemu?« sem vzkliknil na tlak  
nejaponsko,  
da vsi so osupno se zastrmeli  
vame,  
ne sluteč, da sem čakal na pisma  
zaman.

»Čemu?« sem vrgel dejanje med sence  
večera,  
na prah nedotaknjenih razprav  
zakašlja,  
sname klobuk, se spoštljivo  
vzravna.

Pod pazduho peljem biologijo  
ob gozdu  
na sprehod, Iz spolnih lilij vonj  
kaplja,  
in sove lete, komaj slišno,  
v napad.

Nad robom temnih stvari se zasmеjejo  
zvezdic  
oči, se zasmеjejo tako  
sladkó  
skozi moje oči v hrepenenja  
vodnjak.

Na knjigo biologije, od tiska  
brezmadežno,  
pišem pri svečkah smeha  
pesem,  
veter bere in z vzdihom jo nese  
skoz mrak.

## Ali res zato

Ali zato,  
ker pritiskaš razprte ustnice  
na napete žile  
vej,

deblo lasteč si,  
čez žejo in zadnje kapljice  
žuljasto rokó  
drseč

v mrak razodetega bitja  
do duše,  
cele duše  
na lave mrtvih tleh —

Ali zato se te,  
ogenj,  
bojim objemajočega?  
Ali res zato?

25. avgusta 1971.

Vladimir Kos



## Demagoška izjava Kluba koroških študentov v Ljubljani

Ljubljansko DELO je 16. januarja 1972 objavilo na zamejski problematiki namenjeni strani izjavo Kluba koroških študentov v Ljubljani, ki, pa naj so imeli njeni pobudniki še tako plemenite namene, obuja k življenju stil zloglasnega ovađustva iz petdesetih in deloma šestdesetih let in je dala novega zagona tistim, ki bi radi — tokrat v imenu ogroženega slovenstva in humanizma — obnovili žalostno dediščino stalinističnih prijemov v kulturi, t.j. cenzuro. Toda preden napišem k temu tudi sam nekaj misli, želim na kratko obnoviti vsebino omenjene izjave.

Klub koroških študentov v Ljubljani navaja najprej vrsto perečih problemov, ki tarejo naše koroške rojake, pri tem pa vabi sorojake na Koroškem h kar najbolj enotnem nastopanju in boju za svoje pravice, poudarjajoč obenem vlogo in zasluge, ki jih pri boju za pravice in svoboden razvoj koroških Slovencev imajo dijaki in študentje kroga, ki se zbira okoli lista KLADIVO.

Klub se za tem postavlja proti »malodušnemu in razkrajajočemu« pisanju nekaterih slovenskih publicistov v matični domovini o nacionalnem vprašanju sploh in posebej o položaju in življenjski perspektivnosti

Slovencev sklenjenega slovenskega ozemlja, Klub se čudi, »da je po tolikih dosežkih slovenskih kulturnih in drugih delavcev v slovenski zgodovini, zlasti v NOB kaj takega sploh mogoče«. In v zvezi s tem imenuje za sedaj Tarasa Kermaunerja, Marjana Krambergerja, Dušana Pirjčevca in Dimitrija Rupla. Omenjeni pisci so za klub najvidnejši predstavniki »manjvrednostnega kompleksa mnogih Slovencev nasproti drugim narodom, zlasti nasproti Nemcem in glavni predstavniki domišljave elitnosti med Slovenci«. Klub nato našteva njihove glavne grehe t.j. »sovrašstvo do slovenske tradicije in cinično izražanje o ideji humanizma« ter poudarja, da se omenjeni kulturniki in njim podobni zbirajo predvsem pod okriljem revije PROBLEMI, zadnje čase tudi v mariborskih DIALOGIH. Zahvaljujoč se Janku Messnerju in Branku Rudolfu, ki sta se oglasila v NASIH RAZGLEDIH in Borisu Pahorju, ki je polemiziral z nekaterimi izmed označenih piscev na straneh svoje revije ZALIV, je precejšen del slovenske javnosti lahko pokazal, da se s takim pisanjem ne strinja. Klub na koncu svoje izjave sprašuje, koliko je revija SODOBNOST, ki objavlja takšne tekste, kot je Krambergerjev, še socialistična ter nazadnje apelira na Društvo slovenskih književnikov, da v svojem samoupravnem področju nekaj ukrene, hkrati s tem dodaja, da je proti administrativnim ukrepom. Tudi Klub koroških študentov v Ljubljani hoče biti glasnik »precejšnjega« dela slovenske javnosti. Toda ni mu dovolj izpovedovati svojega mnenja, kot je to samoumevno v demokratični družbi, ampak zahteva, proti vsem principom svobodnega izpovedovanja idej, da Dru-

štvo slovenskih književnikov nekaj ukrene v svojem samoupravnem področju (kot da bi samoupravljanje pomenilo korporativno - celovsko ureditev človeških dejavnosti in kot da bi kulturna polemika ne veljala več za predpogoj razčiščenja idej in tez na pozneje primernejši in predvsem mirnejši ravni). Višek pa je v tem, da se Klub zavzema za birokratski pritisk na omenjene pisce in posredno tudi na revijo SODOBNOST, hkrati s tem pa po pilatovsko poniglavo in, kar je slabše, z nezaslišanim cinizmom izjavlja, da je proti administrativnim ukrepom. Če dobro premislim, mu ni niti preveč zameriti, saj ima vrsto slavni predhodnikov in zgledov. Tako je nedavno tudi Josip Vidmar v svojih naporih po varovanju najbolj svetle tradicije slovenskega duha in humanizma postavil v eni svojih tedenskih glos v sobotni prilogi DELA zahtevo po nekakšnem vrhovnem organu, ki naj bi bdel nad snovanjem slovenskih kulturnikov in kulturnih ustanov, hkrati pa je hitel zatrjevati, da ne misli s tem uvajati kake ždanovske cenzure (če bodo njegove sodbe in mnenja taka, kot jih je v podobnih forumih dajal svoj čas o naši reviji, potem smem reči, da se bodo vremena Kranjcem res zjasnila).

Tako so tudi Boris Pahor — in z njim še druge večje ali manjše »veličine« slovenske kulture — v svojih prizadevanjih po krepitvi slovenske pristnosti in duhovne nepokvarjenosti tako vzplamteli, da so se kot v kulturno najbolj zakrknjeni brežnjevski Sovjetski Zvezi spozabili in ne priznavajo več svojim sobesednikom »umske normalnosti«: nekateri izmed piscev, ki jih Klub omenja v svoji izjavi, niso v njihovih očeh »drugače misleči« ljudje ali, če

hočete, idejni nasprotniki, ampak »nevrotiki« — ljubljanski povrh (glej ZALIV št. 30-31, članek »Slovenski duh, eksteritorialnost in ljubljanski nevrotiki«).

Tako tudi več ali manj znani r+r, pisec rubrike »Ledene rože« v goriškem KATOLIŠKEM GLASU z dne 27. januarja 1972 navezujoč na omenjeno izjavo Kluba koroških študentov v Ljubljani obžaluje v slogu najpristnejšega klerikalno pobarvanega šovinizma, da »takšni pisarji pišejo v slovenskem jeziku« in zato priporoča organizatorjem gostovanj pisateljev in pesnikov, ki iz Slovenije prihajajo v zamejstvo«, naj v bodoče, za božjo voljo (kaj vse naj bi ljubi Bog moral početi na tem svetu! Op. V.V.) ne pošiljajo med zamejce, ki so žejni lepe in pristne slovenske besede, pisarjev, ki so jo že zavrgli za skledo ponarejenega svetovljanstva«. Kaj ko bi se r+r spomnil polemike, ki jo je tržaška MLADIKA vodila pred dobrim letom z Lojzetom Bercetom, ko si je slednji v zvezi z nekaterimi predavatelji iz matične domovine, ki so govorili v okviru študijskih dni v Dragi, dovolil v GOSPODARSTVU napisati, naj bi le ti v bodoče svoje »marnje« lepo pustili na meji, češ da je treba zamejcem govoriti drugače.

Za kakšno kulturo se potem potegujejo omenjeni slovenski kulturniki, če se v njej ne bi smelo svobodno izražati svojih idej in za kakšen svoboden razvoj slovenskega naroda gre Klubu koroških študentov v Ljubljani, če nekateri slovenski kulturniki in publicisti ne bi smeli objavljati svojih pogledov? Samo zato, ker se zdijo nekaterim njihove ideje »škodljive«? O kakšnem javnem mnenju naj govorimo, če si »precejšen« del slovenske javnosti vzame pravico določene ljudi zaznamovati z nevrotiki in nazadnje, preko omenjene izjave, zahtevati proti njim sankcije samo zato, ker ne mislijo tako kot »precejšen« del slovenske javnosti? Kakšna »plemenita« skrb

za usodo slovenskega naroda je tista, ki ne dovoli, da bi posamezni člani tega naroda dali narodnemu in narodni zavesti nekoliko drugačno vsebino kot v daljni ali celo bližnji preteklosti?

Navsezadnje izražajo »inkriminirani« pisci svoja mnenja in stališča največkrat v revijah z zelo nizko naklado oziroma v okviru srečanj v ožjem krogu kulturnikov, kot je bilo srečanje na Štatebergu. Če pa svoja mnenja in stališča izražajo tudi na straneh listov z večjo naklado, ne delajo tega v slogu posedovalcev Resnice, kot je to značilno za prej omenjene zglednike Kluba koroških študentov v Ljubljani, še manj pa se potegujejo, da bi se »precejšen« del slovenskega naroda izenačeval z njihovimi pogledi in da bi te kdo kodificiral kot edinoveljavne. *Sam ne delim vseh pogledov »inkriminiranih« piscev, a čutim za svojo moralno dolžnost jih braniti, ker visoko cenim v današnjih slovenskih kulturnih krogih redko lastnost izražati svoje mnenje brez pretenzije kogarkoli predstavljati razen sebe.* Prepričan sem celo, da ravno njihovi pogledi pomagajo obnavljati naše predstave o narodnem in oblikovati model narodne zavesti, ki bo odgovarjal današnji novi družbeni stvarnosti pri nas doma in v svetu, da bo hkrati sodobna in trdna, ne več ogrožena, največkrat od svoje lastne čustvene in življenjske ozkosti.

Polpretekla pa tudi sodobna evropska zgodovina dovolj nazorno kaže, da ni za dobrobit posameznih narodov nevarno »malodušno« pisanje nekaterih publicistov, kolikor stališča tistih, ki svojo »prekipevajočo ljubezen« do narodnega hkrati že izenačujejo z edino pravilnim in človeka vrednim pogledom in ki z bojem za najpristnejše vrednote širijo nestrpnost. Sicer niso slovenski kulturniki nikoli sloveli, zaverovani v svojo odrešeniško poslanstvo, po razviti demokratični zavesti in čutu za mero, nekateri še vedno vnašajo v kulturno področje metode politič-

nega obračunavanja. Zato se tudi ne čudim preveč, če so imeli koroški študentje svoje mentorje ravno v tistih krogih slovenskih kulturnikov, ki se čutijo poklicane, da nastopajo kot moralizatorji in glasniki »zdravega in pristnega« v slovenski kulturi, želeč z družbenimi modeli prejšnjih stoletij urejevati ta naš »zbeigan in kaotičen« čas in prostor. S svojo akcijo pa so ti kulturniki omogočili, da spet dvigajo glavo najbolj primitivne, včeraj stalinistično, danes — po zatonu velikih ideologij — nacionalistično navdahnjene »kulturne« sile na Slovenskem, ki govorijo o potapljaški slovenski barki, to pa zato, ker skušajo ponovno prodreti in se okoristiti s tem primerom, ki jim je ugoden »casus belli«. Toda, če bodo nagobčnik dobili tako imenovani predstavniki »nihilizma«, naj ti razboriti predstavniki svetlih vrednot vedo, da jim bodo njihovi današnji zavezniki (in včerajšnji sovražniki) mogoče že jutri natakneli nagobčnik tudi njim. Ravno zato, ker morajo politiki nekoliko več računati z realnostjo, kot so tega vajeni kulturniki, upam, da bodo ohranili mirno kri, da bo torej ostalo samo pri »kulturniški zdravi«.

Klub koroških študentov v Ljubljani se je s svojimi tako prikazanimi očitki na račun »malodušnega in razkrajajočega« pisanja postavil sam na raven tistih krogov v Avstriji in Nemčiji, ki se še danes, ne več tako vidno kot v dobi tretjega rajha, a še dovolj zaznavno borijo za svojo nemško pristnost: spomnimo se, ne samo koroških razmer, ampak tudi sovražne gonje proti Brandtovemu odpiranju na vzhod; nadalje gonje proti tuji delovni sili v Avstriji, Nemčiji in Švici, pojav, ki ga opažamo tudi v Sloveniji). Šovinistična slepota ni stvar samo imperialističnih potujčevalcev slovenskega človeka, le da je pri nas, in tu se povsem strinjam s Pirjevcem, prešibka, da bi se sproščala navzven, toliko bolj se zato uveljavlja navznoter. Pa tudi naj Klub ne misli, da pomeni apel k »samoupravnim« u-

kreptom kakšno posebno plemenito dejanje, za katero mu bo poznejša slovenska zgodovina hvaležna. Če je kaj v slovenski kulturi perverzno, potem sodijo na prvo vrsto takšni apeli.

Rad bi pa Klub in njihove somišljenike spomnil, da so bile splošne narodne, kulturne in politične razmere v zamejstvu, na Koroškem nič manj kot pri nas v Italiji, najslabše v dobi idejno-političnih monopolov. Če so danes razmere v zamejstvu boljše kot v preteklosti, se moramo zahvaliti, mimo splošno zboljššanem ozračju v tem delu Evrope, predvsem razbijanju klasičnih ideoloških front in njihovih ekskluzivizmov in monopolov v življenju zamejske skupnosti. Podpora ali soglašanje s takimi izjavami in apeli po »samoupravnih« ukrepih, kot je prišel od Kluba koroških študentov v Ljubljani, grozi izpodkopati temelje že itak krhke zgradbe, ki jo imenujemo »enotni slovenski kulturni prostor«, ki, če besede nekaj pomenijo, predstavlja uveljavljanje demokratične širine in idejnega pluralizma nad totalitazmom in monopoli kakršnekoli že vrste.

## Slovenija in Romunija

Medtem ko se v Sloveniji po komaj nekajletni liberalizaciji kulturnih dejavnosti že slišijo močni glasovi, tistih, ki so nezadovoljni z njo, češ da grozijo razni »degeneracijski« pojavi uničiti dosedaj veljavne ideale smisla in poslanstva kulture in umetnosti in ni bilo dosedaj slišati nobenega profiliranega politika — razen Mikelna, ki bi zavzel stališče do takšnih glasov, pa se je v Romuniji o podobnih pojavih zelo jasno izrazil član SK Romunije in osebni prijatelj Ceausescuja Eugen Je-

beleanu, ki se je postavil proti poskusom reideologizacije v deželi. Jebeleanu je branil umetnost pred napadi »socialističnega realizma« ter poudarjal upravičenost avantgarde v literaturi, zakaj, »ce obstaja revolucija v znanosti, potem je prav, da obstaja tudi v literaturi in umetnosti nasploh«.

Takšno stališče dovoljuje upati, da se bo sedanji oster kurz na kulturnem polju nekoliko omehčal. Sam Ceausescu je zatrjeval, da ne more in ne sme biti govora o kakšni vrnitvi k metodam petdesetih let.

Vsekakor je Ceausescovo stremljenje dobiti pod nadzor celotno kulturno dejavnost v deželi rodilo dosedaj precej negativne rezultate, saj je prišlo do velikih sprememb v programih raznih prireditev, predvsem v založniški dejavnosti. Zaradi »brezidejnosti« so odstavili vrsto za kulturo odgovornih osebnosti. Nicolae Breban, urednik literarne revije »Romania Literara« pa je rajši sam odstopil. Ob svojem odstopu je v nekem intervjuju poudaril, da je osnovni problem kulturnopolitičnega razvoja njegove domovine »svoboda piscoh« (»To je bilo tisto, za kar smo se socialisti borili. Ni socializma brez kulture«). Ceausescu mu je s prej omenjeno izjavo oporekal, češ da ni univerzalnih ključev, vendar je hkrati s tem poudarjal potrebo, da ima tudi družba svobodo izbirati taka umetniška dela, ki ji ustrezajo.

Res je, da je Romunija daleč in da ni lahko preverjati vseh novic, ki jih človek prebira o tej zanimivi deželi, vendar ni dvoma, da se vsaj kulturniki dobro zavedajo, kaj pomeni svoboda za kulturno ustvarjanje dežele. Zdi se mi, da to vedo bolje kot prenekatero naše »veličine« iz kulturniških vrst z Vidmarjem in »prostor-časovskim« krogom na čelu. In če se med njimi najdejo »kvislingi«, potem lahko pojav opravičujemo s tem, da mora njihova domovina plačevati za zunanjo neodvisnost visoko notranjo ceno.

## Kulturna politika v Sloveniji in ZR Nemčiji

Čedalje močnejši je glas tistih, ki pravijo, da postaja Slovenija v narodnem in kulturnem oziru »potapljača barka« (tako Matej Bor) in da bo treba čimprej nategniti jadra. V tem trenutku ni moč še reči, če bo kulturna politika novo ustanovljene republiške kulturne skupnosti šla po poti uradniškega potrjevanja vsega priznanega in stokrat domišljenega in predvsem, ideološko preizkušenega in zanesljivega, ali po poti uresničevanja tistega koncepta, ki ga je po razgovoru s predsednikom republiške kulturne skupnosti Bratkom Kreftom predstavil slovenski javnosti Peter Breščak (DELO, dne 18. decembra 1971): »..potrebno bo, tako Kref, ustvariti usmerjevalni kulturni program. Ugotoviti naše razmerje med tradicijo in sedanjostjo ter si osmisлити perspektivo za prihodnost. Slovenski kulturni parlament naj bi razpravljal in določil vlogo kulture v našem času. Slovenski kulturni parlament, naj bi soočal čimveč mnenj in nazorov, hkrati pa naj bi prišel na jasno s tem, kaj v okviru danih kulturnih in ekonomskih pogojev v resnici zmoremo in kaj moramo... Najtežje vprašanje je pri tem vsekakor vprašanje literarnih prizadevanj, ki so skoraj izključno navezane na duhovne razmere v naših mestih in na naraščanje nekih novih slojev, na drugi strani pa vprašanje, ki je širšega pomena, to je vprašanje ljudske kulture. Kot eno stran karakterizira izolacija, pa drugo nevarnost primitivizacije. To sta dva pola, ki sta si očitno nasprotna. Slovenski kulturni parlament naj bi poiskal možnost uravnesiti ta pola, da bi kultura nadaljevala naj-

plemenitejše iz tradicije, hkrati pa iskala razmeram in času ustrezne nove vidike».

Upanje v uspešno kulturno politiko na Slovenskem omogoča tudi Kreftovo prepričanje, da vloga in pomen slovenske kulture že preraščata okvir federacije. »Če smo z novo ustavo v resnici postali državni narod, moramo to izpričati tudi v kulturi, in to ne samo v okviru federacije, ampak Evrope«. Zato je nenehna komunikacija slovenske kulture in slovenske republike kot države slovenskega naroda z vsem svetom nujno potrebna.« Bržkone se tudi Kreft ne bo izognil težavam in dilemam, posebno ko bo skušal voditi trezno politiko, »ki ne bo brez kritičnosti uvajala vsega, kar nastaja v svetu, na škodo kvalitetne tradicije.« Glede na v začetku omenjene močne glasove o slovenski narodni in kulturno potapljaljoči se barki, se mi ne zdi primerno toliko trobiti v nasprotni rog, kolikor pogledati nekoliko čez plot in videti, kaj delajo drugi v Evropi, že ko jo omenja sam Kreft.

Vzemimo primer ZR Nemčije. Svojo kulturno politiko tako navzven kot navznoter izvaja preko Goethejevih inštitutov. Kulturno politiko ZR Nemčije navzven lahko preverimo najboljše po tistem, kar posreduje preko teh svojih inštitutov, ki jih ima raztresene skoraj po celem svetu. Če smem soditi po tistem, kar sem v zadnjih treh letih videl in slišal v Trstu, potem smem reči, da je to izredno prožna kulturna politika, ki posreduje takorekoč vse, kar je dandanes v Nemčiji kulturno živo. Brez kompleksov in strahu, da bo tako onečaščena velika kulturna tradicija nemškega naroda pošljejo v svet gledališke skupine z najnovejšimi Handkijevimi deli oziroma predvajajo ciklus najnovejših filmov, ki so v sami Nemčiji izzvali mnogo hrupa oziroma pošljejo predavat o Rozi Luxemburg najuglednejšega marksističnega zgodovinarja Irvinga Fetterja, o katerem ne moremo reči, da je privrženec socialne demokracije.

Pred kratkim je direktor Goethejevih inštitutov Werner Ross, načelnik ustanove s 300 uradniki in učitelji doma in 1900 v svetu, v intervjuju z dunajskim dnevnikom »Die Presse« posebej poudaril potrebo po spremembi naših starih predstav o kulturi kot seznamu določenih dosežkov na področju glasbe, gledališča in drugih kulturnih in umetniških dejavnosti: »Treba bo postaviti na njihovo mesto novo pojmovanje, katero se da definirati takole: obstaja množica točno zaokvirjenih področij in dejavnosti kot na primer politika, gospodarstvo, industrija, tehnika itd. In vse tisto, česar ni moč zaobjeti s temi pojmi, spada v področje kulture. Tako predstavlja tudi dandanes socialno zelo pomemben problem oblikovanje prostega časa ali pa urbanistika v trenutku, ko ne sledi samo tehničnim izhodiščem, ampak predvsem oblikovnim. Ali pa množična občila, ki močno presegajo naše stare pojme o kulturi. Ali pa dejstvo, da je eno izmed najpomembnejših vprašanj današnjega časa vzgoja«. Ross ne vidi v tem nobenega osiromašenja pojma kulture kot take, saj misli na njeno mesto postaviti pojem kvalitete, ki naj pomaga vzpostaviti kulturo. »Reči, ki nam služijo v zabavo, ne bi smeli več omalovaževati in podcenjevati. Staro pojmovanje se je izenačevalo z lestvico vrednot, na katerem vrhu so stali Beethoven, Kant in Goethe. Danes gledamo na to drugače. Pravimo, da je tudi slikanica del kulture. Ali je slikanica hkrati tudi umetnina — to je popolnoma drugotnega pomena. Toda tudi pri umetnosti ne moremo več potegniti jasno začrtane ločnice. Kako vedeti pri televiziji, ali gre oddajo, ki se imenuje reportaža, klasificirati v umetnost ali ne?... Soočamo se z vrsto vprašanj, katerim ne znamo najti pravega odgovora. Nanje ne zna vedno odgovoriti niti kritik, ki nima več, na žalost, pri roki nobenih meril. V dobi sprememb in pretresov, kot je naša, je najbolj značilno to, da stara merila ne odovarjajo več, novih pa še ni.«

Zase lahko reče, »da se mu zdi postavljanje novih meril več kot potrebna in neodložljiva naloga. Zаметki novih meril so že tu«. Za Rossa predvsem v tem, in to ima za zelo pozitivno, »da je tu najprej ta nova svoboda, ki je ustvarila novo tabulo raso«. Negativno pa ocenjuje dejstvo, da se premalo dela postavi nova merila pa tudi nove tabuje. »Svoboda ne more pomeniti, da je vse enakovredno in da se lahko producira vse, po čisto komercialnih vidikih«.

Po ugotovitvi, da so razmere v Zahodni Nemčiji še neverjetno daleč od resnično demokratičnih življenjskih oblik, zaradi česar ni niti najmanj potrebna kaka skrajna levica, se Ross opredeli za zares liberalno sredino, ki naj navadi Nemčijo živeti v taki sredini. Sicer ni tako prepričan, da se bo to kdajkoli dalo doseči. Vsekakor je treba na kulturnem področju uresničevati prej prikazano novo pojmovanje kulture. Za Rossa je ena najbistvenejših zahtev in nalog v rušenju starih vrednostnih meril, predvsem tistega, ki se takole pojavlja: Človek, ki bere dobro knjigo, je bolj »fin« kot tisti, ki hodi v kino ali ki sedi pred televizorjem. »Ravno zato ima televizija velikansko odgovornost nuditi tudi široki množični potrošnji prvovrstno blago«. Kljub razlikam, ki nedvomno obstajajo med razmerami v Sloveniji in tistimi v ZR Nemčiji, ni moč zanikati, da vsi skupaj dihamo zrak spreminjajočega sveta in zato tudi spreminjajoče kulture. Če bomo res hoteli z Bratkom Kreftom na čelu »prerasti vlogo in pomen slovenske kulture, ne samo v okviru federacije, ampak Evrope«, potem se mi zdi pomembno utrjevati tisto »sredino«, ki jo imenujemo »enotni slovenski kulturni prostor«. Samo ona nam, kot izraz pluralizma našega sedanjega kulturnega udejstvovanja in prizadevanja« ter »soočanja čimveč mnenj in nazorov« jamči, da bomo tudi mi našli za našo kulturo tista primernejša merila, katerim je postavila temelje prav tabula rasa naših tako imenovanih »nihilistov«.

Vladimir Vremec

## **Jean-Marie Gustave Le Clézio: Protokol**

*(Le Procès-verbal, Gallimard, Paris)*

Leta 1963 izišli roman mlajšega francoskega pisatelja Le Clézioja »Protokol« je obširna tvorba plastičnega jezika, dolgih jezikovnih sekvenc in posebnega portretiranja glavnega junaka. Ta je še mladenič. Ne ve se, zakaj se je izobčil iz družbe. Sedaj, poleti, živi v prazni hiši ob morju in uživa pestrost vročih barv in zvokov. Njegovo dojemanje sveta je zreducirano na čutila. Psi, predmeti, naravni pojavi in ljudje so zanj enako pomembne ali pa tudi nepomembne oblike bivanja. Mladenič vegetira v veliki prazni hiši, nikoli ne vzpostavi pravih stikov s soljudmi. Ne ve se, ali je upornik ali pa blaznež. Na koncu knjige ga vsekakor zapro v umobolnico, pa se ne ve, če ne gre zgolj za pomoto. Roman, prvo delo francoskega pisatelja, je zbudilo po svetu mnogo zanimanja in pozitivnih ocen. Dobilo je tudi nagrado Renaudot. Le Clézio je v svojih delih prevzel določene oblikovne značilnosti »novega romana«, drugod pa se je približal klasični evropski pripovedni tradiciji.

## **Andrej Platonov: Predmestje kočijažev**

Andrej Platonov, konec 19. stoletja v Voronežu rojeni ruski pisatelj, je bil eden najpomembnejših predstavnikov skupine mladih pisateljev »Pereval«, ki so jo ustanovili leta 1924 kot opozicijo proletarski pisateljski skupini »Oktobar«. V privatnem življenju je deloval zelo uspešno kot inženir, gradil je elektrarne in izumil neko vrsto turbine. V Stalinovi

dobi so ga kot pisatelja pozabili. 1951. je umrl na tuberkulozi. Njegovih knjig niso prepovedali; pač pa jih niso omenjali in ponovno natiskovali. Sele po Stalinovi smrti so ga ponovno »odkrili«, odkrili pa so tudi njegove tekste v predalu, proze in drame in jih po pisateljevi smrti natisnili. Nemška založba Hanser pa je Platonova zdaj predstavila zahodnemu občinstvu. »Predmestje kočijažev« je le ena izmed novel, natisnjenih v istoimenski nemški knjigi. Prizorišče novel je Rusija okoli leta 1917: carstvo, lakota, vojna, fevdalno izkoriščanje so še stara, nepozabljena realnost. A iz tega slabega starega že rasejo nove dimenzije, trda revolucija, ki začenja oblikovati novega človeka. Platonova pripovedna proza se odlikuje zaradi izrazitega, jedrnatega jezika in učinkovite strnjivosti zgodbe; vendar pa ne dosega silovitega zamaha dveh drugih literarnih sorodnikov: Pilnjaka in Babelja. Kot pri Babelju in Pilnjaku, najdemo tudi v Platonovem literarnem kozmosu blodne, izgubljene narave: propadle rokodelce, lumpenproletarce, čudaške kmete in potepuhe. Prav tako kot Pilnjak in Babelj ne riše Platonov optimističnih bleščečih »socialističnih junakov«, temveč čudaške, izjemne narave, ki jih družba ne prenaša in ne razume preveč dobro. Z bistrimi, enkratnimi potezami pa ni v tej literaturi ujet na papir le kozmos posebnih značajev, temveč dramatična kuliserija stare in rojevajoče se nove Rusije. V »Predmestju kočijažev« je pred nami komplicirana struktura premikov med kulisami starega vznemirjajočega predmestja; Platonova proza ne miruje, osebe se kot kroglice na roletih pretakajo zdaj v to in zdaj v ono smer; pred nami so pojavi, ki so zanimivi prav zaradi tega, ker se rojevajo v mejnem obdobju v porodnih krčih.

## **Gisela Elsner: Orjaški palčki**

*(Die Riesenzwerge, Rowohlt, Reinbek bei Hamburg)*

Ta roman, ta »prispevek« Gisele Elsner k moderni nemški literaturi, je po eni strani družbenokritična satira; po drugi strani pa eksistencialna izpoved. Gisela Elsner je v tem literarnem delu stalno s povečevalno lupo na detektivskem pohodu. Malomeščanska nemška družba je v delu z ostrim, pretiranim, a nekoliko lesenim surovim jezikom razkrinkana. Pravzaprav gre za zgodbo iz vsakdanjega življenja, za poročilo otroku, ki dorašča v zlobnem okolju. Pri tem se pisateljičin jezik lomi v plastične figure pretiravanja. Prozni tekst raste v grotesko, pisateljičin jezik pa v zlobno izganjanje hudiča. Literarni kritiki se je zdel pisateljičin kozmos toliko zanimiv in upoštevanja vreden, da so mu leta 1964 prisodili znano mednarodno nagrado Formentor.

## **Peter Härtling: V kometovem siju**

*(Im Schein des Kometen, Henry Goverts Verlag, Stuttgart)*

Härtling je znani nemški kulturni delavec srednje generacije, ki je že pred nedavnim veljala za mlado. Je pisec številnih uglajenih in poglobljenih literarnih feljtonov in esejev ter avtor številnih knjig. Njegov roman »V kometovem siju« govori o »izgubljenem življenju« Nemca Martina Farranta, ki je izgubil najboljša leta v vojni na fronti in se po

vojni ni več znašel. Roman načjenja tudi takoimenovano problematiko upora. Kaže liberalne Nemce iz bolj-ših družin, ki se jim upira nacistič-na strahovlada in primitivna propa-ganda, a so preveč ujeti v svoj v bistvu pasivni krog, da bi revolu-cionarno predrugačili situacijo. A tudi poklicnim revolucionarjem se večina stvari ne posreči. Diktatorski teroristični aparat je tako močan in vsemogočen, da ga ni mogoče prelisičiti. Härtling piše prefinjen, kristalno čist jezik, ki bi bil lahko v ponos marsikateremu sodobnemu pisatelju.

## **Herbert Achternbusch: Moč levjega rjojenja**

*(Die Macht des Löwengebrülls,  
Suhrkamp Verlag, Frankfurt  
am Main)*

Glavna značilnost proze mladega bavarskega pisatelja Herberta Ach-ternbuscha je protest. To je proza, ki se noče ujeti v nikakršen literar-ni kalup, ki se zavestno izogiba vsa-ke uradne vezanosti na to ali ono li-terarno smer in je odprta zato na vse smeri. Achternbusch opisuje učitelja biologije na neki šoli, kaže ga pri

delu in se spušča v podzavestne to-kove sveta, v imaginarne mitološke in zgodovinske scene in citate iz svetega pisma. Ne izogiba pa se tudi erotičnim opisom. Teh je v knjigi precej, vendar se nikoli ne razvijejo v kakšno daljšo ilustracijo ali višjo pomenskost. Achternbusch svoje pripovedna nastavke vedno prekine. Njegov literarni princip je prav v tem, da ničesar ne pripelje do kon-ca. Taka literatura večine bralcev ne zadovolji. Zato pa Achternbusch tudi ni priljubljen in celo senzacije iščoča literarna kritika mu veliko-krat ni naklonjena.

**Lev Detela**

Francoz Michael Foucault (roj. 1926) je študiral filozofijo, psihologijo in psihopatologijo in sodi med najmlajše predstavnike francoskega strukturalizma, torej vede, ki meni, da sestoji vsak pojav iz takoimenovane razmerja med različnimi plastmi, različnimi strukturami. Izdal je že več knjig (Blaznost in družba; Psihologija in duševna bolezen; itd.) Njegovo proučevanje blaznosti, individualne in kolektivne blaznosti, je zbudilo zelo veliko pozornosti v javnosti. Foucaultovi blazneži delujejo teatralično: Foucaultov posebni miselni način jih vodi, iz družbe izolirane, nazaj v družbo. Foucault hoče uvesti novo miselno metodo. Družbo želi toliko »zrevolucionirati«, da bo blaznež imel v njej nov položaj. Za Foucaulta blaznost ni bolezen, temveč posebna struktura bivanja, posebna eksistenca. Namesto, da bi blaznežem pustili njihov posebni življenjski način in posebni svet, njihovo »napoved noči, v kateri bo stari razum svet požrl«, so jih dajali v verige. Tudi danes blaznež ni osvobojen, saj se je znašel v novi kletki, v kletki »psihatrije«. Dali so jim, tako pravi Foucault, »svobodo v kletki«, da bi jim ugrabili notranjo svobodo. Blaznež se je znašel v položaju nedoraslega navnega otroka in našel azil v veliki družini, katere poglavar je zdravnik primarij. Psihatriji ne gre za to, da bi blaznim pomagala najti k posebni strukturi njihove individualnosti, temveč želi, da se čim prej prilagodijo družbenim normam. Toda to, kar se godi z blaznežem v kletki psihatrije, se godi prav tako z meščanom v zatišju azila, ko se je iz viharja revolucij rešil v mirni svet neodgovornosti in zasebnitva in skuša od tu spet izvajati svojo družbeno moč. S svojo hvalnico blaznosti je Foucault silno razburil svetovno javnost. Njegov »satanizem« je

prestrašil širše plasti. Foucault je advocatus diaboli in psihiatrija je področje, ki ga potrebuje kot nasprotnika.



Jakob Bachmann, znani specialist za francosko literaturo, na nemškem prostoru stalno objavlja članke o modernih tokovih v sodobni francoski literaturi. V enem izmed člankov, objavljenim oktobra 1971 v švicarskem časopisu »Die Tat«, se je dotaknil razmerja med marksizmom in literarno avantgardo. Na primeru marksističnega avantgardista Pierra Guyotata je skušal ugotoviti, ali sklicevanje k marksističnemu svetovnemu nazoru in njegovo upoštevanje v literarni praksi modelu avantgardne literature škoduje ali koristi. Bachmann ugotavlja, da je Guyotatov svet res »osvobojen« vseh malomeščanskih predsodkov, predvsem mišljenja v okviru grešnosti in spraševanja vesti. Guyotatov svet ne pozna ne dobrega in ne slabega. Njegove figure niso sužnji ljubezenskih čustev, niti niso ujetniki svetovnonazorskih norm, ki bi jim preprečevale njihove nagone. Ker lahko žive skladno s svojimi nagoni, kot v raj, te figure ne poznajo motenj in nevroz. Žive svobodno, potrebi svojih organov na ljubo. Nagonske stvari jim niso nenaravne. Guyotatov svet je torej rešen velikega tirana: malomeščanske etike in krščanske morale. Ostaja pa še vedno, kljub vsej harmoničnosti z nagoni, svet brutalnosti in nasilja. Seksualna srečanja se odvijajo na nasilen, divji način. V tem svetu vlada tudi nasilje razrednega boja. Šibkejšje izkoriščajo, močnejše potrjujejo v

oblastniških potrebah. Zreduciranje človeškega sveta na animalično pa je tudi v vrstah marksistične francoske kritike naletelo na negativen odmev. Guyotat kritikom odgovarja, da ga ne zanima, kako recenzenti ocenjujejo njegove figure in njegov takoimenovani filozofski kontekst v delu. Za njega da je edino važen le jezik. Celotno delo živi le v jeziku, raste in pade le z jezikom. Tu je Guyotat v veliki bližini skupine okoli revije »Tel Quel«. Saj tudi Guyotatov jezik ne želi služiti opisom in zgodbi. JE svoboden, samostojen. Kar velja, je oblikovanje jezika, so spremembe, ki jih doživlja jezik, ko se giblje skozi delo. Za Guyotata je torej jezik material, ki ga je treba obdelati in predelati. Jezik se spremeni tedaj, ko se spremeni besedni red v stavkih, ko se sintaksa razdrobi in ločila strmo glavijo v prepad. Guyotatu se zdi, da je današnji jezik malomeščansko kodificiran. Odgovarja nasilnim mišljenjskim načinom zastarelih ideologij. Zato ga je treba nasilno spremeniti. Revolucija v jeziku pomeni začetek družbene totalne spremembe. Toda Guyotat jezika prav nič ne obogatuje in mu ne daje novih pomenov. Njegovo zreduciranje sveta na mehaniko nagonov, na zgolj animalično v človeku, je bistveno osiromašilo jezik, ga stisnilo v ozek, ujet kalup in ni odprlo novih možnosti jezika. Tako se je ravno Guyotatova revolucionarna akcija ujelela v ožino. Drugi praktiki in teoretiški skupine »Tel Quel«, ki niso stodstotno prisegli na marksizem in odkrili v svetu druge, duhovne dimenzije in globoke bivanjske plasti, so se odrezali mnogo bolje kot Guyotat. Bachmann omenja Sollersa in Ricardouja, ki sta res pokazala nove možnosti jezikovnega učinkovanja v literarnem delu. V nasprotju s tema dvema ustvarjalcema pa Guyo-

tatova »osvoboditev« jezika iz »ozkosrčnega oklepa malomeščanskih norm« predstavlja nevaren ideološki teror in pomeni okrnitev človeške duhovnosti.



V Ameriki in po svetu se vedno bolj zavestno oglašajo nova literarna smer, novo čustvovanje, nova senzibiliteta, ki bi jo samo delno lahko opisali z izrazom »camp«. Prav to novo čustvovanje odpravlja pregraje med takoimenovano višjo in nižjo literaturo, med trivialnim in klasičnim ali akademskim. Širše literarne plasti se začenjajo živo zanimati za kriminalne romane, pustolovske zgodbe, viteške romance, pornografijo, comics in fantastično literaturo. Literarno delo se spet vedno bolj tolmači kot objekt in ne kot individualni, osebni izraz. V novem doživljanju literarnega igra tudi banalitetna važna vloga. King Kong in bela žena, romani Henryja Riderja Haggardsa (Roža sveta, Hči cesarja Montezume, Jutranja zvezda,

Človek v ledeni dobi, Salomonovi rudniki) ali pa Cooperjeve zgodbe o Indijancih (da ne omenjamo Karla Maya) so kar naenkrat uradno priljubljene in rastejo v reprezentančni simbol posesti modernosti in drznega duha. Nova senzibiliteta je nadvse pluralistična: najrazličnejši principi in smeri so tu povezani v kulturo novega obdobja visoke industrijske družbe. V Ameriki nastopajo novi avtorji (John Barth, Thomas Berger, Leonard Cohen, Donald Barthelme, Tom Veitch) s svojimi rafiniranimi umetelnimi svetovi. Tudi velika teoretičarka novih smeri Američanka Susan Sonntag poudarja to umetelno doživljanje sveta nove generacije, ezoteričnost, trik in pretiravanje.



Od tisoč sedemsto petinsedemdeset pesmi, ki so jih našli v zapuščini ameriške pesnice iz druge polovice prejšnjega stoletja Emily Dickinson, jih je bilo za časa pesničinega življenja objavljenih samo sedem. Emily

Dickinson je bila boječa, vase zaprte narave; zato se ni mogla vidneje oglasiti v javnosti. Imela pa je tudi smolo, ker se človek, kateremu je zaupala, namreč urednik revije »Atlantic Monthly« ni dovolj zavzel za tiho pesnico, ko se mu je zaupala in mu izročila pesmi, ki jih potem ni objavil. Tudi kot človek v privatnem življenju je bila Emily Dickinson boječa in nedostopna. Tako ni čudno, da je pesnica živela in preživela svoje življenje samotarsko s sestro Lavinio. Emily je pisala kritično, resignirano poezijo s samovoljno dikcijo in samovoljnim pravopisom. Tak poseben poetični način izražanja pa je v preteklem stoletju razburjal in razburil puritanske duhove, tako da tudi urednik Higginson ni priporočil pesniške zbirke za tisk. Zgodilo se je, da so pesmi Emily Dickinson izšle šele po pesničini smrti. Šele tedaj je postalo vidno, da je bila Emily Dickinson pomembna pesnica, ki je odprla nove možnosti v ameriški in anglosaksonski literaturi in jeziku. Danes jo prevajajo v številne jezike; njeno življenje pa izpričuje, kako malo poslušanja ima velikokrat uradna kulturna ideologija za nove možnosti literarnega izražanja.

**Lev Detela**



# Hilde Bergner - proza

Hilde Bergner se je rodila leta 1936 na Bavarskem in živi kot učiteljica v Münchenu.

V letih 1963-1969 je študirala slavistiko na Dunaju, v Frankfurtu in Münchenu. Specializirala se je na slovenistiko, kar je v zahodni slavistiki zelo izjemen slučaj, in bila često v Sloveniji in Jugoslaviji.

Poleg tega, da piše izvirno nemško prozo in liriko v kateri skuša prikazati nekatere nepravilnosti sodobne zahodne družbe in ožigosati njene civilizatorične napake, pa tudi prevaja slovenske avtorje v nemščino. V časopisih so tako izšli v prevodih nekateri starejši (Vodnik, Prešeren), a tudi novejši pesniki (Kosovel), predvsem pa je prevedla več del Leva Detele in Milene Merlak v nemščino. Za Kindlerjev literarni leksikon je prispevala vrsto člankov o slovenskih avtorjih iz preteklosti in sedanjosti, tako da so v tem leksikonu slovenski avtorji do sedaj najpopolneje zastopani. Za izdajo düsseldorfske založbe Diederichs je prevedla nekatere slovenske legende, ki so izšle v knjigi »Legendenmärchen aus Europa«, 1967. Pripravlja disertacijo o Ivanu Cankarju.

## Frizerski salon

Lastnik zavrti neko meketajočo popevko, žena kokodaka zraven. Stranke z valjastimi in okroglimi kodri prihajajo od zajtrka in hočejo pri opoldanski mizi sedeti z obokano čeladasto frizuro. Drobná gospodarica vleče za pramene las in glava se suče sem in tja. Dobro ve, kako se iz malo las napravi veliko las in izpusti čelada iz svojih prstov šele, ko ji doda še lilastosrebrn tuš.

Danes sta na vrsti dve frizuri: čelada za drugo življenjsko polovico, za prvo pa kodrasta čepica s prameni na tilniku. Če hoče kdo kako drugačno frizuro, se s svojo prošnjo le težko prerine skozi meketajoče verze. Stranke so kot običajno navdušene; ravno so sposobne, da primerjajo cene redkvic, plačujejo lastniku bankovce. Ta z jeklenim glavnikom v roki popeva zanesljivo priljubljene pesmi. Kotički njegovih ust so vneti in se svetijo. Mršavi sinko se igra v kotu pod umivalnikom z zavaljenim jazbečarjem. Pod nos mu moli kos kruha s surovim maslom in jazbečar hlasta za šalo po njem. »Ah« pravi lastnikova drobna žena, »če bi v kaki vojni vsi pomrli, sama tudi ne bi hotela ostati pri življenju.« Kdor hoče drugačno frizuro (so brhke deklice, ki si želijo enostavno ostrižene lase), mora s priganjajočim tonom suvati v meketajoče glasove.

Kaj? Kako? Vi ne bi radi preživeli? Toda jaz hočem preživeti.

Na glave strank se poveznejo jekleni aparati za sušenje las na raztegujočih se škripcih. Škripec jih vodi ostrokoktnih tečajih in jih povezne natančno na navito glavo. Oblike kakšne dame postanejo pri tem še nekoliko bolj toge.

Vajenke neprestano umivajo in navijajo. Njihove drobne postave so polne energije; kot žerjavi počasne in dolge naprave se premikajo v njihovih rokah kot grebljice pri peči sem in tja. Vsi so zelo zaposleni. Lastnikova žena vleče za pramen las, priključi se ji tudi mož: z naprej usločenim telesom položi navijač. Dokler pregljbe roke, mu ustnice ohlapno visijo navzdol.

Ko po končanem friziranju katera izmed dam vstane, se ji velike, spočite oči prijetno odbijajo od srebrne čelade. Lastnik odpre bolne ustne koticke in pogladi bankovce v predal. Suhi sinko, ki je bil do sedaj čisto tiho, je v skoku pri blagajni in zahteva denar za žvečilni gumi. Žena, ki sama noče preživeti vojne, se odhajajoči lahko prikloni. Dan je spočit in se vljudno dobrika.

## Morski prašički

Otroci radi gledajo in poslušajo. Celo odrasli bi hoteli zvedeti kaj novega, čeprav so se mnogi izmed njih odvadili gledati in poslušati.

Zjutraj se otroci stiskajo pred šolskimi vrati in gledajo skozi steklo učitelje, ki že hodijo sem in tja. Deklice pozorno in z vzkliki opazujejo učiteljice v novih, po modi krojenih oblekah. Hišnik, možki z odljudno ukrivljenimi usti, že stoji nared in mrmra: »Cucki spet ne dajo nobenega miru.«

Šola je moderno grajena. Pokrito sprehajališče je svetlo: ena stena je iz gladkega kamna, druga iz stekla. Otroci se tu sprehajajo mimo trat in cvetlic. Hišnik gospod Srp zelo skrbi za okras in poučnost. Naokrog in naokrog je razpostavil steklene zaboje. V njih so

morski prašički s skodrano in gladko dlako. Hrani jih s kruhom in vodo; tako postanejo zelo veliki in zavajeni, toda od časa do časa kateri pogine. Ko doseže višek svojega obsega in teže, se zavleče v kot, pritisne glavo k stekleni steni in tako vztraja do konca.

»Cucki,« sika gospod Srp z zategnjenimi usti, »vržejo bogvekaj notri in živinčeta poginejo.«

Končno se le premakne in gre odpret šolska vrata. Otroci vderejo notri. Z vikom in krikom tečejo čez sprehajališče in dvigujejo roke. Kričanje prekričijo učitelji, učiteljice pa delajo neprestano PST, PSST in za zgled polagajo prst na ustnice.

Pouka je malo, a je napet. Odvija se v izmenah. Komaj zapusti sobo en razred, že rine notri drugi. Učitelj se polasti nekakšna živčna trzavica, stereotipno ponavlja ukaze, obljublja velikanske zaušnice, ki bi jih tudi dejansko primazali, če bi jih ne zavirali predpisi. Roko, ki jo že iztegnejo, morajo spet povesti. Dejstvo je, da si skušajo otroci, kadar le morejo, krajšati čas: obmetavajo se s številnimi zvezki, mečejo drug drugega na tla in zmagovalec jezdi kričaje, s kvišku dvignjenimi rokami na premaganem. Učitelji jih nadirajo in oštevajo. Na ta način naj bi preje odrasli, zapustili šolo in napravili prostor za naslednje letnike. Zgodi se, da otrok odloži svojo šolsko torbo, zapusti poslopje in se nikoli več ne vrne. Zgodi pa se tudi, da skoči na ulico, polno prometa in prileti naravnost pod tovrnjak.

Včeraj je gostovalo lutkovno gledališče. Vsak otrok je moral plačati določeno vsoto. Več sto dečkov in deklic je stisnjeno sedelo na tleh v dvorani. Klepetali so, kričali in se suvali. Rektor se je drl nanje; igralec z lutkami, neki umerjeni gospod, pa se je z njimi pogovarjal: končno vendarle eden. Od časa do časa je dvignil glas in svaril otroke: »Lahko se smejete pri šali, samo ne predolgo. Tudi vzklikati smete, le ne kar naprej.«

Pavliha je stokal v obžalovanja vrednih rimah, da nima denarja, in otroci so kričali od prevzetnosti. Učiteljice so polagale prste na usta PST, PSST...

Otroci se radi ustavljajo pred steklenimi kletkami z morskimi prašički, toda hišnik Srp z ozkimi ustnicami jih takoj prežene. Že spet tiščijo živalice svoje kratke glavice v kote, medtem ko tečejo otroci po hodniku in skozi vrata na prosto. S krikom in vikom pozdravljajo svobodni zrak. Med travo so spet odkrili nekaj novega.

## Fotografiranje

Gospod Engelbrecht ima močan glas in špekulacijske poglede na vojne v Aziji. Tudi sam stoji v sredini družbeno-gospodarskega življenja, kljub temu pa ima plemenite roke in zapestja. V zabavo mi je, če ga morem pri mizi pripraviti, da umolkne in govori samo z rokami.

Roke potisnem pod poševno sonce in s kamero sledim Engelbrechtovim rokam: krepko in zanesljivo oprijemajo okrogline steklenic, vrčev, kozarcev; delajo poskuse na mogočni, robati glavi. Z uglajenimi gibi mašijo in odmašujejo. Roke so tišina in so trdne melodije med posodami, ki stojijo v sončnem žarku kot note med notnimi črtami. Vodim kamero sem in tja in jo tiho držim.

Gospod Engelbrecht se tehtno obrne in reče: »V Romuniji so imeli v celi vasi eno samo vrsto vina. Revno ljudstvo!«

Naj zakričim? Naj vržem kamero proč? Samo fotografiram.

*Iz nemščine prevedla Milena Merlak*

## Havelov memorandum o oblasti in razkroju osebnosti

Vaclav Havel je eden najizrazitejših predstavnikov »praške pomlade« in eden najuspešnejših češko-slovaških komediografov, katerega dela se pogosto pojavljajo posebno na francoskih, nemških in avstrijskih odrih. Njegove komedije niso toliko, kot zelo umestno poudarja nedavno umrli *Espresso* gledališki kritik Nicola Chiaromonte (*L'Espresso*, 12.12.1971), običajna kritika birokracije, tehnokracije ali totalitarizma, kolikor osvetljevanje ozadja teh pojavov: oblasti. Razložiti bistvo tega najbolj zamotanega pojava v zgodovini človeštva ni lahek posel, vsekakor je njegova narava za Havela — v luči človekove nesposobnosti obvladati ta pojav — zelo ambivalentna, ki se je ne da razložiti z zgodovino ali s krajevnimi razmerami. Na koncu trčimo povsod na človeka, na njegovo naravo, ki stoji nad vsakim drugim dozdevnim vzrokom in dejavnikom. Zgleda (opirati se moram na Chiaromontejevo pisanje), da je znal Havel ujeti t.j. materializirati bistven aspekt dinamike oblastniških pojavov, saj jih povezuje z danes vsekakor najvažnejšim vprašanjem, razkrojem osebnosti. Toda to počne popolnoma drugače, kot smo vajeni pri tistih, ki imajo besedo razkroj pogosto na ustih. Njegov glavni direktor je značilen in pogosten pojav, ki ga srečujemo več ali manj povsod, saj pravi: »Živimo v čudni, zamotani dobi... na eni strani pride mo na luno, na drugi strani nam vedno težje uspe priti do nas sa-

mih; imamo moč razbiti atom, toda ne moremo preprečiti razkroja naše osebnosti... Človek se pogleda in s strahom spozna, da to ni on, da ni sposoben ne biti tisto, kar ni in da ni tisto, kar je...«

Toda, ali ni glavni direktor v trenutku, ko razlaga svoji tajnici, da je treba v poskusu rešiti zadnje trdnjave človeštva, priti do kompromisa s svojim poddirektorjem in z oblastjo, ki sta sicer kriva, da ne obstajata, podoben italijanskemu katoličanu, ki da bi preprečil razporoko, paktira s fašisti, predvsem pa podoben tistim slovenskim kulturnikom, ki od Vidmarja, Bora, »prostor-časovskega« kroga in drugih tja do Zalokarja, pišejo in govorijo, kot da bo zdaj zdaj konec naše kulture in naše civilizacije in ki v poskusu se temu zoperstaviti, koketirajo s cenzuro in kličejo po družbenem modelu povojnih let?

Prav za tiste, ki sanjajo in kličejo po redu, velja Havelov »Memorandum«, ki opisuje poskus vpeljati novo govorico, ki naj obvaruje družbo pred nesporazumi vsakdanje govorice. Toda novo govorico razumejo le tisti, ki so pooblašteni, ki imajo za to dovoljenje. Tak dokument pa dobijo le tisti, ki popolnoma obvladajo novo govorico. Z drugimi besedami povedano, nova govorica je sredstvo oblasti. Nekega dne odstavijo generalnega direktorja in na njegovo mesto postavijo poddirektorja. Toda tudi slednji ne bo ušel usodi svojega predhodnika. Govorica, ki naj bi prinašala jasnost in razumljivost, se izkaže za popolnoma nerazumljivo in neobstojno. Spet pride na površje nekdanji generalni direktor, vendar ostane oblast v rokar poddirektorja. Nakar uvedejo novo govorico, ki ne temelji kot prejšnja na znanstveno maksimalni točnosti in torej nepodobnosti be-

sed, ampak na nasprotnem principu, na maksimalni podobnosti besed. In spet so tam, kjer so bili.

Vsak poskus uveljaviti red po vsej sili in zavarovati človeštvo pred kaosom in razkrojem, se na koncu prelevi ne samo v še večji kaos in razkroj, ampak tudi v sterilnost in nekomunikativnost. Vsaj za kulturo smemo reči, v luči dosedanjih zgodovinskih izkušenj, da to drži. Sicer za življenjskost neke kulture niso tako zelo pomembni zakoni in principi, kateri nas bodo, kot nam skušajo dopovedati naši kulturni »velmožje«, obvarovali razkroja. Ali stanje na Češkoslovaškem daje prav našim kulturnim »velmožem« ali mogoče Havelu? Sicer ne vem, ali so tudi njega aretirali, kot Kosika, Semalika in druge, toda bržkone ne bo ušel njihovi usodi, če ne bo sledil pozivu proučiti svojo nekdanjo vlogo in se odreči svojim nekdanjim nazorom ali, z drugimi besedami povedano, če se ne bo naučil nove govorice.

## Kitajska je daleč

### Poskus analize štirih italijanskih časnikarjev

Skupina italijanskih časnikarjev je spremljala na obisku po Kitajski ministra za zunanjo trgovino. Doma so časnikarji objavili v knjižni obliki (*CINA DOMANI*, Napoleone Editore) svoje ocene in občutke o kitajski stvarnosti. V ospredju njihovega zanimanja je stalo vprašanje, kaj je pravzaprav bila in kakšen pomen je imela kulturna revolucija na Kitajskem, dialog z ZDA, razmerje med vojsko in partijo ter

vloga, ki jo slednja ima ter ekonomska filozofija, ki predstavlja temelj Maovemu socializmu.

Po mnenju Maria Piranija od milanškega »Il Giorno«, se ni moč znebiti občutka, da pisci gledajo na Kitajsko z velikim pričakovanjem, tako nekako kot so svoj čas intelektualci gledali na sovjetsko Rusijo, prinašalko »novega človeka«. Danes predstavlja Kitajska »ključ« za najrazličnejše probleme človeštva, na Kitajsko so usmerjeni pogledi vseh iskalcev »zgubljenega paradiža«. Vprašanje je, ali je tako pričakovanje v luči dosedanjih zgodovinskih izkušenj utemeljeno, ali so modeli za reševanje družbenih problemov iz dežel popolnoma drugačne zgodovine in kulturno-civilizacijskega kroga in dandanes zelo drugačne stopnje socialno-ekonomskega razvoja, lahko rešilne bilke za naše razmere? Ni to prej podobno iskanju čudodelnih zdravil in znak hude politične frustracije in politične nezrelosti?

Tako se katoličan Gilmozzi od rimskega »Il Popolo« klanja pred kitajskim uboštvom, ki ni revščina, namesto da bi gledal nanj kot na vmesno dobo zgodovinsko-ekonomskega razvoja. Sv. Frančišek, utelešen na Kitajskem, predstavlja zato model vseh državljanskih in moralnih kreposti ter je posredno jasen kazalec bodočega družbenega razvoja. Komunist Jacoviello (»L'Unità«) poudarja zasluge kitajske kulturne revolucije, ki je pomagala napraviti družbi nekaj temeljnih korakov naprej. Socialist Milani (»Avanti«) pa meni, da bodo nove generacije kitajskih vodilnih kadrov pokazale, ali je bila to doba

velike utopije, ali pa človekovega ponovnega spočetja.

Vsi avtorji se pozitivno izražajo o kitajski množični demokraciji, ki so jo uresničili po zaslugi kulturne revolucije. Toda, ali je milijon ljudi na trgu res merilo demokracije? Ali ni to prej praksa avtoritarnih režimov, ki nam je v Evropi dobro znana? Koliko pa je, recimo, tisti milijon ljudi sodeloval pri razčiščevanju zadeve Lin-Piao? Bo sploh kdaj kaj več zvedel kot to, da je bil Lin-Piao politični spletakar in zvodnik delovnih množic? Je mogoče zapustiti politično sceno samo zaradi prestižnih vzrokov, ali ni bil mogoče to začasen epilog bistveno drugačnih političnih pogledov na bodočnost milijonov Kitajcev? Ni, da bi podcenjevali kitajske stvarnosti in omalovaževali njenih dosežkov, toda z dejstvi se vendar ne moremo igrati, tudi ne s pojmom demokracije.

Pomen knjige se res kaže na čisto drugačni ravni. Posebno Milani dobro osvetli uresničevanje principa enakosti, ki temelji na Kitajskem na homogenem razvoju vseh družbenih komponent izključujoč privilegije tega ali onega področja. Mogoče se bodo Kitajci res z odklanjanjem hitre industrializacije izognili za Zapad tipičnemu prepadu med mestom in deželo. V tem oziru je težko biti prerok, vendar, tako Pirani, ali ne bo odpiranje svetovnemu tržišču in s tem povezana potreba po devizah imela za posledico odpoved avtarkičnemu modelu, na katerega je sedaj vezano kitajsko gospodarstvo (in na katerega se sedaj opira egalitarni družbeni model)?



## Kako gleda na Kitajsko komunistična parlamentarka

Komunistična parlamentarka Maria Antonietta Macciocchi, članica zborniške komisije za zunanje zadeve, časnikarka in esejistka je bila gost januarskega sobotnega literarnega večera gledališča »Teatro Stabile«. Govorila je o kitajski revoluciji, in sicer, manj po lastni izkušnji in doživetju, kolikor, mnogo bolj, iz pričakovanja in vere, da je Kitajska »ključ« bodoče človekove zgodovine. Kitajska kulturna revolucija je bila ena sama spontana akcija, brez kake posebne veze s stanjem v kitajskem političnem vrhu. Tudi Macciocchi je vsa navdušena nad kitajsko množično demokracijo, kot da bi z njo bil konec hierarhične družbene strukture (ali je mogoče na Kitajskem prišlo do rotacije v vodstvu države, so mogoče mlade sile, ki so vodile kulturno revolucijo, zasedle mesta na vrhu?) Vprašanje je, kaj ima tako enosmerno obravnavanje družbene stvarnosti še opraviti s principom dialektičnega gledanja, ki naj bi bil baje temelj marksističnega pogleda na svet. Ne znati videti tudi temnih strani v določeni družbeni stvarnosti, pomeni vzdrževati pri življenju staro maniheistično razdelitev sveta na dobre in hudobne, na napredne in konservativne ljudi.

V. V.

# IZJAVA

Sporočamo vsem političnim in kulturnim organizacijam, javnim in osebnim ustanovam, časopisju in drugim sredstvom javnega obveščanja v Jugoslaviji in na Tržaškem ter vsem, ki so se s svojim podpisom ali kakorkoli drugače vključili v protestno gibanje zoper proces avstrijskih oblasti proti Borutu Marjanu Šturmu:

Vaše solidarnostne akcije in izjave so bistveno prispevale k temu, da se avstrijske oblasti zaenkrat niso upale obsoditi našega tovariša Boruta Marjana Šturma za dejanje, ki je pokazalo, da se pod plaščem meščansko-demokratskih fraz o »toleranci« razvija na Koroškem uradno podpirana nacionalistična in zatiralska manjšinska politika.

Vendar pa preložitev procesa nikakor ni vzrok, da bi postali nepozorni in gojili iluzije, češ sodna oblast je uvidela svoje »krivično« ravnanje. Šturmovega procesa niso opustili, razen tega pa nameravajo baje v doglednem času soditi trem našim tovarišem zaradi avgustovske klopinjske napisne akcije. Skušali jim bodo dokazati »zločinsko« dejanje.

Več kot 30.000 protestnih podpisov je bilo zbranih v dveh dneh po Sloveniji. Ti podpisi so izraz internacionalizma delovnega ljudstva in demokratičnega razpoloženja množic. Ti podpisi nam tudi utrjujejo prepričanje, da bomo z istim uspehom kot tokrat zavrnilo razredno sodna oblast, ko se bo od šoka spet opomogla in bo znova napadla pravice slovenskega delovnega ljudstva na Koroškem.

**Klub slovenskih študentov na Dunaju  
Slovenska mladina, Celovec  
Sodelavci Kladiwa, Dunaj - Celovec  
Borut Marjan Šturm, Svinča vas**

# KAZALO

## OSMEGA LETNIKA (1971)

<b>Bergner Hilde</b>	Proza, 112
<b>Detela Lev</b>	Na hodniku življenja in smrti, 43
	<b>Skrivnost belih sob, 46</b>
	»Ljubezen in smrt in še nekaj«.
	Uvod v branje nove pesniške zbirke Vladimira Kosa (Slovenska kulturna akcija, Buenos Aires 1971), 98
	Neprevedene knjige, 108
	Kultura v beležkah, 110
<b>Dolenc Ivan</b>	Odpuščanje za zločinca, 49
<b>Goričar Jože</b>	Še k odmevom o Dragi 70, 56
<b>Hočevar Toussaint</b>	Mednarodna mobilnost človeškega kapitala v tradicionalni in razvijajoči se ekonomiji, Primer Slovenije, 86
	Mobilità internazionale del capitale umano in economie tradizionali ed economie in sviluppo, Il caso della Slovenia, 87
<b>Koroški študentje</b>	Izjava, 116
<b>Kos Vladimir</b>	S srečno leščerbo, 32
	Kakor kmetje v Igakánbe, 32
	Na robu, če to dovolite, 103
	Ali res zato, 103
<b>Lokar Aleš</b>	Kaj je z valom novolevičarstva, ki je zajel naše šole? 19
	Tuj tisk o nas, 22
	Demokracija 28.2.1971, 24
	Mit Trsta, Odgovor na članek F. Salimbenija in F. Crevatina, 70
	Il mito di Trieste, in risposta all'articolo di F. Salimbeni e F. Crevatin, 71
<b>Majcen Stanko</b>	Moji spomini na Antona Korošca, 2
<b>Milič Jolka</b>	Valeria Sisto Comar, 41

<b>Novak Bogdan</b>	Pravni vidiki meje med Jugoslavijo in Italijo, 58 Aspetti legali del confine tra Jugoslavia e Italia, 59
<b>Pribac Bert</b>	Avstralska lirika, 33
<b>Salimbeni Fulvio - Crevatin Franco</b>	Dialog o meji, Zapiski na robu k debati, 64 Dialogo sul confine, Note in margine ad un dibattito, 65
<b>Vremec Vladimir</b>	Tito in Pavel VI., 26 Solženicin ne obtožuje, 28 Kaj pa zdaj, fantje? (Ob pojavu Kladivarjev), 29 Demagoška izjava Kluba koroških študentov v Ljubljani, 104 Slovenija in Romunija, 106 Kulturna politika v Sloveniji in ZR Nemčiji, 106 Razgledi, 114

